

Bibliography

- Brown, P., & Levinson S. C. (1987). *Politeness some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coates, J. (1996). *Women talk: conversations between women friends*. Oxford: Blackwell publishers.
- Creswell. J. W. (2008). *Educational research: Planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research* (3rd ed.). United States of America: Pearson Education International.
- David, M. K., & Kow, Y. C. (2008). *Politeness in Malaysian family talk*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Eelen, Gino (2001) *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: St Jerome.
- Fraser, Bruce (1990) Perspectives on politeness. *Journal of Pragmatics* 14: 219–236.
- Gu, Y. (1990). Politeness phenomena in modern Chinese. *Journal of Pragmatics* 14: 237–257.
- Hassall, T. (1999). Request strategies in Indonesian. *Pragmatics* 9(4).585-606.
- Have, P. T. (1999). *Doing conversation analysis: A Practical Guide*. London: Sage Publications.
- Holmes, J. (1995). *Women, men and politeness*. Singapore: Longman Singapore Publishers (Pte) Ltd.
- Holmes, J. (2001). *An introduction to sociolinguistics*. Essex: Pearson Education.
- House, J. and Kasper, G. (1981). Politeness markers in English and German. In F. Coulmas (Ed.), *Conversational routine: Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*. The Hague, The Netherlands: Mouton de Gruyter.
- Hu, H. (1994). The Chinese concepts of “face”. *American Anthropologist* 46: 45–64.
- Huey, H. L. (2005). Contextualising Linguistic Politeness in Chinese: A Socio-Pragmatic Approach with Examples from Persuasive Sales Talk in Taiwan Mandarin. PhD Dissertation, The Ohio State University. Retrieved 16 October 2009 from http://etd.ohiolink.edu/view.cgi?acc_num=osu1109961198
- Ide, Sachiko. 1989. Formal forms and discernment: two neglected aspects of universals of linguistics politeness. *Multilingua*, 8-2/3: 223-248.
- Ivy, D. K., & Backlund, P. (1994). *Exploring Gender Speak: Personal Effectiveness in Gender Communication*. United States of America: Mc-Graw Hill.

- Ji, S. (2000). 'Face' and polite verbal behaviors in Chinese culture. *Journal of Pragmatics* 32, 1059-1062.
- Kasper, G. (1990). Linguistic politeness: Current research issues. *Journal of Pragmatics* 14: 193–218.
- Kitamura, N. (2001). Politeness phenomena and mild conflict in Japanese casual conversation. Ph.D. thesis. Department of Japanese and Korean Studies, Faculty of Arts, University of Sydney.
- Knapp, M. L., & Daly, J. A. (Eds.). (2002). *Handbook of interpersonal communication*(3rd ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Kuang, C. H. (2002). The implications of lah, Ah, and hah as used by some Malaysian speakers. *Jurnal Bahasa Modern*, **13**: 77-90.
- Larina, Tatiana (2005). Cultural Values and Negative Politeness in English and Russian in Priimta publikuoti 2005 In <http://www.cceol.com/asp/getdocument.aspx?Logid=5&id=8c7de8482>
- Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Lee-Wong, S. M. (2000). Face support: Chinese particles as Mitigators: A study of *ba*, *aya* and *ne*. *Pragmatics* 8.3: 387-404.
- Lee-Wong, S.M. (1994b) *Qing*/please: a polite or requestive marker? Observations from Chinese. *Multilingua* 13-4: 343-360.
- Li, Charles N., & Sandra A. Thompson (1981) *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Lim, B. S. (2005). Brown and Levinson's Politeness Framework and Studies on Politeness in the 1990s. *Journal of modern Languages*, 47-64.
- Lim, B. S. (2005). Malay sayings as politeness strategy. *Journal of Modern Languages*, 65-80.
- Mann, W. C., & Kreutel, J. (2004). Speech acts and the recognition of Insincerity. Retrieved 15 June, 2009 from <http://www.upf.edu/dtf/personal/enricvallduvi/catalog04/papers/09-mann-kreutel.pdf>
- Mao, L. R. (1994). Beyond politeness theory: 'face' revisited and renewed. *Journal of Pragmatics* 21: 451–486.
- Matsumoto, Y. (1988). Reexamination of the universality of face: Politeness phenomena in Japanese. *Journal of Pragmatics*, 11:721–36.
- Meier, A. J. (1995). Passages of Politeness. *Journal of Pragmatics* 24, 381-392.
- Mey, J. L. (2001). *Pragmatics: An introduction*. Great Britain: Blackwell.

- Östman, Jan-Ola (1981) *You know: A discourse functional approach*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Pan, Y. (1994). Politeness strategies in Chinese verbal interaction: A sociolinguistic analysis of spoken data in official, business and family settings. Unpublished PhD dissertation, Georgetown University.
- Pan, Y. (1997a). *Language use and conflicting identities: Chinese men and women at work and at home*. Paper presented at the 6th International Conference on Language and Social Psychology, Ottawa, Canada.
- Pan, Y. (2000). *Politeness in Chinese face-to-face interaction*. Stamford, CT: Ablex.
- Schourup, Lawrence C. (1982) Common discourse particles in English conversation. Dissertation. The Ohio State University.
- Scollon, R., & Scollon, S. B. K. (1994). *Face parameters in East-west discourse*. Albany: State University of New York Press.
- Scollon, R., & Scollon, S. B. K. (1995). *Intercultural communication: A discourse approach*. Cambridge: Blackwell.
- Searle, J. (1969) *Speech Acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Spencer-Oatey, Helen. (1992). Cross-cultural politeness: British and Chinese conceptions of the tutor-student relationship. PhD Thesis. Lancaster University, England.
- Spencer-Oatey, Helen. 1996. Reconsidering power and distance. *Journal of Pragmatics*. 26: 1-24.
- Squires, Todd (1994) A discourse analysis of the Japanese particle *Sa*. *Pragmatics* 4.1: 1-29.
- Sunderland, J. (2006). *Language and gender: An advanced resource book*. Madison Ave, NY: Routledge.
- Tannen, D. (1986). *That's not what I meant!* New York: Ballantine.
- Tannen, D. (1989). *You just don't understand: Women and men in conversation*. New York: Ballantine.
- Tsui, A. B. M. (1995). *English conversation*. Hong Kong: Oxford University Press.
- Watts, R. J. (2003). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wierzbicka, A. (1991). *Cross-cultural pragmatics: The semantics of human interaction*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Tian, X. & Zhao, H. (2006). On Specificity of Politeness: Contrastive Study of Western and Chinese Concepts of Politeness. *Sino-US English Teaching*. (3) 75-78.

Tsuda, S. (1993). Indirectness in discourse: What does it do in conversation?
Intercultural Communication Studies Vol III(1), 63-74.

APPENDIX 1

Transcription conventions

Adaptation of Gail Jefferson's Transcription Conventions:

- (0.5) Number in brackets indicates a time gap in second
- [] A description enclosed in a double bracket indicates a non-verbal activity.
- / Slash indicates interruption of talk
- (inaudible) Indicates speech that is difficult to make out. .
- // Indicates speech that happens simultaneously.

APPENDIX 2

TRANSCRIPTION SET 1

Transcription begins:

TURN	SPEAKER	
1	F1	thark liao liao si oh? have you finished studying?
2	F2	Ar buey kuk Not yet.
3	F1	Ar buey ar? Haven't finished?
4	F2	Ha::r Yes.
5	M1	Ai liao liao, lu bo kar ee kong? You didn't tell her you're finishing?
6	F2	/[laughs]
7	F1	/kar chee lei guey jit liao ko bey liao? /so many months still haven't finished?
8	F2	[laughs]
9	M1	/liao, kin jit bo chou karng lah? khao yong? /So, you're not working today? How?
10	F2	Hm:
11	M1	Kao si kar kee khui liao lah, bo huat. I'll open later, no choice.
12	M2	Yiu yong tou kei cheen marn A few thousand is needed.

13	M1	/Eh!
14	F2	/Ng, ar, park park! / Uncle!
15	M3	/hmm
16	M1	Mie:n lah, mie:n (mumbles), nar kong lu: choe khuai tam puk. Ei! Chung chiang chai Chin koo piao chun khuan yi wan yuan chien zhu ren. No need, no need (mumbles). If you speed up a bit. Hey! It seems nobody claims the lottery worths a hundred million ringgit.
17		Larng tiouk liao bo khi gia lui oh! Is it because some other people didn't claim their money?
18	F2	Ha:h? Lost the ticket! What? Lost the ticket!
19	F3	/hamik eh? /What is that?
20	M1	/because all the while: but uu lei lang bey liao toe bo: /because all the while: some people bought d lottery but never-
21	F2	/bo khi check! /never check!
22	M1	/check. /check.
23	F3	Abo toe si ticket bo ti [giggles] Another possibility is that the ticket is missing [giggles]
24	M1	/One hundred million liao loh! /It's already one hundred million now!
25	F3	Oh! Arn chua larng mai looi? [laughs] Wow! Who doesn't want the money? [laughs]
26	F2	[humming a song]
27	M3	/Lu:: uu bey cake ah? /You: you buy the cake?
28	M1	Hah?

What?

29 M3 Cake!

30 M1 Cake ah?
Cake?

31 M3 A::r
yes.

32 M1 Cake, bo loh! Cincai bey chee liap sei sei-
Cake, no. we can just simply buy a small-

33 M3 /sei sei liap ei liao lah!
/a small one will do!

34 M1 //Hm:

35 F2 //Hm:

36 M3 Mien tua liap eh lah! Bo tarn-
Don't have to buy a big one! Cannot-

37 M2 Uu cake ah, bo luor farn loi, pun tiouk

38 F2 Chia Lee loh! Chi Chia Lee ma:i
Chia Lee! Can buy at Chia Lee cake shop.

39 M1 /Ha:r?
/What?

40 F2 /Chia Lee:

41 M1 /Chia Lee ah
/Chia Lee?

42 F2 /kar si Sayang, hor peng
/Or Sayang cake shop, there.

43 M1 //Hm:

44 M3 zhi ji chuok ah?

You do it yourself?

- 45 F2 /khua uu: [laughs] tou ke yi:
/see if they have: [laughs] can also.
- 46 M1 /bey yao kin! Wa bey
/It's ok! I will buy.
- 47 F2 /bey ah? [giggles]
/buy? [giggles]
- 48 M1 /wa bey.
/I buy.
- 49 M3 Bey bey bey aga::k lo pua kao ah!
Buy buy buy about one and a half kg will do!
- 50 M1 Ei lah
Can.
- 51 M3 /Mien mien mien mien!
/No need no need !
- 52 F2 [laughs]
[laughs]
- 53 M1 /Chui, chui arn chua? Chui?
/Drinks, how bout drinks? Drinks?
- 54 M3 Chu::i
Drinks
- 55 M1 /lu uu liao hor?
/You already have some right?
- 56 M3 Hee lei chiu uu liao, chui lu: khi hee lei: hilek- har lei: chuan fong loh!
Beer I have already. Drinks you go to that, that Chuan Fong.
- 57 M1 Bo, ai bey hamik chui, tuang kim?
No, what drinks to buy, now?
- 58 M3 Bey, bey, sarsi kar pehk chui kao liao lah! Bey chee harg chui sar see siao loh!
buy, buy, sarsi and mineral water will be good enough. Buy about three to four cartons for each type of drink.
- 59 M1 Sarsi, pehk chui. Supermarket pun ei lah
Sarsi, mineral water. Can get them at supermarket too.
- 60 M3 Ha:::r! Har, lu supermarket-

Yes! You go to supermarket-

- 61 F2 /hm!
/Yes!
- 62 M3 /bey kar tua kee lah!
/Buy bigger bottles!
- 63 M1 Har, wa bey chee lei ei liao.
Ok, so I buy these will do.
- 64 F2 /Tesco lah!
- 65 M1 Tesco:
- 66 M3 /Har, Tesco!
/Yes, Tesco!
- 67 F2 /Ha:r!
/Yes!
- 68 M3 /Har har har!
/ya ya ya!
- 69 F2 /uu khor leng pang gee pun ma!
/there's a possibility it's cheaper too!
- 70 M3 Har! Lu khi, lu khi bey bey bey:
Yes! You go, you and buy buy buy:
- 71 M1 /Chiu lu uu liao lah?
/You already have beer?
- 72 F2 /Ah ngen hoe hoe oh?
/Grandma how are you?
- 73 M3 Har?
What?
- 74 M1 Chiu lu uu liao lah?
You already have beer?
- 75 F2 hoe hoe oh?
How're you?
- 76 M3 /Uu! Chiu, chiu wa uu liao!

/Got! Beer, beer I already have them!

- 77 M1 Har, okay! Wa bey chui nia har
Okay! So I will only buy the drinks
- 78 F2 /Thao tiam tiam hi:n!
/I always get headache!
- 79 M3 /Har. Har.
/Yes. Yes.
- 80 F3 O::r
Oh I see.
- 81 M3 Cake- chuan kei si: lo pua:
Cake- one and a half kg will do.
- 82 M1 /Hmm
/Okay.
- 83 M3 /toe hoe liao! /Mai keh liao!
/Good enough! Not more than that!
- 84 M1 /hm::
/Okay.
- 85 M3 Nu teng jit wa choe kao sar lo loh!
There the other day I ordered three kg!
- 86 F2 /Oh!
- 87 M3 /Chee park khor. Hor!
/one hundred ringgit.
- 88 M1 Mie:n lah!
No need so big!
- 89 F2 /Har lei tua liap eh hor?
/Is that a big one?
- 90 M3 /Sar lo, sar lo choon kar liao tua hor peng bo larng chiak!
Mai lei, cake- ginna: ai nia
/Three kg, three kg is too much. It was just left there and nobody ate it!
Cake- only kids will want them.
- 101 F2 /ee soo ee soo:
/ just for the sake of it.

102	M3	lo pua toe hoe liao! Mien kong- one and a half kg will do. No need-
103	F3	Cut sei sei tey toh hoe cut into small pieces will do
104	F2	/Ha:r /Yes
105	M3	/chee lo bey chee lo, bo bey lo pua /one kg is not enough, so buy one and a half kg
106	F3	/ee soo ee soo
107	F2	Uu lei larng bo chiak pun la:h Even some of them don't take it
108	F3	Ginna ai er Kids would want it
109	M2	Uu la:!! Lo puan lo puan kieou ee tu ai tampuk Got! One and a half kg, ask them to make slightly bigger
110	M1	Hm: lo pua- yes, one and a half kg
111	F2	/cherk yarng chiu shi custom-made lah! /so we should custome make the cake
112	M1	/Hm:
113	F2	Hoh? Custom-made loh aneh khuan Right? Then we should custom make the cake
114	M1	/terng siak chik chik chi:k /later we go go go:
115	F2	/hm:
116	M1	/kharn siak, order /let me have a look, order
117	F2	Ne:h!

- 118 M1 /Mien order eh hor?
/Do we need to order in advance?
- 119 F2 Ai! I think.
Yes! I think.
- 120 M2 /Oi er
/You need to.
- 121 F2 Ai! Because lu ai lo pua si special eh:
Yes! Because you want one and a half kg, it's a special one.
- 122 M1 /Ha:r har
/Yes yes.
- 123 M2 Ni kieou ee too kar ai uah
You tell them to make the cake bigger
- 124 F2 ee si ai specially make eh
They need to specially make this
- 125 M1 Kaya:
- 126 M3 /Tharm ma wa kuey khi, hee peng kar liao, Ah Ian ar uu
/Just now I went there, they were all there. Ah Lan was there
- 127 M1 /Har
/I see.
- 128 M3 Ah Kin ar uu, kar liao tua hor peng. Ji chee tua hor peng ma.
Ah Kin was there too, most of them were there. Second sister was also there.
- 129 F1 Ah Li:::n!
Ah Li:::n!
- 130 F2 /Ha:::r!
/Ye::::s!
- 131 F3 [laughs]
- 132 M1 /Ha:r! Pua tiam cheng liao
/Yes! It's already half an hour
- 133 F2 /tharm mah siao bo tiouk wa![laughs]
/She couldn't recall who am I just now [laughs]

134	M2		/ee ko siao bo khi ee! /She still couldn't recall!
135	M3	Ai:yoh! Luan si er! Tak tak jit Ai:yoh! Very disturbing! Everyday.	
136	F2	[giggles]	
137	M3	Ee: larng chia chiak, chut khi. Sometimes they go out after having meals	
138	M1		/tsk
139	M3		/Ee: ti ti karm ee chiak. /She is always bugging them to eat
140	M1		/Ai:h
141	M3	Khi liao, kar ua tampuk tui, ku::I meh bey: har lei. If they go out and come back a bit later, she also nags.	
142	M1		/ lu bo lat kar ee ah /you'll get tired of her
143	M3	Hee:: yo::h	
144	M1		/A:iseh
145	M3	Luan si loh! She's so disturbing!	
146	F1		/Ah Li::n
147	M3		/kong ee bo chiak iao si! Wa ho lu chiak lah! Mai lei, e::ih! /she said they will starve to death for not eating. I feed you Food!
148	F1		/Hm:: Ngao toi bo tui lai hor? /Hm:: Ngao toi is not back?
149	F2		/Bo eng! /He's busy!
150	M1	Bo kar ee kong ee hor ee hee lei [giggles]	

You didn't tell her he gave her that [giggles]

- 151 F2 /Ha:r. Tu! Ngao toi hor lu, har lei: Har!
/Oh yes. There! Ngao toi gave you, that one. Yes!
- 152 F1 Hmm
- 153 F2 [laughs]
- 154 M1 Ei, Ah Khim chou mik soo bo tui lai?
hey, how come Ah Khim doesn't come back?
- 155 M3 Har?
what?
- 156 M1 /Bo: bo gia tiouk leave? Ah Khim.
/Ah Khimdidn't manage to get leave?
- 157 M3 /Ah Khim bo tui or. Ee:
/Ah Khim is not coming back. She::
- 158 M1 bo leave ah?
no leave?
- 159 M3 Har, gueyk buey baru tooi ah ee kong.
Yes, she said she'll only be back this month end.
- 160 M1 /Ng nyah loh.
/Really.
- 161 M3 Ee kong si theng nor lei pai bo kang er
She said she has to take forced leave for two weeks because they have less work to do.
- 162 M1 Har, iang tuang kim aneh khuan loh
Yes, many companies are doing this.
- 163 M3 /Ho:r. Kar liao bo karng lo, kar liao bo kang, bo lui loh,
ee ma tui lai loh. Ee bo ngam ah ee chee khien, tui lai
/See, many are jobless, no money,
that's why she is coming back. Her son can't adapt well, so she's coming
- 164 khua ee eh kia:
back to see him.
- 165 M1 That's why- [giggles]

166	M3	/leh leh- lei pai toe tui liao ee. /he's going back this Sunday.	
167	M1		/Ma huan tua aneh khuan. /This is troublesome.
168	M3	Ee aneh khuan lu mana ei- gia tui kor? Toe bey hiao kong kuk! How can she cope if he goes back? He doesn't even speak yet!	/gia bo tiouk leave. /No leave.
169	M2	Hmm chai ah! Ee eh sukak ah chee lei bee kia. Lu kong tiouk oh? I don't know! This is up to her, don't you think so?	
170	M1	yuen, teng kuey ee lang khi ma bey hiao kong. Bey for kindergarten, last time they also went before they	/Tapi ee uu: you you er /but it doesn't matter
171		yao kin eh! Ee lang ei hiao kor eh. could speak, it doesn't matter! They know how to teach.	
172	M3	Ee hor ee:	
173	M2	/huoi ku	
174	F2	[laughs]	
175	M1	[laughs]	
176	M3	/Wa gia chee lei, ee pehk khi lai er [laughs] /I took this, he climbed up here [laughs]	
177	F2		/Kooi huey liao? Kooi huey liao? Ai nor huey liao hoh? /How old is he? How old is he? Almost two?
178	M3	Ha:r Yes	
179	M1	/bo: lah /no:	
180	M3	/Har. charp kui guey jit. Go:r lak chit peik kao Yes. Ten months old. Five six seven eight nine	
181	F2		/charp-

			/ten-
182	M2		/Luk, luk, luk kor ngut, luk ngut baru yat suey nia ma /Six six sixth month. He is already one last June.
183	F2		/Hah? /what?
184	M2	Liu yuek chai , liu yuek wei chai He has just turned one end of june.	
185	F2	/O:r /I see.	
186	F2		/cha:i ik suey! /He's just one year old.
187	M2		/ik suey ma! /One year old
188	F2	Ik nien parn lah! He's one and a half!	
189	M3	/Charp kooi guey jit nia /more than 10 months.	
190	F2		/Ha:r. Ik suey parn lah! /Yes, actually he's now one and a half.
191	M3		/Charp kooi guey jit nia. /Slightly more than twelve months.
192	M1	Ik sui parn lah one and a half	
193	F2	[laughs] si aneh khuan lah, pehk kuan pehk keh. [laughs] he's like that, climb high and low.	
194	F3	Ee pun ei pehk hor, aneh kuan. He is able to climb,?	
195	M3		/Ee ei hiao kong, ei hiao hamik, pang sai hamik ah, ai chiak. Seh chooi khi hmm ah chee parng. Toh bo chiak, /He can speak a little bit, and is able to tell what he wants. He is shrinking lately as he doesn't eat.
196		chooi khi thia his teeth are growing.	

197	F2	/bo lalu ah /no appetite?	
198	M3	Hm: Yes.	
199	F3	/Ee chee peng gums thia /his gums are painful	
200	F2		/Har
201	M3		/Har ee thia kar liao, kooi lei nor peng: /Yes his whole mouth aches.
202	M1	hor ee bey thia eh lu chai oh can apply something to stop the pain?	/Ei, iang tuang kim iang uu buak /Hey, do you know that now they
203	F2	[giggles]	
204	M1	lu khi mool doctor khua, uu ei. You should ask the doctor.	
205	F3	yaloh	
206	F2	/Pain relief ah! /is that pain relief?	
207	F3		/lu eh boy oh, sampai lao sai, jip hospital. [laughs] /You boy had diarrhea when he was teeting and was admitted [laughs]
208	F1	Hahr! Uu ah? Huh! Are you sure?	
209	M1	Uu: Ye:s	
210	F2	/Aneh khuan eh ar? Serious eh ar? /to such an extent? So serious?	
211	F3		/Serious eh ei lao sai. /Some kids will get diarrhea if it's serious.
212	M3	Luang chiak buey? Have you all eaten?	

213	M1	/chiak liao chiak liao / eaten eaten.
214	F2	/chiak liao /eaten.
215	M3	Wa ai chiak liao. I'm just going to eat. (M3 walks away)
216	F3	On drip. Chee jit hmm chai ua kooi kuan eh drip He was on drip. They gave him a few bottles of drip per day.
217	F2	[laughs]
218	M3	//Eh-
219	F2	//Eh! Ah Muan mei you huey lai ah? //Eh! Is Ah Muan not coming back?
220	M2	Muan, Ah Muan chik KL liao loh! Ik kerk li pai bu zhi tao chee shirk huey lai Muan, Ah muan has gone to KL! It's already one week. Not sure when she's coming back.
221	F2	/O:h!
222	F3	Ee holiday pun ma She's also on holiday.
223	F2	/Ee holiday pun hor? Oh, tiouk tiouk tiouk! Siang eh ma hor. /She's on holiday? Oh, yes yes yes! It's the same.
224	[0.4] M1	khuey hui boyfriend nen ah? She's at her boyfriend's placE?
225	M2	Hmph!
226	M1	Khuey boyfriend too kong mee? Has her boyfriend started working?
227	M2	Too kong liao Worked already.
228	M1	/Ao nai too?

/Where at?

- 229 M2 /Khuey hai tu:: kong chiong
/He's working in a factory.
- 230 M1 Khuey boyfriend: mai ouk liao lah?
Her boyfriend doesn't want to further his studies?
- 231 M2 Khuey boy flen diploma, diploma ouk liao liao.
Her boyfriend has finished his diploma.
- 232 F1 Iok uan! [0.2] samak chuak chey?
Medicine!
- 233 M2 Hmph!
- 234 F2 [laughs]
- 235 M1 yit ker ngut mah!
one month.
- 236 F1 Nar no you
- 237 M1 A::h yah!
- 238 F1 /you
/Got
- 239 M1 Nee mou hiak la::h!
You didn't eat!
- 240 F2 [laughs]
- 241 F3 [giggles]
- 242 F2 Tiouk ai chiak iok, ah nge:n [giggles]
Ah ngen, you have to take your medicine.
- 243 F3 Aneh khuan ee pun ei khoon hor
He can sleep in such a condition.
- 244 F2 Ar lo ar lo
yes yes

245	M2	/Hm: Tarn chi ek, chee tiam cheng ee toh cheh liao /Hm: Later he'll wake up after an hour.	
246	F3	Ee baru khoo nia He has just gone to sleep.	
247	F2	/chiak pui liao. Eh! Ta chi farn ah? /Has he started to eat rice?	
248	M2	/Ta shui bu chiu terk, wo kern ni shuo /He won't sleep long, I tell you.	
249	F2	[laughs]	
250	M2	/ta shui l- /he sleeps-	
251	F3	/chee eh /just for awhile.	
252	M3	chooi khuai parn kerk siao shi Sometimes he only sleeps for half an hour.	
253	F2	/har, chiu sing liao? /really? And then stay awake?	
254	M3	siao shi park liao is only two hours.	/si sher uu fern chung, chooi chiu liang kerk /fourty five minutes. The longest nap he takes
255	F2	[laughs]	
256	M1	/liang kerk siao shirk hern chiu liao loh! /two hours is already considered very long	
257	M2	ta chiu sing, ta chiu puk nerng shui liao once he gets up, he won't sleep anymore.	
258	F2	/ee active eh [giggles] /he is so active [giggles]	
259	M2	ta yao: ta you terk warn, ta chiu puk yao shui liao he wants, if he gets to play, he will not go to sleep	
260	F2	[laughs] ran hou? Ni mei chik kern ta warn ah?	

		[laughs] and then? Do you play with him?	
261	M1	/na, aneh khuan eh /there you see, it's like that.	
262	M2	wo hern shao kern ta warn terk! I seldom play with him!	
263	F2	ran hou ta chirk chee warn? so he plays alone?	
264	M2	har. Wa pao ta, pao ta kern ta warn lah. Terng siak ta hui: Yes. I carry him and play with him sometimes. Then he would-	
265	F2		/chirk chee warn liao /plays himself.
266	M2	tung lai tung cheek here and there.	/t- tung, /struggle
267	F2	Bo lat [giggles] Restless [giggles]	
268	M2	/yi chirk yao kern ni pao chiu tui liao lah. Liao, terng siak ta chirk chee siak lai chou. Ta pao cheek- /he always wants others to carry him. Later, he will come down and walk. Then he would run-	
269	M1	Hor ee tua gua khao play outside.	/ni kei ta chai wai mien loh! /then you should let him
270	M2	parn cherk kerk, parn nark ke:rk he would mess up the whole place	
271	M1	Si aneh khuan eh ginna Kids are like that	
272	F2		/ginna si aneh khuan la: /Kids are like that
273	M1		/Ee ar si tiam: /If he is quiet
274	F2	Ar tiam lu balu kia ah [laughs] Yes, if he is quiet, you'll start to worry [laughs]	
275	M1		/Kia:

			/worry
276	M1		/Ha:r. Tiam eh hee lei si khi liao lah! [laughs] Har lei: /Exactly. When he is quiet, gone case! [laughs] That one:
277	F2		/introvert ah /introver
278	M2	Ee kia ee kia pun kao si liao loh!	
279	F2	[laughs] Ee chao- kou kar tooi bo tiouk. [laughs] If he runs, worse still. We won't be able to get him.	
280	M1	Ee ar si chey tiam tiam, ee eh IQ uu- problem eh khuan. If he sits quietly, then he'd have IQ problem.	
		[0.5]	
282	M1	Eh!	
282	F2	Ei! A::h Fuan chieh chieh tar mern hai mei you huey lai hor? Hey! Ah Fuan has not come back?	
283	M1	/koko kerk pik terk- hai mei you chik- hai mei you chik, standard one ah? /has koko's neighbour entered standard one?	
284	M2	sarn shir tuo hao huey lai ho::r har shirk- I think she'll be back around thirtieth, or-	
285	F2	/O:h. sing nien ch- chai huey lai lah? /Oh, she'll only be back during chinese new year?	
286	M2		/haloh /yes
287	F2	Hm: Eh! Ah ker ker kerk pik terk ah? I see. Oh! Koko's neighbour?	
288	M1	Har Yes.	
289	F2	Mei you guk. Tha:r next year: balu: five years nia. Tapi! Not yet. She's only turning five next year. But!	
290	M1		/Si meh! Rasa chin koo liao! /really! I thought she's more than that!

291 F2 bo! Coming- a:r two zero zero nine: is five years old.
No! Coming- a:r two zero zero nine: is five years old.

292 F3 She's still very small lah, ee:
She's still very small lah, she:

293 F2 /But she's tall! U know!

294 M3 /That means ee two o one one, two o one one chai ching: shuek siao ah?
/That means she two o one one, two o one one only enter standard one?

295 F2 Two o: one-

296 M1 /o

297 F2 /one. Two o one one.

298 M1 two o one one ah.

299 F3 //but

300 F2 //But she's tall u know. Har!

301 F3 /Ha:r
/Yes.

302 F2 /They expect quite a lot. I think-

303 F3 uu nyah la:h /kornɡ ee gor lak huey toh
then it's okay. /if she's five or six years old

304 F2 /compe:

305 F3 competition.

306 F2 /competition lah, I think in KL is like that.

307 F3 Liao ee mother bey hiao train ee. Nar si ei hiao train:

Also, her mother doesn't know how to train her. If she knows how to train:

- 308 F2 /Maybe there's fear in her
- 309 F3 /ha:r
/true.
- 310 F2 You know. Because she doesn't know how to teach
- 311 M1 /Oh, ee still young guk lah ee:
/But she is still young
- 312 F3 But if she knows how to teach at this age ha:r
- 313 F2 /But- ha::r
- 314 F3 /very
/pick up a lot. Hm: because it she
- 315 F2 absorbs hm: the most mah, at this age.
- 316 F3 Mien korng ah! Within- before one year old pun:
Needless to say! Even if when she's within one year old
- 317 F2 /Ha:r. Si loh.
/Yes, true.
- 318 M1 But ee toe uu khi: nursery and all that, should be okay lah. Thar you chik puk shirk?
But she goes to nursery, should be okay. She goes, doesn't she?
- 319 F2 You.
Yes.
- 320 M1 /Har. Then should be okay lah. Ee mother tiouk kia lah, maybe.
/There, then should be okay. Maybe her mother had a shock.
- [sound of plates]
- 322 F2 Kar si:: relatively she i:s slower than the others.
Or is it because relatively she's slower than the others.
- 323 F3 Hm::
- 324 F2 /In school ah
- 325 F3 /Iang bo: the environment
/no environment

326	F2	/a::h. maybe.
		[sound of plates]
327	M1	Uu environment ar: If she has the environment
328	F3	/bo siang! /things would be different!
329	M1	/chee air nia learn liao /She would learn things fast.
330	F3	/hm::
331	F2	hm:
		[0.6]
332	F2	ni fang tao pai chee? Pai erk ah? When are you going back to work? Tuesday?
333	M2	Me:i you lah! Pai uu park liao. No! Friday.
334	F2	/hah? /huh?
335	M2	Pai uu park liao Friday.
336	F2	/Haji yeh mei you ah? /You have to work on Hari Raya Haji?
337	F1	/Ah Lin ko thark york koo thark muah? /How long does Ah Lin still need to study?
338	F2	Har? Huh?
339	F1	Kin nee thark chek thark york koo? Chiao muah? How long do you have to study before graduating?
340	F2	Soh mork yik sirk? What does she mean?
341	M1	/liao

			/finish
342	F3		/liao! Tui si ei liao /Finish! When will you finish studying?
343	F2		/Orh!
344	M1		/graduate
345	F2		/meh nee kut! Meh nee::: /I think next year, next year.
346	F1	Ma: nee. Next year.	
347	F2	/ha::r [giggles] /Yes [giggles]	
348	F1		/chee koo thark ma nee lorh? /You'll study until next year?
349	F2	Ha:r Yes.	
350	F1	O::: I see.	
351	F2	[giggles]	
352	F1	Wa si korng, kin nee liao. I thought you're finishing this year.	
353	F2	[giggles]	
354	F3	Ah Fuan chieh chieh uu tui lai oh? Is Ah fuan coming back?	
355	M2	Jee charp kooi hoe tui lai, jee charp kooi hoe She'll be back around twentieth, twentieth.	
356	F1		/Ah ngao toi harn sao farn luai ah? /Ngao toi seldom comes back?
357	M2	Iang gia bey tiouk liao They are not able to take leave.	
358	F1		/ee lang new year baru tui lai ah? /they'll only be back during chinese new year?

359 M2 Hmm
yes.

360 F1 /Ngao toy ah? bo tui kuey!
/Ngao toy? He has never come back so far!

361 F2 /Choe karng bo eng lo? Hm::
/So busy working? Hm::

[0.6] [sound of motor bike]

362 M1 Kor sooi lai huah? Kor kor luai huah pun ah? Chia:
Who will come and get it? Your brother will get it? Car.

363 M2 Har. On leave fan luai mah.
Yes. He will take leave and come back.
[0.2]

364 F2 O:r, sin chia mien kar lang khek, chey bus [giggles]
I see. Then they don't have to join the crowd during chinese new year, unlike taking a
bus [giggles]

365 F3 /har.
/Exactly.

366 M1 /wah, that means- some of the-

367 F2 ee pun si tua singapore choe lah? /Foo toy:
also working in Singapore? /Is Foo Toy

368 M1 Bo lah
No.

369 M2 /Bo: JB
/No: JB.

370 M1 JB.

371 M2 /JB karng chiao.
/A factory in JB.

372 M1 /Wah, that means some of the factory tuang kim:: hamik liao loh
/Wow, that means some of the factories are already what now

373 F2 /close down ah?

- 374 M1 Bo: iang-
No: they-
- 375 F2 /retrenchment! Hm::
- 376 M1 Ee tuang kim si khuar ei kuey oh. A:r, chee ko gueyk, theng nor lei pai aneh khuan seng
They're now trying to tie over. Yes, some will stop for two weeks in a month and see
how things go.
- 377 F2 Oh!
- 378 M1 /Intel yeh shirk loh!
/Intel is also like that!
- 379 F2 /shirk ah?
/Is it?
- 380 M1 /Ni wern chir ting khua, tar mern yao: force- ni take ni terk leave loh!
/You try and ask Chir Ting and see, they want, they force you to
take leave!
- 381 F2 Oh, force leave hor!
- 382 M1 /force leave se:ng, liao khua ei tie ei kuey oh
/they practise force leave for now, see if they're able to get over.
- 383 F3 /Iang eh:
/Ours-
- 384 F2 Yik chiek mar si::, tiouk ai foce leave, year end ah.
Yi Chiek also has to take force leave during year end.
- 385 M1 /Yik chie:k, ha:r
/Yik chie:k, I see.
- 386 F2 Two- one week loh!
- 387 M1 /force liao, liao kao see kah khua ee lang: Maybe, who knows-
/force leave for now, then they'll see how it goes later. Maybe, who knows-
- 388 F2 /can- tie- get through hor
/whether they can get through
or not right?
- 389 M1 /Har. Ee lang try not-
/Yes. They try not-

- 390 F2 liao suang ching bo problem?
Then no problem for suang ching?
- 391 M1 Ee lang:
They:
- 392 F2 /big company-
- 393 M1 /try not to retrench lu seng loh
/try not to retrench the workers first
- 394 F2 Suang ching big company.
Suang Ching is in a big company.
- 395 M1 Big company yeh chung terk! Mei you parn fark terk! Intel yeh shirk big company.
It'll also happen to big company! They have no choice! Intel is also a big company.
- 396 F2 Shuang ching chao guar khao eh. Ohoh, wa
She goes overseas most of the time. That's why I ask
/Mei you, shuang ching: hai hao lah.
/No, Shuang Ching is still fine.
- 397 mooi ee loh, one year how long are you in Malaysia [giggles] I don't think,
got three months loh, ee tua Malaysia, one year.
her, how often do you stay in Malaysia [giggles] I don't think she stays in Malaysia
longer than 3 months in one year.
- 398 F3 Ee chin sukak that kind of life har
She seems to like that kind of life
- 399 F2 Kui jit chao lai chao khi.
She's emotionally tired already as she has to fly to different countries.
/always- tired pun liao lah, ee. Emotionally tired liao.
/always- quite tiring for her also.
- 400 F3 Ee khi kao taluk liao? Almost-
Where has she been so far? Almost-
- 401 F2 /Sri Lanka, Cambodia:
- 402 F3 /Chee peng eh kar liao khi kuey liao
/She has been to most of the neighbouring countries.
- 403 F2 /hm: Bangkok. Vietnam.
- 404 M1 Bangalore uu liao lah?
Has she also been to Bangalore already?
- 405 F2 Bangalore bo. Sri lanka loh.

Bangalore, no. she has been to Sri Lanka.

- 406 M1 /India eh Bangalore. Usually IT tar mern:
/India's Bangalore. Usually IT they:
- 407 F1 /Ngao toy buey ai suey harn lah hoh
/Ngao toy doesn't want little ones yet?
- 408 F3 Bo, bo [laughs]
No, no [laughs]
- 409 F2 /Hah? Seh kia hor?
/Huh? Kids is it?
- 410 F3 /Har.
/Yes.
- 411 F2&F3 [laughs]
- 412 F2 Ar buey.
Not yet.
- 413 F1 Chor mork chua koo liao bo suey harn ah?
How come he doesn't have kids yet after so long?
- 414 F1&F2 //[laughs]
- 415 M1 //[laughs] Ee hm chai koo kuk ee [laughs]
//[laughs] No idea with him [laughs]
- 416 F2 /[laughs] she can still remember.
- 417 M1 Tapi too tiouk eh see ee tiouk ai siao
But if she sees him, she takes some time to recall.
- 418 F2 /A:h!
- 419 M1 /oh, Ah Lin! Ai ten minutes. See!
- 420 F2 Ee eh: har lei: /Ten minutes [laughs]
Her: that one: /Ten minutes [laughs]
- 421 M1 //photograph-

422 F3 //photograph-ic. Graphic eh: chee lei: kar ee [giggles]
//photograph-ic. Graphic and her that one [giggles]

423 F2 /[giggles]

424 F3 /bo ngam.
/don't match.

425 F2 /bey match [giggles]
/don't match [giggles]
[sound of motor bike]

426 F2 Ei! Ah Ping: shirk chai yi chien training terk tik farnng chuok ah?
Ei! Ah Ping: are you working at the company which you went for your training?

427 M2 Me:i you lah. Tao ling wai ik pien.
No. I'm at another place now.

428 F2 /O::r. Yeh shirk mergong ah?
/I see. Also at Mergong?

429 M2 Hm. Mergong jaya na pien. Na kerk you hor hai sien nark pien.
Hm. Somewhere around Mergong jaya, near to a seafood restaurant.

430 F2 /ni chiak mor tor lah?
/so you drive the bike to work?

431 M2 Har, tui.
Oh yes.

432 F2 Hm

433 M2 Puk nerng terk nark pien, chiak cher:
Cannot drive a car around that area

434 M1 /Mergong nark li?
/Which part of Mergong?

435 F2 /hern sai cher hor?
/the traffic is heavy?

436 M1 khao ching nark li?
Where is it near to?

437 F2 /Mergong: JPJ nark pien ah?

		/mergong: is it near to JPJ?
438	M2	/Kooi ping- kooi ping lou, kooi ping lou ko siong huey /Kooi ping- Further down from Kooi Ping Lou restaurant.
439	F2	//O::: O::
440	M1	//O::: Kooi ping lou hor pe:ng //O::: somewhere near to Kooi Ping Lou restaurant.
440	F3	Toe chee peng? Where is it?
442	F2	Phoenix, Phoenix.
443	M1	/Phoenix.
444	F3	/O::h, Phoenix ho:r /O::h, Phoenix is it
445	M1	Ee- ee chua lah? narn phai lah? Hm hai? that row of shop houses? That area? No?
446	M2	Noung charng eh lah. Factories area.
447	F2	/O::
448	F3	/Kuey kieou eh ah? /After the bridge?
449	M2	Bo lah! Tui lai uan- chut- uan PKNK, khi lai uan kuey kieou loh. No! I come home- I go through PKNK, and then go past the bridge.
450	F3	Hm
451	M2	/Kar soon: /It's not so out of the way.
452	F2	/A:r /I see.
453	M1	/kuey kieou hor peng lah /Yes, after the bridge.

454 F3 /O:h

455 M1 Ar, kuey kieou chin khuai liao chee peyng.
Yes, after the bridge, it's very fast for me to reach home.

456 F3 /O:

[0.2]

457 F2 Liao chork mork haji thar mern mei you kern terk?
Then how come they don't follow the Raya Haji holiday?

458 M2 chooi tark rirk chir - /Mei yo:u, wor mern tark rirk chir,
/No, only if it's a really big celebration we-

459 F2

460 M2

461 F2

462 M1 nark kerk shirk pri:vate! Ch- hao siang nark kerk ah ting
Those are private companies! Just like Ah Ting

463 F2 /mar si:: I mean::
/which is, I mean::

464 M2 yao nar leave ah, hai:: /wor mern terk kung yao yao: ting ar,
/in this sector, to apply for leave, hai::

465 F2 hern narn ah?
very difficult?

466 M2 /hern narn!
/very difficult!

467 F2 Sing nien mar shi:rk
Then Chinese New year:

468 M2 /er chieh wor lao parn
/and also, my boss

469 F2 /nar liang sarn tien park liao ah ni?
/only take a few days leave for chinese new year?

- 470 M2 Er chieh wor lao parn shirk chui puk si huan ren chia nar:
And also, my boss dislikes the most when
- 471 F2 [giggles]
- 472 M2 /nar chiak terk
/we take leave.
- 473 F2 Teh tiouk lah! Ee exploit lu! [laughs]
That is for sure! He exploits you! [laughs]
- 474 M1 /lu mien kuan ee!
/you don't bother about him!
- 475 F2 /lu mui ee uu kooi jit off loh
/you ask him how many days of annual
leave he gives
- 476 M1 chuey- chuey chee lei: kar hoe eh, chao liao.
a bit, find a better company and leave. /lu ouk kao char pu toh liao,
/when you have learnt quite
- 477 M2 Off ah, lao tung chiek lah, peik gueyk sarm it hoe ah. Sin chia uu khor leng theng
kar koo: lah.
Off days? Labour day, independence day, chinese new year maybe will have
a longer break.
- 478 F2 A::r
- 479 M1 /si aneh khuan eh lah, all-
/it's like that, all-
- 480 M2 /war thao keh soh kornng ku nee sin chia theng charp jit loh, eng kai.
/my boss' wife said their business was closed for ten days during last
year's chinese new year, if I'm not mistaken.
- 481 F2 lao parn: lao parn hua ren lah?
your boss, your boss is a chinese?
- 482 M2 Har, hua ren.
Yes, Chinese.
- 483 F2 /O::r
/I see.
- 484 M1 Nor, hao siang ah teng thar mern cherk yarng terk kung charng terk
There, it's just like Ah Teng's factory

485	F2	O:r I see	
486	M2	/Thar mern puk ching mar lai ren /they don't take in Malays	
487	F2		/Or? /Oh?
488	M2		/Ing wei mar lai ren chuok- /because they-
489	F2		/hern marn /are slow.
490	M2	Ik tien park liao, hmph! Ming tien mei you lai liao. they come for only a day, hmph! Then you don't see them already the next day.	
491	F3		/bo karng choe? /being sacked?
492	F2	Hah! Ng nya::h eh lo::! Hah! So true!	
493	M1	/But lao parn ni yao: ni yao pay ren chia: shor mork ma! /but as a boss, you have to pay people well!	
494	M2	Er chieh: chuok foreman terk, thar tou fung terk. Luan luan mark wor mern terk. Besides, the foreman in our company has mood swings. Sometimes he scolds us for nothing.	
495	F2	thien ah?	/ni mern shirk suan /are you paid by daily?
496	M2	wor mern: wo shirk suan yuek terk we: we are paid monthly	
497	F2		/yuek terk lah? /so you're paid monthly?
498	M2	mar lai chai thar mern shirk chuok liao, kharn: kharn sien kuok hou chai: the others they are different, because they will do first and then later on	
499	F3		/ee lang choe: /they do:
500	M2	confirm sarn kerk yuek terk loh	

we only get confirmed after three months.

- 501 F2 Orh! Probation! Tapi hor, har, siao ying eh boyfriend ah, ee- khui- stationery eh shop
eh ma. And then, chiah malay ho:r, lai chee jit,
oh! Probation! But, yes, Siao Ying's boyfriend opens a stationery shop.
He hires some Malay workers, they come for a day,
- 502 bo lai nor jit, lai chee jit, bo lai nor jit
and rest for to days. Come for a day, and rest for another two days.
- 503 M1 /toe chee lei siao ying?
/which Siao Ying?
- 504 M2 Orh! Chooi charng terk wo kharn-
Oh! The most common thing is, I think
- 505 F2 /nark pien terk ah
/That one
- 506 M2 shirk lai:
is to come
- 507 M1 /O::
/I see
- 508 M2 Lai ik kerk lee pai hai shirk lai ik kerk yuek chiu mei you chuok liao
Come for a week or a month and then quit
- 509 F2 /Herh!
/What!
- 510 F2 ee larng eh attitude:
this is their attitude:
- 511 M2 /chooi khuai parn tien
/sometimes they even quit after only working for half a day
- 512 F2 /erh! Terrible.
/Terrible.
- 513 M2 Kerk pik- kerk pik chuok account terk tien yeh shirk siang thung,
chiao mar lai chai lai chuok. Chooi khuai parn thien, parn thien, chirk ik kerk
Our neighbour- the account clerk from our neighbouring company is also the same,
they hire a malay. They work half a day, but have tea
- 514 chao sharng
break the whole morning
- 515 M1 ee larng an chua aneh khuan hor ee larng
how come the boss can tolerate them

- 516 M2 /huey lai khai kung, liao siak uu:
/come back from lunch, then in the evening
- 517 F2 / mei you lai liao?
/they disappear?
- 518 M2 Mei you lai liao loh. Liao kerk pik terk mar lai chai lai, wor mern chiu suan kharn
chee thien loh!
Yes, they disappear. Then whenever our neighbouring company hires a Malay,
we'll calculate how many days later will they leave.
- 519 F1 [giggles] terrible.
- 520 M1 Liao aneh khuan- ni ching wor terk, ni chiu yao kei ren chien tuo ik tien chien mah!
Hior? Lu chia hua na bey, siang kar terng lang tiouk ai
Then like this- you hire me, you should pay people more! Right? Since you can't
hire Malays, then you should pay
- 521 hor kar chey looi loh.
Chinese more.
- 522 F2 hernoh
Yes
- 523 F3 /hernoh!
/Yes!
- 524 M1 Lu tiouk ai:
You have to:
- 525 F3 /terng larng phai chuey lo, tuang kim
/It's not easy to find Chinese worker nowadays
- 526 M1 Hm:: nei ao nen chapok- ee hoe si, bo hoe si lu toe chao liao loh.
Phai chuey loh, lu cheen chai mui karng, hoe eh pun uu eh.
Hm:: once you have learnt something from there, and if they don't treat you well,
you should leave. It's not easy for companies to get workers
nowadays, you'll get one even if you ask around.
- 527 F2 hmm noh! Phai chuey! [giggles]
True! Very difficult to find workers! [giggles]
- 528 M1 Lu bo khi chee lei: proton hor peng apply khua. Ee eh karng kar hoe:
Why don't you try applying for proton. The job there is better
- 529 F3 /Toyota ah
/Toyota
- 530 M1 /Eng.

/Job is easier.

- 531 F2 Kar liao ma hua na:h, proton.
Workers at Proton are also Malays.
- 532 M1 Bo! Aneh khuan eh ee:
No! This kind of company they:
- 533 M2 /wa pun tei ai thoe toyota eh
/initially I applied for Toyota
- 534 M1 Har, ni tou you cert tou you cherk kerk experience ma
Yes, you have the certificate and experience
- 535 F2 /Liao? Thar mern puk yao ching ah?
/Then? They don't want to hire?
- 536 M2 Thar mern: kung charng terk ah- kung chang terk- ching shirk ching ah. Chui tuo yao diploma:
They: it's a factory, they do hire. But at least have to have a diploma certificate.
- 537 F2 wor perng you, certificate-
My friend, a certificate holder-
- 538 M1 /certificate bey meh?
/certificate holder is not good enough?
- 539 M2 Khui, hooi Kulim moon kuor.
He went to Kulim to ask before.
- 540 F2 /Toyota ah thar wern?
/He asked Toyota?
- 541 M2 /Cert, cert liao liao khui hooi Kulim moon- Honda kut!
Honda nen pen thung khui korng, ni chui tuo oi you
/He is a certificate holder and he went to Kulim to ask.
Honda I think! Honda told him, you need to have at
- 542 diploma balu ao jip.
at least a diploma only we'll hire you.
- 543 F2 /O:::h maybe- big company ho:r
/O:::h maybe- because it's a big company
- 544 M1 [giggles]
- 545 F2 Ran hou? Ni mei you tar suan chik xu took ah?
Then? Do you plan to further your studies?

546	M2	You ah! Yes!
547	F2	You ah? You do?
548	M1	/Alor Star tou puk yung ching, Alor Star tou puk shirk hern tark te:rk. Toyota kher yi te:rk /Alor Star is so small. You should be able to work with Toyota.
549	F2	O::r I see
550	M1	/thar mern nark li nar- /They take in-
551	F3	/ee larng ai- /they need-
552	M2	/yao chuok chiu chuok, Toyota, Nissan /if given a choice, I'll go for Toyota, Nissan
553	F2	Big comp- Ford! Try big companies like Ford!
554	M2	/Honda
555	F2	/Har!
556	M1	/Ni you: ni you ching yen liao mah! Ni you chai cherk pien terk ching yen liao mah /You have, you already have some experience! You have experience in this field already
557	F2	He::r True
558	M1	Lu ia larng mah. You have the advantage.
559	F2	/herh herh
560	F3	Experience hor Experience right?
561	F2	Si loh! Liao actually sometimes si experience counts hor.

Yes! Sometimes it's the experience that counts.

- 562 F3 /experience counts loh
/experience counts
- 563 F2 If not how
- 564 F3 /when you have experience, bo siang
/when you have experience,it's different
- 565 F2 hmm, si loh
Hmm, yes
- 566 F3 you may have to:
- 567 M2 /thar mern terk nark li shirk siang wor mern cherk chung chark huok
tien terk
/Those big companies are not like ours. Ours is like a grocery shop
- 568 F2 /[giggles] chark huok tien
/[giggles] grocery shop
- 569 M2 kharn- kharn- ni huey chuok chiu rounng yik lah
see- see- if you have the skills then it'd be easy
- 570 F2 /A::rh
- 571 M2 puk huey chuok:
If you don't
- 572 M1 /ni:
/you:
- 573 F2 /ran hou ni wern kounng terk shirk hou thar test ni practical skills ah?
/then when you apply for the job did they test you on your practical
skills?
- 574 M2 mei you
No.
- 575 F2 /hai shi::rk mei you terk ah?
/or do they: no?
- 576 M2 Ing wei wor shirk perng you chiek shao terk ma
because my friend recommended me to the boss

577	F2	O::r I see:	
578	M2	/thar zhi tao ni, thar you chee yung ren ma, tou tou mei you loh /because he knows me, and he urgently needed a worker, so no practical skills were tested.	
579	F2	[laughs]	
580	M2	yao ching ik kerk maintain chai terk, hai mei you lai guk ma. Thar chiu ching wor sien lah. Ran hou kuok hou park yuek wei maintain chai they wanted to hire a maintenance guy, but he hasn't come yet. So they hired me instead. Then he only came in end of august. chai lai. Park yuek wei. Sien chai wo:r End of August. So now I:	
581	M1		/ark chou ma? Maintain eh /is the maintenance guy efficient?
582	M2	park liao guy, only four of us.	/thar, thar er zi, her maintain, sirk kerk ren /my boss, his son, and the maintenance
283	F2	/O::h!	
284	M1	Maintain eh, ei choe oh? Is the maintenance guy okay?	
585	M2		/Har maintain eh, kiu pai: maintain- er siu li motor eh /The maintenance guy, last time he repairs the bike
586	M1	[laughs] siu li motor lo! [laughs] repairs the bike!	
587	M2		/Siu li motor eh. Spanar kar liao ee thui lah. /He repairs the bike. Spanar and all he knows.
588	F2		/Motor lai choe chia. /Repairs bikes and now repair cars.
589	M2	Ah, mou ah Oh, no.	
590	M1	/Siu li hamik ah ee? /What does he repair?	

591 M2 Kar liao ma or.
He does everything.

592 F2 [laughs]

593 M2 /kar lu korng, khao si oi- pay engine, har
/I tell you, sometimes he needs to pay for the engine

594 M1 /pay engine lah

595 M2 /huat, huat kar liao loh.

596 M1 Kar eh ee korng, a::r ai ua carburator, ei buey? Ei, ei liao ah?

597 M2 chut loi loh. /Carburator: mou ah. Servit, kah huat

598 M1 Huat- ei lah? Ei lah.

599 M2 Service hai hor thao khar service lah
Service is normally done by the supervisor

600 M1 Service. Har, lu tiouk ai bark chiu- kim ah.
Service. Then, you need to be more alert.

601 M2 /huat, huat chut loi ma

603 M1 Lu tiouk ai kim loh. Ee bo kar lu tiouk ai ouk khi lai
602 You have to be more alert. Even if he doesn't teach you, you should learn it yourself.

603 F2 /Ha::r. Lu ouk ee khi lai! [laughs]
/Yes. You should learn it up! [laughs]

604 M1 aneh khuan kar kee khui chee keng. /Ouk khi lai lah. Gor lark nee
/Learn it up. After five or six
years you can open up your own business.

605 F2

606	M1	Ei! Can!	
607	F2	/Ha::r! /True!	
608	M1	/tuang kim chin chieou /Now it's very rare	
609	F2		/si loh. /true.
610	M1	Lu tiouk ai: You have to:	
611	F3	/And chia si- every family uu chee nor teng /Also, every family has a car or two	
612	F2		/si loh si loh si loh si loh! /true true true!
613	M1		/Lu tiouk ai phark sui: aneh khuan- /That's why you have to plan.
614	F3	Lu eh nose okay liao ah? Is your nose okay already?	
615	M2	Hm? Yes?	
616	F2	/Haloh! Lu eh- /Oh yes! Your-	
617	F3	/Bo su liao ah? /Okay already?	
618	M2	Bo: bo su liao. Okay already.	
619	F2		/check liao ah? Okay liao ah? /Checked already? Okay already?
620	F3		/uu khi check ah /did you go and check?
621	M2	Bo! Tung sou sook kuey chee lei guek nia- No! It's only a month now after the operation	

- 622 M1 /Ei- ei liao ah ee? Hu sik. Okay liao ah?
/Is it better now? Your breathing. Okay already?
- 623 F3 Ee si har mik?
What was your problem actually?
- 624 M2 /hmm chai ah. Chiao, chiao cherng liao. Khuey kiao siong loi ee ngo
/I'm not sure. It has been adjusted. The doctor adjusted it for me already.
- 625 M1 Hu sik- tar see: /So? Ei liao lah?
Your breathing. /So? Better now?
- 626 M2 Ha:r (mumbles)
Yes (mumbles)
- 627 M1 /Bo kacau ee liao lah?
/Is it still bothering you?
- 628 M2 /Khao yarng loh. Phoon- huey hai mou fei fatt lah. Chiao lo huey
lo huey.Huey- huey Ee: ah, pee kung kiu pai terk par
/It's like that. It has not relapsed so far.

sien suan
- 629 F2 /tee
/reduced
- 630 M2 /chiang tee liao loh
/it has been reduced
- 631 F2 puk kuok hai you lah? [0.1] ik tien tien
but is it still there? [0.1] a little bit
- 632 M2 /hern shao lah
/seldom
- 633 F2 /hm:
- 634 M2 tarn shirk thar terk tung yeh, wor kharn ing kai: yeh shirk hao siang, wo kharn,
wo nar shou chir ching chik muo muo, yeh shirk siang tung
but the hole in there, I think it should be: seems like, I think, I placed my finger
inside to feel it, as if the hole is still there.

[giggles]

635 M1 /ni muo puk tao terk lah!
/you won't be able to feel it!

636 F2 / A:h! [laughs]

637 M1 /So:u chir nar li nerng lah! So::u chir!
/ Fingers, how can you feel the hole with it! Fingers!

638 F2 /Thar chai li mien terk
/It is deep inside.

639 M2 Ing wei thar nar nark kerk-
Because it-

640 M1 /thar chai li mien cher pien terk ma
/It's far inside here

641 M2 chiang terk /ching, nar nark kerk chern, nark kerk e:r siang chern
looks like a needle /he puts in, the doctor took a needle, something which

642 F2 //ha:r

643 M1 //har

644 M2 nar nark kerk ching
And put into my nose

645 M1 /telescope ah

646 F2 /Har

647 M2 /chao ching chik terk shir hou
/When it scans my nose

648 M1 Har

649 M2 /chao nark kerk tung liao hor, ik kerk tark ik kerk siao ma. Kharn nark kerk tung
liao thar chai chark ching chik puk chir tao chee shern ah
/it scans the hole, one is big and the other is small. He identifies the hole and only
then he puts the needle deeper inside

650 M1 Ha:r

Really:

- 651 M2 /puk kuok chao wor kharn kharn, thar zhi shi chiao cherng
/But based on my observation, he only adjusted it
- 652 F2 /ee uu hor lu khua eh ah? Ee uu hor lu khua eh ah?
/he lets you see the process? He lets you see the
process?
- 653 M2 Har? Wa tua hor peng tharng tiao, ee ee ee- camera uan pee iah mah
Yes? I was lying there, and the camera was just by my side.
- 654 F3 /ee uu camera oh?
/there is a camera?
- 655 M2 Liao khua ee choe choe choe lah.
then I saw the whole process
- 656 F2 Ar. Puk thung terk meh?
Isn't it painful?
- 657 M2 Thung lah! Thung lah.
Painful! Painful.
- 658 M1 (mumbles)
- 659 M2 /Tark chieh, tark chieh ching chik kharn terk shirk hou, tark chieh- chai nark pien-
mei you yen ching kharn
/My eldest sister, when my eldest sister entered, she dare not look
- 660 F2
- 661 M1 Endoscope pun si aneh khuan.
Endoscope is also almost like this.
- 662 M2 Endoscope yeh shirk ker yi kharn ma (mumbles)
You can also see the process for endoscope (mumbles)
- 663 F2 [laughs]
- 664 M1 /yeh shirk cherk yarng chir
/it's also the same.
- 665 F2 Wah! Nark kerk kerng charn, nark kerk! Siak cherk pien terk.
Wow! That's even worse! It goes down here.
- 666 M2 /nark kerk siak wei terk, puk hao terk

		not good.	/that one goes into your stomach, it's
667	F2	har noh! Huey ou terk loh! Yes! You will feel like vomitting!	
668	M2	Shirk lah. Exactly	
669	F2	Chork mork- Why-	
670	M1	/nark sie:h /those:	
671	F2	/No wonder ee korng papa good patient noh? /no wonder the doctor said papa is a good patient huh?	
672	M1	Bo: sensitive eh:: ni yao: ni yao: No: it's very sensitive. You have to: you have to:	
673	F2		/jern cherk /hold your breath
674	M1	Ren chook. Bo ee ei ee ei: hamik- Hold your breath. Or else it will-	
675	F2		/ni huey /you will
676	M1		/ni puk ren chook! Tao shirk thar yao gei ni: anaesthetic, lu ma ai liao kooi park khor /try not holding your breath! Then they'll need to give you anaesthetic, money will be wasted.
677	F2		/O::r /I see
678	M1	Liao, tui ni ren you puk hao. Besides, anaesthesia is not good for the body.	
679	F2		/Har
680	M1	hor lu:: will give you:	/So lu ngeh ngeh- ren lo. Lu ah si bey jip nia iang toe si /So you have to try your best to withstand it. Else they
681	F2		/anaesthetic

682 M1 /anaesthetic

683 F2

684 [0.6] [sound]
 F2 Ai khoun liao hor, ah ngen? [giggles] (sniff)
 Do you feel sleepy, ah ngen? [giggles] (sniff)

685 M2 Pern lai sirk yuek yao: ing wei wor erk yuek thing liao, chiu operation kuok hou yao
 chuok kung. sarn yuek ma. Liao chik chik yi sherng
 Actually I was scheduled to start work in April. Operation was in march, a month before
 I started work. Then the doctor told me
 shuo, yao chuok kung yao tai khou chao!
 if I were to start work, I need to wear a surgical mask!

686 F2 [giggles] liao ni: tai khou chao ah?
 [giggles] so did you wear it?

687 M2 /Me::i you lah. Thing, chiu zhi chiek thing tao:
 /No. I postponed my work until:

688 F2 sirk yuek. Uu yuek.
 april. May.

689 M2 Cheek yuek.
 July.

690 F2 Or, siu sik lah!
 Oh, so you get to rest!

691 M2 /uu, liuk, har cheek yuek loh. Pern lai shirk uu yuek hor wo you perng you,
 Pern Thung terk tar tien huak lai shuo, cherk pien sparepart
 /yes, june, no july. Initialy my friend from Bedong called me. He said a spare
 part shop there wants to hire workers. (mumbles)
 tien yao ching ren (mumbles)

692 F2 /Bedong, Bedong ah?

693 M1 /Sparepart ni shuek puk tao tung si terk!
 /You won't learn anything if you work at a sparepart shop!

694 F2 /Ha::r

695 M2 You ah, or siao lah

I will learn something but not so much.

- 696 M1 /But- lu chee lei-
/But- this one-
- 697 F2 /chee lei:
/this one:
- 698 M1 /kar hoe:
/it's better
- 699 F2 /Ha::r, cher mah
/Yes, because it's repairing cars.
- 700 M1 cher terk ma /Cher se:ng! lu eh- took terk- shirk
/This is better! Because you
studied automotive.
- 701 M1 /Liao lu choe cheng seng, ao kuey lu khi- ah, ao tu sparepart lu kar eng loh.
Larng kong oh, lu chee lei ai iong hamik hamik, lu kar-
/Then you work here first, later one you can go- if you were to work at the
sparepart shop, it'd be easier. You will know better when
people ask you what are the parts needed.
- 702 F2 Heik! Cheh liao cheh liao! Ting tarnng liao [giggles]
Hey! He's awake he's awak! He's moviing already [giggles]
- 703 F3 [giggles]
- (toddler's voice)
- 704 F2 Woo::::hooohoo! Ee- active ah ee
Woo::::hooohoo! He is active
- 705 M1 Acti:ve! nark tien wor mern lai terk shirk hou-
Acti:ve! That day when we came-
- 706 F2 /I mean thar alert hoh
/I mean he is alert
- 707 M1 Alert loh ee
yes he is alert
- 708 F2 /Alert ah
/alert?
- 709 M1 Cherk kerk chia huo, alert.
This fellow is alert.

(Toddler screaming)

710 M1 nark tien wor mern lai:
The other day when we came

711 F4 Shui chiao! Shui chiao, ha::r. Shui chiao shui chiao shui chiao!
Sleep! Sleep, yes. Sleep sleep sleep!

712 M1 Thar nar remote control kar kee khooi [laughs]
He took the remote control and switched on the TV himself [laughs]

713 F2 /Ha:h? Aneh khuan ga::o [laughs]
/Really? So clever [laughs]

714 F2 /thar rung yik kuk ma thar?
/is it easy to take care of him?

715 M1 Active lah!
He is active!

716 F2 /O:h [giggles]

717 M2 Thar shirk chooi active liao terk! Pi wor chieh chieh thar men- wor ma ma shuo
uu kerk siao hai zi li mien tou mei you thar cherk yang oh!
He's the most active one! Compared to my four other siblings, my mom said
nobody is as active as him!

718 F2 //[laughs]

719 F3 //[laughs]

720 M1 Tuang kim eh, kar liao si:
Nowadays, they are all:

721 F2 /maybe thar-
/maybe he-

722 M2 /Mei chirk wo chirk tung si hor
/Everytime when I'm eating something

723 F2 Har

724 M2 Thar pao pao pao kuok lai karn liao ah, liao wor ma ma wei thar tung si, thar mei shor
mork yao terk.
he will run over and have a look. But when my mom feeds him, he doesn't really want
to eat.

725 F2 [giggles]

- 726 M2 /mei chirk chirk farn park liao, puk zhi tao wo ma ma shuo, thar kharn tao wo nar
chai shor mork, nar pharn, thar kharn tao wo terk chai
/whenever I have my meal, I'm not sure but my mom said, if he sees me scooping
dishes into my plate, and sees that my dishes are

bi ciao hoe- fung fuk hor, thar chiu pao, pao kuok lai hor, har liao lai lai khao ching wo,
eh eh her her
tastier, he'll run over and approach me.
- 727 F2 /giggles]
- 728 M1 Yao chiao thar:
Must teach him
- 729 F2 /ciao thar Chiang huak!
/teach him how to talk!
- 730 M1 /chern yarng Chiang huak liao ma
/how to speak already!
- 731 M2 Puk zhi tao ah:
I don't know:
- 732 M1 /Food! Food!
- 733 M2 /Kao- kao huey siang ka mou muat tik oi- oi hork.
/he doesn't seem to be interested in learning.
- 734 F4 /(mumbles) shui ciao: lah!
/(mumbles) go to sleep!
- 735 M1 Bey bey. Siang ka aneh khuan
Cannot cannot. Like this
- 736 M2 /Kao pai si: siang kar or niao. Lai niao hor or niao hor huey sek
kong. Khao si, or niao or si toe hmm sek korng. Liam lu
/Last time, like when he wants to pee or poo, he tells. But now,
he doesn't tell. Even if you go out and say bye bye to

chut huey thung khui tata, khui muai oh! Nei phou huey chut hui, khuey thung nei tata
ah!
him, he doesn't respond! If you carry him out to the porch, he'll say bye bye to you
instead!
- 737
- 738 F2 [laughs] Ai chut khi hah!
[laughs] So he wants to go out!
- 739 M2 /Pai see ah chee lei ginna.
/This fellow is naughty.

740 F2 A:h, Ching Hung eh, Ching Hung eh, cousin sister choe:
/Sometimes- si the: milk powder, you know!
/Sometimes- it's the milk powder, you know!
A:h, Ching Hung's, Ching Hung's cousin sister is a
chee lei: nutritionist eh mah.
nutritionist

741 F4 /Kharn kharn, ni chik kharn? Marn marn, marn marn! Pum pum!
/See see, you go there and see? Slowly, slowly! Fall down!

742 F2 Ee kong: nowadays-
She said nowadays-

743 M4 /Ar luh!

744 F2 Ah! Harlow::: Ee kong nowadays eh milk powder ah, m- makes the brain too
active you know. Hmm si meh?
Ah! Harlow::: She said the milk powder nowadays makes the brain too active
you know. Isn't it?

745 F3 Nonsense lah!

746 F4 /ee ee lai liao, ni kharn.Nah, ee lai liao: Ee ee tu:
/he's coming, look at him. There, he's coming.

747 F2 /Bo! Nowadays eh milk powder-
/No! Nowadays the milk powder-

748 M1 me::i you lah!
/Thar mern chuok cherk kerk terk, mua-
/They are in this field. No I don't think so!

749 F3 No in the newspaper there's

750 F2 /Har!

751 F3 /an article har

752 F2 Har!

753 F3 /something about milk powder

754 F2 /Same ah! Harlo:::w! Hamik mia ee?
/They're the same? Hello::: What's his name?

755	M1		/Chiek! Chang chiek!
756	F4	ee mai khoun liao! sleep already when he hears voices!	/Horng so liao! Thia tiouk lang /He's so playful now! He can't
757	F2	Har? Chiek ah?	
758	M3	/Lu bey- lu toe bey keh kooi kuan suah eh /you cannot do that otherwise he won't sleep	
759	M1	Hamik? What?	
760	M3	Pehk chooi! Mineral water!	
761	F4	/Oi! Ei! Ei!	
762	F2	/Thar rern terk ni mern terk ma? /Does he recognise you all?	
763	M2	Khui muai lah, kiang- khui kiang- har He doesn't want it.	
764	M1	/Puk chir tao. /no idea.	
765	F2	chiek ah? Charng chiek ah?	
766	M1	Ha:r.	
767	F2	Charng: chiek!	
768	M2	Cang chie:k	
769	F3	/Chang	
770	M1	/chang, chang, wen chang terk chang. Thar terk sing.	

/chang, chang, wen chang's chang. His surname.

- 771 M2 Ma:i lei!
- 772 M1 /thar you ik kerk ming chirk park liao.
/he only has one name after the surname.
- 773 F2 Oh! Chang ah?
- 774 M1 Har.
yes.
- 775 F1 Lu louk lai ah? Hah?
Are you coming down? Huh?
- 776 M1 /Sooi? Sooi?
/drink? Drink?
- 777 M2 Yee: Ee ee:
Aunty, aunty.
- 778 M3 /Yee:
/Aunty
- 779 M1 Baru khoon cheh ah?
just woke up?
- 780 F2 /Har, ee ee:! Tiouk [giggles]
/yes, aunty! Correct [giggles]
- 781 F3 [giggles]
F2 Blur blur!
- 782 M1 /Blur blur eh
/He looks blur
- 783 F2 /Siang kar ee father ho:r!
/he looks so much like his father!
- 784 M3 /Ah yee pao!Ah yee pao! Ah yee pao pao!
/Aunty carry you! Aunty carry you! Aunty carry you!
- 785 F2 /Lai! Pao pao!
/Come, aunty carry you!
- 786 M3 Har. Ah yee pao pao.

Yes. Aunty carry you.

- 787 M1 /ngen ngen ai kuey five ten minutes baru ei [laughs]
/ngen ngen needs five or ten minutes to recall [laughs]
- 788 M3 /Pao pao ha:r
/Go, aunty carry you.
- 789 F2 Ni puk yao niao niao ha:r! [laughs]
You don't pee on me okay! [laughs]
- 790 M3 /[laughs]
- 791 F2 Ni puk yao niao niao ha:r!
You don't pee on me okay!
- 792 F3 [laughs]
- 793 M3 /Ah yee pao pao puk yao ah? [laughs]
/Aunty carry you, you don't want? [laughs]
- 794 M1 /ee eh mind bei: kuan si kuk ah
/his mind cannot get use to it yet
- 795 M3 Ah yee pao pao puk yao ah? Kuai koo soon ah!
Aunty carry, you don't want? Naughty grandchild of mine!
- 796 F2 //[laughs]
- 797 F3 //[laughs]
- 798 M3 /Ee pehk kuan pehk keh lo! Ma:i lei!
/He climbs high and low! (vulgar)
- 799 F2 /[laughs]
- 800 F3 /[laughs]
- 801 M3 Ee lai eh- ee khar hey khi lai, khoon teet teet tua thao teng!
he comes up here, puts his legs up and sleep straight there!
- 802 F3 [laughs]
- 803 M3 /Ma:i lei! Lu bo kor ee ah, herh!
/(vulgar) if you don't keep an eye on him, herh!

[0.3]

804 M3 Hah hah!

805 F2 [laughs]

806 M3 Suk kung suk kung neh? Sook kung leh?
Suk Kung, where's Suk Kung? Where's Suk Kung?

807 M2 Hm hai kiu suk kung loh, hai kiu koo kung liao loh!
Not Suk Kung, should be Koo Kung now!

808 F3 /Baru kar-

809 F2 Hah? Khiu- oh, tiouk hor! Eh! Bo! Ah, tiouk oh!
Huh? Should be- oh, correct! Eh! No! Ah, correct!

810 M3 /Suk kung:: lah! Khiu ku:ng

811 F3 /Suk lah, suk lah

812 F2 Suk meh? Ee eh mother wor!
What should it be? It's his mother's side!

813 M2 (mumbles)

814 F3 Hah?
Huh?

815 F2 Ee mother eh- uncle wor!
His mother's uncle!

816 F3 /ee father- fa-father ah
/his father, father

817 M2 /Hao siang khim chieh chieh, wor mern ciao suk suk ma:
/like Khim sister, we address you as suk suk

818 M3 Har,suk suk hm hai suk kung ah!
So, suk suk why isn't it suk kung!

819 F2 Oh, tiouk tiouk hor.
Oh, correct correct.

820 M3 /Ee::: ei:

821 M1 [coughs]

822	F2	/tiouk hoh! O:: tiouk or! /Corret, yes, correct!
823	F2	[laughs] ee chieou [laughs] [laughs] look at him, he's laughing [laughs]
824	F3	/[laughs]
825	F2	/Cheeky oh ee! /He is cheeky!
826	M1	Ei, ei cheeky lo ee. Yes yes, he is cheeky.
827	F2	//[laughs]
828	F3	//[laughs]
829	F4	/thao chieou: ee /he's smiling
830	F3	//[giggles]
831	F2	//[giggles]
832	F2	Ee! Chey hoh ee eh teeth! He seems to have many teeth already!
833	M3	/Suk- suk kung pao, lai! /Suk- suk kung carry, come!
834	M1	Lai! (claps) Come! (claps)
835	M3	/Lai, har. Suk kung pao. /Come, suk kung carry you.
836	F2	/Thar ren terk ni ah? /does he recognise you?
837	M1	Puk chir tao No idea.
838	M3	/Khuai tien! Suk kung pao! /Faster come! Suk Kung carry you!
839	F3	Keen jit ee mai

		He doesn't want it today.
840	M1	/Ai:h!
841	F2	/puk yao:: /don't want
842	M1	tsk! Chang chie:k!
846	M1	/[giggles]
844	F3	Keen jit ee mai He doesn't want to be carried today.
845	M3	/Balu khoo cheh /He has just woke up
846	F3	Ar bo usually ee hamik- Or else he usually-
847	M3	/hm::
848	F2	/har miang pun ai eh /will go to anyone?
849	M3	Har miang pun ai eh! will go to anyone!
850	F2	/Orh
851	M3	Hmph!
852	F2	/bo kia lang hoh? /is he afraid of strangers?
853	M3	Hmph! No!
854	F2	/Song hor, aneh khuan eh ginna! /Kids like these are approachable!
855	M3	Ee khi- chiak tuk oh!wa kar ping tua lai bin chey, steady oh! Chey tiao kao ee. Chey liao pua tiam cheng h-h- pehk khi pehk luk We took him to a wedding dinner the other day. He sat inside on the chair, so steady! After sitting there for half an hour, he started to climb high and low.

856 F2 //[[laughs]

857 F3 //[[laughs]

858 M3 /Ah ee- ee moombai eh ee:
/He is very troublesome.

859 F2 [laughs] thao chieou:
[laughs] smiling again

860 F3 Chieou har mik?
What're you laughing at?

861 M3 Hee ee::
Hee he

862 M1 /uu a bit looks like the father
/he looks a bit like the father

863 F2 /Har! More like the father hoh?
/yes! He looks more like the father right?

864 M1 Har, more like the father.
yes,more like the father.

865 F2 [laughs]

866 F3 /[[laughs]

867 F2 [giggles] Her::
[giggles]

868 M1 /Lik chao cha:r

869 F2 /thar sing shor mork?
/what's his surname?

870 F3 //chang

871 F2 //chang

872 M1 /chang. Wern chang terk chang.
/Chang. Wern Chang's chang

873 F2 Wern- O::
I see

874 F1 Lu ah mah khi kai kai lu hmm khi
Your grandma has gone out. Why don't you follow?

875 F2 /Chang chie:k

876 M1 /Har

877 F2 /Chang chie::k

878 M3 Shui? Nark kerk shirk shui? Po Po oh.
Who? Who's that? Grandma

879 F1 /Ah mah khi kai kai
/Grandma is going out.

880 M3 Po po chuok put put oh!
grandma is going out by bike!

881 F2 [giggles]

882 M3 /chik nark li?
/Where's she going to?

883 F1 /lu hm tuey ee khi!
/why don't you follow!

884 F2 [giggles]

885 F3 //[giggles]

886 F1 //[giggles]

887 F2 [giggles] ee blur tiao, ee [giggles]
[giggles] he still looks blur, he [giggles]

888 F3 /[giggles]

889 F2 /baru khoo cheh
/he just woke up.

890 M3 Khoo bo chee eh nia ah, thar mar wa chut khi, charp tiam kui baru khi khoo
He slept for just awhile, just now when I went out around ten, he just went to sleep.

891 M2 /Sip yit tiam lah! Sip yit tiam balu foon nia, hmm hai ar?
/Eleven! He only slept at eleven, isn't it?

892	F2	[giggles] pua tiam cheng. [giggles] half an hour.
893	M1	/pua tiam cheng nia lah. /only half an hour.
894	F2	Cha:ng chie:k!
895	M1	Bey kuai bey seh bark ah No wonder he's so skinny
896	F2	Chie::k! [giggles]
897	M2	/mou ngen nar kong tiam tiam or kay, har huey toe ark foon lah /if nobody is at home and the house is quiet, then he will sleep
898	F2	Har loh! (mumbles) true.
899	M2	/you shirk hou, you shirk hou thar huey zhi shao ik siao shirk loh! /sometimes, he will sleep for at least an hour!
900	F2	Ha:r
901	F3	[giggles]
902	F2	Ee active ah! Ee burn out chin chia khuai. He is so active! So he burns out very fast.
903	F3	[giggles]
904	F2	/Yee:: ee khua hamik, lu khua! [laughs] /What is he looking at, look at him! [laughs]
905	F3	[giggles] Ai khoon kuk hior? [giggles] still want to sleep?
906	F2	Tsk! Chang chie:k!
907	M3	/Khoon tee eh steady si Ah Fuan lah! Lu luan kao arn chua ee pun bo bo bo bo kuan lu eh, sei harn si! /Ah Fuan is the steadiest when it comes to sleeping! She'll keep on sleeping no matter how noisy it is, when she was small!
908	F2	[giggles] Ah Fuan chieh chieh ar? [giggles] Ah Fuan sister?

909 M3 /Hng, har. Lu lu lu lu- Chiang koo kao in eh see
 chey tiao, larnng luan hew yo:: ee khoon kao ngu ngu ngu
 /Yes, yes. When your youngest aunty got married
 and the house was noisy, she still slept like a log.

910 F2

911 F3

912 F2 Gao chieou oh ee::: hoh?
 He smiles a lot, doesn't he?

913 F3 (mumbles) Hm:

914 F2 /Gao chieou loh. Tsk tsk
 /He smiles a lot. Tsk tsk

[0.5]

915 F2 [giggles] Bey tuey lor hor? Thar puk huey kern look ah?
 [giggles] does he follow when you all go out?

916 M3 Shui?
 Who?

917 F2 Tu! Cherk- kerk
 There, this one

918 M3 Arh

919 M1 /Ee eh kung kung you chai ah
 /His grandpa is around

920 F2 /Arh

921 M3 tar tar har, tar tar! Siak lai!
 Bye bye, bye bye! Come down!

922 F4 /Wor nar therng pien lai tar ni ha::r
 /I'll bring the cane and cane you

923 F2 Ni mern kern thar Chiang hua wern terk shirk ah?
 you all converse in mandarin with him?

924 M2 Wo:r kern thar Chiang, wor mern chirk chee huak terk loh
 I speak with him in our dialect

925 F2 /O::h

926	M2		/Liao khim chieh- khim chieh- /Then how bout Khim sister
927	F2		/Thar huey thing meh? /Does he understand?
928	M2	Khim chieh chieh cherng thien mark ah, chiao wor kern thar chiang hua yee Khim sister always scolds me and tells me to speak mandarin with him	
929	F2		/Heh
930	M3	Wor chai puk yao er! I don't want!	
931	M1	[laughs]	
932	F2		/Thar huey chiang- thar huey chiang, thar huey thing meh? /he speaks, he speaks, does he understand?
933	M2	Huey! Yes!	
934	F2		/Huey hor! Eh, but- /He can! Eh, but-
935	M1		/siao hai chir huey terk! /Kids will understand!
936	F2	hor, ee receptive eh.	/siao hai chir shirk cherk yarng terk, ni kern thar chiang lo /Kids are like that, when you speak to them, they're receptive.
937	M2	Sor mork! Ni sien chai chuok shor mork, thar chiu kharn cherk ni chuok park liao, terng siak thar chiu huey liao. What! Whatever you're doing now, he will observe and follow suit.	
938	F2	[giggles]	
939	M3		/Woo::: woo:::
940	M2		/ choo nien sherng chuk lai terk. Ai::h /he was born in the year of the pig. Ai::h
941	F3	[giggles]	
942	M2	Wo pa pa nark tien chai wai mien thuk tharn park liao My dad was spitting at the porch the other day	

- 943 M3 pho ee ah, ee gia bee kia tim liao kuey lai ah! Ma:I lei:
/Ee chey tua gua khao, lu khua mai
/If he sits at the porch, try not to carry
him. He'll grab things around him and throw at you! (vulgar)

Kuai koo soon ah chee lei!
He's a rascal grandchild!
- [0.2]
- 944 F2 Ah, louk lai liao!
Oh, he's coming down!
- 945 F3 /Louk lai kia liao.
/Coming down and walk.
- 946 M1 Lai! Cha::ng
Come! Cha::ng
- 947 F2 /Chang chie::k
- 948 M1 /Chang chie:k
- 949 F2 ni mern lien ming- lien ming tai sing terk ah? [laughs]
you all, you all call him with his surname? [laughs]
- 950 M3 Lu- lu khua ee:
Look at him
- 951 F2 /Yo:::h! [laughs]
- 952 F3 //[laughs]
- 953 M1 //[laughs]
- 954 M3 /[laughs]
- 955 M1 /siang ka har lei loh, har lei:
/he looks like that one, that one
- 956 M3 [laughs]
- 957 M1 /siang ka har lei, bear lo. Australia eh, ai khoun ai khoun eh bear[laughs]
/he looks like that, bear. Australia's bear which loves to sleep [laughs]
- 958 F2 [laughs]
- 959 F3 [laughs] Koala.

960 M1 Papa ni?
where's papa?

961 F2 /Hah? Umbrella?
/What? Umbrella?

962 M3 /papa shui chai fang chien lo. Papa- Papa chai nark pien lo! Nu::
/papa is sleeping in the room. Papa- papa is there! There::

963 M1 Ee ei jin oh? Ee eh papa tui lai.
He can recognise? When his dad comes back.

964 M3 E::::i
Ca:::n

965 M1 Cilakak! Natural eh [giggles]
It's natural instinct [giggles]

966 F2 /natural instinct ah

967 M1 Shui, shui ciao oh! Ni papa shui ciao oh! Hor, chai nark pien shui ciao oh.
Sleep, come on sleep! Your dad is sleeping. He's sleeping in there.

968 F2 [giggles]

969 M2 /chik, chik suk kung nark pien, chik!
/Go, go to Suk Kung, go!

970 M3 Chik suk kung nark pien chik, har, chik! Chik! Chik ah
Go to Suk kung, go! Go! Ya, go.

971 F2 /Lai la::h. mei you tung si kei thar
/Come::: nothing to give him

972 M1 Nark thien wor lai kern thar warn chiu
The other day I played ball with him

973 F3 /tua lao teng- thao teng.
/up there, up there.

974 M3 Suk kung chiao ni, har, chik! Chik la:h
Suk Kung is calling you. Go! Go.

975 M1 Lai! Warng chik liao ah? Kern ni warn, har lai!
Come! You've forgotten me? I play with you, come!

976 M3 /Chik, wan chiu. Chik. Chik.

/Go, play ball. Go!

977	F2		/La::i! /Come::!
978	M3	Chik warn chiu, chik! Har. Suk kung kern ni warn chiu loh, ho::r Go and play ball, go! Suk Kung wants to play ball with you.	
979	F2		/La::::i /Come!
980	F3	Phien ee tampuk [laughs] bluff him a little bit [laughs]	
981	M1		/baru khoon cheh /just woke up
982	F3	[laughs]	
983	F2	/Ee:::: [laughs]	
984	M1		/Nah! Lai! /Nah! Come!
985	F2	Hor! Ni kharn! Hor! You see!	
986	M3		/Chik nar! Khuai tien chik nar! Chik nar lah! /Go get it! Faster go get it! Go get it!
987	F2	[giggles]	
988	M3		/Chik nar lah! /Go get it!
989	F2	[giggles] cheeky face loh ee: [giggles] he has a cheeky face	
990	M3		/chik! /Go!
991	M1	Cheeky face [laughs]	
992	F2	//[laughs]	
993	F3		//[laughs] Lu khua, the way he looks at u! [laughs] //[laughs] You see, the way he looks at u! [laughs]

994	M1	Hm::	
995	F2	/[laughs]	
996	M3	/chik nar chik nar! Chik nar kei kung kung: Chik! Khuai tien! Chik nar kei kung kung: /Go get it go get it! Go get it for grandpa. Go! Faster! Go get for grandpa.	
997	F2	Bo mood no mood	
998	F3	Hm	
999	M3	Chik lah, ha::r, chik. Go, go.	
1000	M1	/Pua tiam cheng ee khoon bo kao ah. /Half an hour nap for him is not enough?	
1001	M3		/Chik har, chik! /Go, go!
1002	M1	Ee khoon bo kao: Not enough.	
1003	F2	Groggy groggy	
1004	F3	[giggles]	
1005	M1	/Marn hark uu cheh oh ee? /Does he get up at night?	
1006	M3	ee tieouk ai khoon kar koo eh He has to sleep longer	
1007	M1	/Ah meh ee uu cheh oh ah meh? /Does he get up at night?	
1008	M3	U- Uu: Go:t	
1009	M1	/Uu hor ee chiak ah? Mien hor ee chiak lu chai oh /You feed him? Don't feed him you know	
1010	M3	toe ai thee kui eh si mar hor ee chiak. him when it's almost dawn.	/Bo, bo hor ee chiak lah. Har- char pu /No, we don't feed him. We only feed

1011	M1	Hor ee kuan si Let him get used to it.
1012	M3	/Ee ee: iao, pua meh hor ee chiak. /He- if he's hungry at midnight, we'll feed him
1013	M1	Bo iah eh lah! Bo iao eh lah! It's not true! He's not hungry!
1014	M3	/Ee- ee tuang kim bo bo chiak tiouk bee kia or /Now he doesn't eat anything
1015	M2	/Mou mua tik hiak /he hardly eats
1016	M1	Oh.
1017	M2	Chung louk kharm ee hui, baru ngim puan kharm nia. [] balu ngim puan kharm nia .Sarm kharm pun balu ngim liong kharm nia. we prepare a bottle of milk for him, he only takes one sixth of it. Only one sixth of it. If we prepare half a bottle, he only takes two third of it.
1018	M1	Arn chua aneh khuan sei chiak eh. Wah, aneh khuan. How come he's such a small eater. Wow, if he goes kharng khor loh. on like this, it's not good for him.
1019	F3	/Bo lah, ee eh gums- /No lah, his gums-
1020	F2	/Thia /Painful
1021	m1	/O::
1022	F2	Ee seh, ee se::h he's growing, he's growing:
1023	M3	ee ai chiak balu hor ee chiak lah, keh kiam lah.Bo kong tark tark siong siong lah .Ee chiak moi- pooi eh.Wa- wa chiak pui ee pun tuey tiao When he feels like eating only we give him food, more or less. But he's not always like this. He eats porridge and rice.When I eat rice he wa chiak pooi toe bo pun tey lah also follows, no problem for him.
1024	F2	[giggles]

1025	M3	/Hoh? [0.1] Hoh? Wa chiak nasi lemak, ee pun chiak! Har. /Right? [0.1] Right? When I eat nasi lemak, he also eats!
1026	F3	[giggles] choe hm chai, choe hm chai. [giggles] he's pretending not to hear
1027	F2	He::r
1028	M3	/Har O:: ni papa shui ciao lah! /Your papa is sleeping!
1029	M1	[giggles] Khi kuai hor, human being: [giggles] Funny isn't it, human being:
1030	F3	Hm:
1031	M1	/Ee father aneh koo bo tui lai /His father hasn't come home for so long
1032	F1	/lu khua ee khi ao buey /you see he has gone to the back
1033	M3	Ni puk shui ciao! /Halah halah halah! Chai nark pien lah! Shui chiao lah! Shui ciao! /Yes yes yes! Your father is there! He's sleeping, sleeping! Why are you not sleeping!
1034	F2	[giggles]
1035	F3	/ee bey hiao kieou kuk hor? /does he know how to speak already?
1036	M3	Eh::::k! Chik nar chiu , har chik nar chiu. Hey, go get the ball, go get the ball.
1037	F2	Har, park park? Park park? /ee ee ee ei hiao kieou, ee ei hiao kieou larng buey? /He he he, does he know how to address people already?
1038	M3	Har? yes?
1039	F2	/Ee ei hiao kieou larng buey? /does he know how to address people already?
1040	M3	Bey, bey hiao korng ua kuk.

- No, he doesn't know how to speak yet.
- 1041 F2 Ha:r
- 1042 M2 You ah, thar huey ciao thar papa mama loh
Got, he knows how to address he father and mother
- 1043 F2 Oh, ciao ta papa mama lah. Kung kung leh?
Oh I see. How bout grandpa?
- 1044 M2 /wo mern ciao thar chiu chiu kung kung, thar puk yao!
/We taught him grandpa and uncle, he doesn't want!
- 1045 F2 But- but thar sik shou terk ni chir tao mah
want to speak? But you know, he receives what you say. /puk yao ciang?
/he doesn't
- 1046 M2 thar- thar- ni ciao thar kung kung chiu chiu thar ciao papa!
You teach him to address grandpa and uncle, he'll say papa instead!
- 1047 F2 //[laughs]
- 1048 F3 //[laughs]
- 1049 M1 [laughs] kar eng korng kut, papa. Ee:
[laughs] Maybe it's easier to pronounce, papa. He:
- 1050 F2 Har, chiu chiu ma. Chi::u chi::u
Yes, because it's chiu chiu. Chi::u Chi::u
- 1051 M3 /chik chiu chiu nark pien chik! Chik chiu chiu nark pien chik!
Chik chiu chiu nark pien chik lah!
/Go to uncle, go! Go to uncle, go! Go to uncle, go!
- 1052 M2 /Luoy pao pao lai!
/Come! Come uncle carry you!
- 1053 F3 chin nyah tiam lah. Kar eh quiet nia, bo-
He's very quiet. So quiet.
- 1054 M1 /Ei tha::r thar puk yao ni lah
/Ei tha::r thar puk yao ni lah
- 1055 F1 (mumbles)
- 1056 F2 /Bo:! Tapi- ee: receptive. Ee receptive! Tarn- ee- ee ai korng eh see,
hmm, chut lai liao. Har, lai liao!
/No! but he is receptive. He is receptive! When he's ready, the words

will come out from his mouth. There, he's coming!

1057 M1 Har ai chuey ee father liao, ai chuey ee father
Looks like he's looking for his father. Looking for his father.

1057 F2 //[laughs] yoo:::

1059 F3 //[laughs]

1060 M3 /Papa shui chiao lah! Ni puk yao chik lah!
/Your dad is sleeping! Don't go there!

1061 M2 /Botak! Botak!

1062 M1 /Kuai koo hor larng:
/This is human being

1063 F2 Botak! [laughs] ni ciao thar botak.
Botak! [laughs] you call him botak.

1064 M2 Botak! Luoy! Botak!
Botak! Come! Botak!

1065 F2 [giggles] chu bee oh ee:! [laughs]
[giggles] he's so cute! [laughs]

1066 M1 /lu bo kar ee hip chee eh.
/You didn't capture a photo of him.

1067 M3 /Papa shui ciao chai nark pien, chik! Hala::h,
halah chik nar chiu, chik nar chiu kei ciu ciu lah
/your dad is sleeping there, go! Go get the ball,
go get the ball for uncle

1068 M1

1069 F2

1070 M3 Chik!
Go!

1071 F3 /Khua kao aneh kuey [laughs]
/He seems to be so engrossed [laughs]

1072 F2 [laughs] Aiyo:::h!

1073 M3 /Thiao wu! thiao wu! Boy boy thiao wu!

Chiek chiek thiao wu! Chik! Halah halah halah! Chuok tao
 /Dance! Dance! Boy boy dance! Chiek chiek
 dance! Go!

- 1074 chork mork wan chuok shor mork!
 What are you playing!
- 1075 F1 /ee choe hamik soo khi pai ang kong?
 /why is he praying?
- 1076 F2 Kh::::::
- 1077 M2 Botak lai, botak!
 Botak come, botak!
- 1078 F2 Ee eh been [giggles]
 Look at his face [giggles]
- 1079 F1 [laughs]
- 1080 M3 /Halah halah halah! Kharn tao you mei you? Chui chui ni? [whistles]
 Hor [whistles] cai nark li? Chui chui cai nark li?
 /Yes yes yes! Can you see that? Where is water? [whistles]
- 1081 F2 /wa:h, gao pehk loh ee!
 /wa:h, he is really good at climbing!
- 1082 M3 Chooi chooi cai nark li?
 Where is xxxxx?
- 1083 M1 Key piak pun kuai koo kia pun eh lo.
 Neighbour's kid is also a rascal.
- 1084 M3 /Har.
 /Yes.
- 1085 F2 /Chabor ah?
 /The girl?
- 1086 M1 /Wah, luan si! Kui jit, ehk ehk ehk ehk
 /She's very noisy! Always giving out
 ehk ehk ehk ehk sound
- 1087 F2 Bo, iang pun bo kor:
 No, they also don't take care:
- 1088 M1 /Har, bo: bo
 /Yes, they don't.

1089	F2	/hor ee /they allow her to	
1090	M1	/Ee ehk ehk ehk pun ee pun tia- ee larng pun bo thia tiouk uu sia eh. /I hardly hear their voice	
1091	F2		/Herh!
1092	M1		/Lai: entertain ee chi ek kasi hamik. /Come: try to entertain him and see how.
1093	F2		/Herh!
1094	F3	Maybe uu tampuk- Maybe there's some-	
1095	M3		/(mumbles)
1096	F2		/Chang chie::k lai cherk pien! /Chang chie::k come here!
1097	M3	Hala::h!	
1098	F2		/[giggles]
1099	F3		/[giggles]
1100	M3		/Hala::h! ni papa shui ciao lah! Ni you puk shui ciao /Ya ya, your papa is sleeping. You don't want to sleep.
1101	F2	Lai la::h [giggles] Come here [giggles]	/Lai! Lai! La::i:: /Come! Come! Come::
1102	M1	Nangka uu seik oh chee parng? Is there any ripen jackfruit lately?	
1103	M3	Bo se:ik Not ripe.	
		[0.2]	
1104	F2	La::i:: chark! [0.3] E::::w Chark! [giggles] Come:: chark! [0.3] E::::w Chark! [giggles]	
1105	M1		[giggles]

1106 F2 Lai! Lai lai!
come come come!

1107 F3 /Ee chai ee grandpa today bo choe karng loh. [laughs]
/He knows his grandpa is not working today [laughs]

1108 F2 /Ee:: chark!

1109 M2 Cheet tiam peh peh khi lai luan loh
By seven in the morning he is already awake and making noise

1110 F2 //[laughs]

1111 F3 //[laughs]

1112 F2 Hah? Cheet tiam ah? Chik tien ciu sing liao loh?
What? Seven? He already wakes up at seven?

1113 M2 /Chik tien ciu phar chee lai liao loh
/He got up at seven.

1114 F3 /O::h

1115 M2 //wo mama pao thar
//my mom carries him

1116 F2 //thar chee tien shui?
//what time does he go to sleep?

1117 M2 Wo mama pao thar farng cai chuang sharng thar chik chuok wo papa oh
My mom carries him and place him on the bed, he went to my father.

1118 F2 [giggles]

1119 M2 Thar chik tao luan wo papa loh
He goes and xxxx my father

1120 F2 /Thar chik tien sing, mei thien?
/He wakes up at seven everyday?

1121 M2 Thar- chiu cherk yarng- thar ciu tien ching chik shui lah
He is like that. He goes into the room at nine at night

1122 F2 Har.
I see.

1123	M2	/Ching chik farnng chien lah /Goes into the room first.	
1124	F2		/Shir erk tien cai shui? /and only goes to sleep at twelve?
1125	M2	chik tao shir ik tien	/cai nark pien tiao lai tiao chik tiao lai tiao /he jumps here and there and plays until eleven
1126	F2	Tudio:! Wow!	
1127	M2	you shir hou shir erk tien cai shui ciao loh! Sometimes he even goes to sleep at twelve!	
1128	F2	//Yo:::h! //Wow!	
1129	M1	//Cilakak [laughs] //Rascal [laughs]	
1130	M2	/Warn lai wan chik warn lai warn chik terk! Warn tao thar lei liao, ha::r /He plays and plays until he gets tired.	
1131	F2		/Har thar cai shui lah? /Then only he sleeps?
1132	M2		/thar cai shui lah /only then he sleeps.
1133	M1	Khim chieh chieh cai nark pien yao chuok kung nark li nerng[laughs] Khim sister needs to work, how can she cope [laughs]	
1134	F2	hernoh! [laughs] exactly! [laughs]	
1135	M1	Ei si loh! Shir erk tien shui. Can die! He only sleeps at twelve midnight.	
1136	F2		/[giggles] [0.1] tuey kao ee lai mien khoon liao! /[giggles] [0.1] you can't get sleep if you were to accompany him!
1137	M1	Erh	
1138	M3	//Har, chik nark pien //Yes, go there	

1139	F2	//Hoh? La::i: //Yes? Come:
1140	M3	/Chik suk kung nark pien chik, har /Go to suk kung, go.
1141	F2	Chang chie::k la::ii: Chang chie::k come::
1142	M3	/chik ee ee nark pien, har. Har. Chik ah /go to aunty, go.
1143	M2	Bota:k! Botak!
1144	F2	[giggles] Botak. [0.2] Lai lai lai! [0.1] Lai ah! [0.2] tsk tsk [laughs] [giggles] Botak. [0.2] come come come! [0.1] come! [0.2] tsk tsk [laughs]
1145	F3	/[laughs] ee chieou /[laughs] he is laughing
1146	F2	Tsk tsk [laughs]
1147	M1	/Today chieou tee ei chey eh /today, he laughs the most so far
1148	F2	/Tsk tsk tsk tsk tsk tsk- tsk tsk tsk tsk
1149	M3	Ah yee kern nia ciang lah, chik! Aunty xxxxxx, go!
1150	F2	/Tsk tsk tsk tsk tsk
1151	M1	Lu bo sms- lu ker ker sao sao- kong- You didn't sms your brother and sister-in-law, tell them
1152	F2	/Ha:r terng ik siak, her- /Yes, wait.
1153	M3	Yao nar chik nark li ni? /ni yao nar chik nark li ni yao nar chik nark li? /where do you want to go?
1154	F2	Tsk tsk tsk
1155	M3	/Har, tiek tao loh! /you will fall down!

- 1156 F2 [giggles] bo eng ee:
[giggles] he seems to be busy
- 1157 F3 (mumbles)
- 1158 F2 ni mern mei you cai- har har- ni mern mei you cai terk shir hou thar chirk chee warn
lah? I mean, mei you khung terk shir hou ah?
when you people are not around, does he play himself?i mean, when you are busy?
- 1159 M2 Farnng thar cai ik kerk ren cai li mien
Place him inside the playpen alone.
- 1160 F2 /Oh, thar huey phar chuk lai ma?
/does he know how to climb out from the play pen?
- 1161 M2 Huey eh
yes he does.
- 1162 F2 Huey ahk? Ran hou puk shirk wei sien?
He knows? Isn't that dangerous?
- 1163 M2 /ran hou thar phar chooi kao
/and then he'll climb up high
- 1164 F2 [giggles]
- 1165 M2 /Thar phar phar phar liao ik siak chir siak lai
/he will climb for awhile and come down again.
- 1166 F2 /Actually quite-
- 1167 M2 Ah ngen you cai ah
When grandma is around?
- 1168 F3 /siang ka:
/it's just like:
- 1169 F2 /Har
- 1170 M2 Har har cai you you chee huey chuk lai liao
yes, when she's around only he gets to come out.
- 1171 F2 Har?
What?
- 1172 M2 /Hm:

- 1173 F2 /Oh ah ngen you cai hor
/oh you meant when grandma is around
- 1174 M2 /Ah ngen you cai thar ciu you chee huey chuk lai liao, thar phar kao kao
/when grandma is around he gets to come out and climb everywhere
he wants.
- 1175 F3 /arn chua hey aneh khuan kuan eh
/why is that placed so high up?
- 1176 F2 Ah ngen la thar chuk lai ah?
grandma pulls him out from d playpen?
- 1177 M2 T- thar hor, hm cai arn chua khuan khi khar kuan kuan loh, har. Liao ee tarn chek
we have no idea how he climbed up so high. Then later he
- 1178 F2 /Liao ee: Oh! Eh k- Eh khuan peng luk khi
/Then he: Oh! Then he falls down like this
- 1179 M2 chir ciao park liao! Liao kuok
calls out from the playpen! Then
hou hor thar marn marn you farnng tuo ik chir ciao liao, cai puk ciu thar marn marn
ciu yao chuk lai liao loh
later on slowly he puts one of his legs up, then after that he slowly tries to get out
from the playpen.
- 1180 M1 Lu hor-
You-
- 1181 F3
- 1182 M1 Ee ee ee ouk li siao lung eh style lah [laughs]
Is he trying to imitate Bruce Lee's style [laughs]
- 1183 F2 /[laughs] li siao lung
/[laughs] Bruce Lee
- 1184 F3 /[laughs]
- 1185 M2 lu lu lu lu lu
/Bo ieou eh pun hor ee gia lai ieou, tua hor peng
/the playpen which was in good condition becomes
shaky now because he pushes it
- 1186 M1 wah, pha:i chee khor-
Wow, this fellow is naughty

1187 F2 /[claps] chark! Aiy::::er

1188 M1 That's why gia char kar kee choe ma:
That's why should use wood to make the playpen yourself

1189 F3 /Ha:r

1190 M1 /But char tuang kim kooi loh cha:r lu toe ai: kar kee teng
/ But wood nowadays is expensive. Besides, you need to nail it yourself.

1191 M2 /mou ah poon tei kiu pai nen tit-
/No, actually last time that-

1192 F2 Chark! [laughs]

1193 M3 /Woo:::

1194 M2 /kiu pai khui nai yung nen tit- teen eh loh, har.
/last time people use rattan.

1195 M1 Teen eh bey, teen eh pun si-
Rattan cannot, rattan is also-

1196 F3 /Ha:r
/Yes.

1197 M2 /hmm si kar ko: mah
/isn't it more stable?

1198 F3 /eh but, teen eh oka:y. Eh! Last time wa-
/eh but, rattan is fine. Hey! Last time i

1199 M2 bey lah
cannot

1200 F3 luang hor jee ku eh ah
the one you all gave to second aunt

1201 M1 /Ha:r

1202 F2 jee kor eh wah that one-
The one which was given to second aunt

1203 M1 /Wood eh. Ah ngen ngen kar kee choe eh [laughs]
/It's made of wood. Granny made it herself [laughs]

1204 F2 Hah?! Ah ngen kar kee choe?!

What?! Granny made it herself?!

1205 M1 Yo- ee hmm cai uu hami:k

1206 F2 Wood eh loh!
It's made of wood!

1207 F3 /Hm:
/Yes

1208 M1 /Ha:r! Puk chir tao you shor mork lah, wor mern cai: improvise.
/I've forgotten what we had initially, then we improvised it.

1209 F2 /Wa:.....h!

1210 F3 Lai!
Come!

1211 F2 /That one kar eh solid oh!
/That one is very solid!

1212 F3 Har, quite solid eh.
Yes, quite solid.

1213 F2 /That one ko ei aneh khuan ek- gia luk lai eh
/Besides, that one can be taken down like this.

[0.2] sound of motor bike

1214 F2 Chang chie:::k! tsk tsk tsk tsk

1215 F3 /La::i!
/Come:!

1216 F2 /Chang chiek oh! La::i!
/Chang chiek oh! Come!

1217 F3 Ee kar lu lee-
He plays with you

1218 F2 [laughs] Haloh ee bo sia eh hor, one thing
[laughs] one thing good about him is that he is not noisy

1219 F3 /har, bo siang kei piak eh bey hiao kong ua
/yes, unlike our neighbour even though she
doesn't know how to speak yet

1220 F2 /har

1221	F3	[laughs] ha:iyo:
1222	M1	/[giggles]
1223	F2	Herk, chark! Ee::
1224	F3	Cha::rk!
1225	F2	Chark! [giggles]
1226	M1	/papa ni papa? Nark li, papa? /where's papa? Where's papa?
1227	F3	//[giggles]
1228	F2	// [laughs]
1229	M1	//Ho:r, papa cai nark li? //where's papa?
1230	F2	Ih! Chu bee lo:: He's so cute
1231	M1	/Hor [laughs] Kar ee hip khi lai. Cai nark pien ah? Sook kung nark li? Sook kung. Ha:::r har, chir tao liao chir tao liao! /[laughs] capture his expression. There? Where's sook kung? Sook kung. Yes yes, we know already!
1232	F2	//[giggles]
1233	F3	//[giggles]
1234	F2	Choe ee chu bee chu bee eh khuan. he is acting cute.
1235	M1	Ee papa ee chai loh He knows where his papa is.
1236	F2	Sook kung ni? Sook kung ner? E::r [laughs] Where's Sook Kung? Where's Sook Kung? [laughs]
1237	F3	Chark! [giggles] ee kar lu chieou Chark! [giggles] he's smiling at you
1238	M1	Ee ei chooi part chee peng, siang ka ee father. his mouth looks like his father's.
1239	F2	Hng- Uu- hm- hngk- basically ee siang ka ee father ah

Yes. Basically he looks like his father.

1240	F3		/Lai, lai! /Come, come!
1241	M1		/Hm::
1242	F3		/Lai! /Come!
1243	M2	khuai tien! faster!	
1244	F2	[giggles]	
1245	M2	/woo::	
1246	M1	Nah! Warn chiu, warn chiu. Come! Play with the ball.	
1247	M2	Nah!	
1248	M1	/Nar chiu kei sook kung, lai! /bring the ball for sook kung, come!	
1249	M2	Oi!	
1250	F2	[coughs]	
1251	M2	/ren chia ciao oh /someone is calling you	
1252	F2		/La:i lah /come here
	[0.3]		
1253	F3	Ee slo:w in speech hor He seems to be slow in speech	
1254	M1	Slow.	
1255	F2	Some people lah	
1256	F3	/One- one year liao loh /he's already one year old	
1257	M1		/Ee: ee larng bo properly train lah. Kong chee lei, lu tiouk ai, u know:

to, you know: /They didn't train him properly. When it comes to speaking, you have

- 1258 F3 /Ha:r
/Yes.
- 1259 M1 But ee papa mama ei eh
But his father and mother
- 1260 F2 [coughs]
- 1261 M4 Ma ma:h
- 1262 M2 Mah. Mah.
- 1263 M1 /Train chee ji, liao ko chee ji.
/They should train him word by word.
- 1264 M4 /Mah
- 1265 F3 La:::i:
Come:
- 1266 M1 /lai!
/come!
- 1267 F2 thar ciao ah ngen park park hor? Eh!
does he address granny as park park?
- 1268 F3 /[giggles]
- 1269 F2 Har? Thar ciao ah ngen park park hor?
Right? He addresses granny as park park?
- 1270 M1 puk chir tao!
no idea!
- 1271 M2 Har.
Yes.
- 1272 F2 /Hor?
/Right?
- 1273 (sound of ball bouncing)
- 1274 M1 Nah. Nah. U:iyoh! U:iyoh!
- 1275 F3 /Lai lai lai, lai.

/come come come, come.

1276	M1	Lai! come!
1277	F2	/Warm up ah, warm up ah
1278	M1	/chik yuen ik tien, har. /go further a little bit.
1279	F3	/Lai /come
1280	M1	O::h wa::h. Lai, wo tiu kei ni, ni chik nark pien o::h wow: .come, I throw the ball to you, you go there
1281	M4	/pa:::rm
1282	M1	/chiek
1283	F3	/You, you carry him, you carry him
1284	M1	/Har
1285	F3	I throw at you. Lai! You- you: carry him lah! Hold his ha::nds, lai! You don't kno::w
1286	M2	/[giggles] thar hai siu! /[giggles] he's shy!
1287	M4	Hm! Hm! Hm:::!! [screams]
1288	F3	/Lai lai lai! Warn chiu: /come come come! Play with the ball
1289	M1	
1290	F2	Har, ee mai! Exactly, he doesn't want!
1291	F3	[laughs]
1292	M2	/thar hai siu /he's shy
1293	F3	Ee tark kuey ei hiao kia, mai hor larng poe liao. now he knows how to walk, he doesn't want people to hold him.

1294	F2		/[giggles] Chark!
1295	M1		/ee uu nor lei ch'ng ah /he has two holes on the head
1296	M2	Hmm chi! more than that!	
1297	F2	/Ee uu tampuk dimple eh hor /he has some dimple	
1298	M2	yit kor hai yin sing eh	/ngor tiam tiam thung mar mar kong yao liong kor eh, /I always tell my mom that he has two, one is invisible
1299	M1		[giggles]
1300	M2		/nork you nork wu eh /looks like it
1301	M1		/[laughs]
1301	F2	/but-	
1303	M2	/liao mama tiam tiam kong yit kor nia: /then my mom always says he has only one	
1304	F2	Ch'ng si: natural eh ar? I mean, natural eh ar? is it a natural thing? I mean, natural?	
1305	M1	Hm:	
1306	M2	Ying wei wor mern cherng tien shuo liang kerk shirk chooi huai terk ma because we always say those people who have two are naughty people	
1307	F2		/A:::h [laughs]
1308	F3	Bo ia eh lah! [giggles] That's not true! [giggles]	
1309	F2	[coughs]	
1310	F3	Hor? Boy ho::r? Right, boy?	
1311	F2	/Ee eh- ee eh chui khi, larng larng pun hoh? /his teeth are not close together	

1312	M1	Nah!
1313	F2	/thar terk yar chir /his teeth
1314	M1	/Nah!
1315	M2	/Charng hai mei you warn kuk /it has not finished growing yet
1316	F2	/O::r /I see
1317	M1	Nah!
1318	F3	/Lai! come!
1319	M2	Chien chee tien cai- chuok tien cai sherng liang kher park liao oh. past few days- yesterday itself we saw two new teeth coming up.
1320	F3	/come!
1321	M1	Nah!
1322	F2	/that's why- mei you lalu. /that's why he doesn't have the appetite.
1323	M1	/Der der der der! Der der der der!
1324	F2	Ee::
1325	M1	/der der der der! Der der der der dert!
1326	M4	[laughs]
1327	M2	/Ee oi hai pun si lou fung nia eh loh ***
1328	M1	Der der der der der!
1329	F2	/Ee::
1330	M1	der dert! Der dert!
1331	F2	Ee::: tsk tsk!

1332	M2	/Har, lai! Hui:yoh! Khuai tien! Hui lor! Hui lor! Fai tit hui lor! /Yes, come! Faster! Go, go! faster go!
1333	F2	tsk tsk tsk
1334	M1	[giggles]
1335	M2	Luoy! Hor sook kung! Har, hor sook kung! Come! Give sook kung! Yes, give sook kung!
1336	F3	Goal!
1337	F2	/O::::r
1338	M2	/Mou, mou! Ha:r lor luoy, har lor luoy! /No, no!Yes come, come!
1339	F2	Oi:::::: O::::::h
1340	M1	nei ker- nei ker-
1341	F2	[coughs]
1342	M1	Nei sarng yit, khui hiak teh la:o! your birthday, go to restaurant!
1343	F1	Hah? What?
1344	M1	Ni sarng ngit, ao: teh lao: too: Your birthday will be celebrated at a restaurant
1345	F3	/come!
1346	F2	Thing puk tao! She cannot hear you!
1347	M1	/Thia bo! /She cannot hear!
148	F2	/Cai ciang ik chirk lah! Ching ik tien! /Say once more! Go nearer to her!

(sound of ball bouncing)

- 1349 M1 Nei ker sarng ngi:t, hui teh lao::, ao teh lao too:
Your birthday, will be celebrated at a restaurant
- 1350 F1 Sang ngit hui nai?
go where on my birthdya?
- 1351 M1 Char lao, char lao! Wa h'ng nee tu::! Kim nen.
restaurant, restaurant! My treat this year!
- 1352 F1 /Hm suoi a:h
/No need
- 1353 M1 Ngo oi too
I want to celebrate for you
- 1354 F2 [giggles] Kong hm: mien lah, tapi: [laughs]
[giggles] She says no need, but actually:[laughs]
- 1355 M2 /hamik hm suoi!
/what do you mean by no need!
- 1356 F1 (mumbles)
- 1357 M1 Tu:: lak!
- 1358 F1 /Hm
- 1359 F2 /lu bo choe khua? Tsk tsk tsk. Ee:::: charng- ch'ng chiek ch'ng chiek ch'ng chiek!
Ee:
/why don't you try and do it? Tsk tsk tsk. Ee:::: charng- ch'ng chiek ch'ng chiek
ch'ng chiek! Ee:
- 1360 M1 Lai, sook kung pao ni! Yao ma? Chik kai kai!
Come, sook kung carry you! Do you want? We go for a ride!
- 1361 F2 /Chuan pampers ah thar
/is he wearing pampers?
- 1362 F3 larng poe liao /Ee ei hiao ai kia mai hor
he doesn't want people to carry him anymore /now he knows how to walk
- 1363 F2 Hernoh
Yes.
- 1364 F3 Hm: Last time ee anybody pun bey iao kin eh. Come!
Hm: last time he clings to anybody. Come!

1365	F2	Eh khuan- si aneh khuan eh lah ginna! Is like that, kids are like that!
1366	F3	Hm:
1367	F2	Lu ai kharn ee chiu- you have to hold his hands
1368	F3	(mumbles)
1369	F2	/He::r
1370	M4	Oi
1371	M2	Mork? What?
1372	F2	Ee:: er kh::
1373	M3	(mumbles)
1374	F2	//[laughs] [coughs]
1375	F3	//[laughs]
1376	F3	Aneh khuan gao phai sei ah lu? Why do you get shy so easily?
1377	F3	Ko chai lai liao. Cha::rk! Cha:rk! There he comes again. Cha::rk! Cha:rk!
1378	F2	Har! Shui ching lai liao? See! Who's coming in?
1379	F3	Cha::rk!
1380	F2	/Shui ching lai liao? /who's coming in?
1381	F3	Shui ching lai liao? Who's coming in?
1382	M3	(mumbles)
1383	M4	[giggles]
1384	F3	/cha::rk!

1385 M2 (mumbles)

1386 F1 /Ah Lin, tui lai, tui si, khui oak?
/Ah Lin, you come back, when're you going back?

[0.2]

1387 F2 Chee lei pa::i
One week later.

1388 F1 Chee lei pai.
One week later.

1389 F2 Ha::r, chee lei pai
yes, one week later.

1390 M2 (mumbles)

1391 F1 Hm:

1392 F2 [laughs] Kuey lai tui- kuey lu eh seh jit seng:
[laughs] I come back to celebrate your birthday

1393 M2 Nah!

1394 F1 Nei kar ngao toy kong
You tell ngao toy

1395 F2 /Har

1396 F1 / ngor- ngor tia hui.
/I miss him.

1397 M1 /Ha:r, tu! Text ee toe tui [laughs] SMS thar:
/There! Text him. [laughs] send him a sms.

1398 F3 /[laughs]

1399 F2 Aiya! Thar cai chuok kung, terk siak lah.
He's working, later. /Terng siak lah!
/Later! Aiya!

1400 M1 Biao kin lah! Lu text ee: ee toe ei receive toe biao kin eh.
Nevermind! You text him, he'll receive your message. It doesn't matter.

1401 F3 /lu: ee toe ei receive eh
/he'll receive your message.

- 1402 F2 Ha:r. Hue:::y! Hor, shor mork tung si?
Okay. What is that?
- 1403 M1 Lai, kai kai, lai!
Come, let's go for a ride, come!
- 1404 F3 /[laughs] ee gia har lei choe hamik
/[laughs] what does he want to do with that
- 1405 F2 /Hoowah!
- 1406 M1 Ee ai ee lao peh [laughs]
He wants his dad [laughs]
- 1407 F3 [laughs]
- 1408 M1 Bo: lat kar ee lao peh
He is so busy with his dad
- 1409 F2 Chu bee oh ee!
He is so cute!
- [0.2]
- 1410 M1 Bo! gia tiao chee lei choe hamik?
No! why is he holding this?
- 1411 F3 Children at this age har
- 1412 F2 /Ha:r
- 1413 F3 /chin nyah chu bee eh
/they're very cute.
- 1414 M1 Bo ee gia choe hamik?
No, why is he holding this?
- 1415 M3 Ni yao chik nark li:!! Puk yao chuk chik! Puk yao chik hou mien!
Where are you going to! Don't go out! Don't go to the back!
- 1416 F2 /[giggles] Thia tiouk ee pa eh sia
/[giggles] he heard his dad's voice
- 1417 M3 Lai! La:i! E::r! Ni papa shui ciao ah! Shhsh!
Come! Come! Your dad is sleeping! Shhsh!
- 1418 F2 /[giggles]

1419	M1	Lu bo lat kar ee ah ginna:[giggles] Ee kar ee lao peh tua hor peng ah? You can be restless with kids [giggles] he sleeps with his dad in that room?
1420	F3	/lu char meh baru kao ar? /you reached here last night?
1421	M2	Kao- chieng- (mumbles)
1422	F2	/chuo warn terk par shirk ah? /yesterday's bus?
1423	M2	Chuo warn. Ch- bus huai, yao chuk, yao ching- last night. The bus broke down.
1424	F2	/Hah? /what?
1425	M1	/A::iyoh!
1426	F3	/Yo:
1427	F2	/Aiyo::h! tsk tsk tsk
1428	F3	/Aiyo!
1429	F2	Ran hou huan par shirk ah? then they change to another bus?
1430	M2	/chung nark pien siak lai, chuok tao SP huai! /the bus travelled from there, and broke down at SP!
1431	F2	chuok shork mork par shirk? Why did the bus break down?
1432	M2	Puk chir tao o, wo- No idea.
1433	F2	/Oh
1434	M2	/wor chir tao wor huey lai shirk chuok nark ke:rk- Konsortium terk ah /but I know when I came back the other time I took the Konsortium's bus.
1435	F2	Har Konsortium yes, Konsortium.
14336	M2	/Konsortium terk par shirk. Liao park t- tuo shuk /Konsortium's bus. I reached here at eight in the

park tien tao, puk chir tao thar mern mei chirk mai shor mork bus terk park tien
tuo cai tao cherk pien terk.
morning, but I don't know what bus they took as they reached quite late.

- 1437 F2 O::r
I see.
- 1438 M2 Ing wei park tien ciu shirk ching toll liao, thar mern park tien, you shir hou park tien
parn tou hai mei you tao cherk pien toll kuk.
because the bus normally enters the toll at eight, sometimes they reach even later.
- 1439 M1 Karng cai, karng cai ni chik zai thar lah?
Just now, just now you went and fetch him?
- 1440 M2 Har
Yes.
- 1441 M1 /Ca:i
/where?
- 1442 M2 /Hai toll nen pen
/at the toll exit.
- 1443 M1 //Shahab ah?
//Shahab bus station?
- 1444 F2 //Shahab ah? Shahab
//Shahab bus station? Shahab
- 1445 M1 Oh, toll ah?
Oh, toll exit?
- 1446 M2 /toll
- 1447 F2 /Toll.
- 1448 M1 Oh, kar eng hoh!
Oh, that's easier right!
- 1449 M2 /Toll chuk- you utara toll terk mah
/because they come out at the northern exit.
- 1450 M1 //Ha::r
//yes.
- 1451 F3 //O:::h
- 1452 F2 //O:::h

1453	M3	/Wah ee khi- khi khar mooi oh! /wow
1454	F2	/Hah?
1455	M3	Ee khi khar mooi oh he's knocking on the door
1456	F2	Ee::: ni huai tarn ah ni:: He is- you're so naughty
1457	M3	[giggles]
1458	F2	/ni hua:ii ta::rn ah ni:: /you're so naughty
1459	M1	Lai! Sook kung pao ik siak, lai! Come, sook kung carry you for awhile, come!
1460	F2	/Ei! Or, nark kerk lao shir huey chia ah? /Hey! That teacher went home?
1461	M2	Mei you, thar chik shuek siao khai huey No, she went to school for a meeting
1462	F2	Hah? What?
1463	M2	Yao kai khao chien She is marking papers
1464	F2	/shuek siao s- O::h! /school, O::h!
1465	M2	Hm:
1466	F3	/choe hamik? /why?
1467	M2	/kai SPM khao chien. /she's marking SPM's papers
1468	F2	SPM ar SPM?
1469	M2	Hm:
1470	F3	/Oh k- mark, mark paper lah?

1471	M2	Hm:	
1472	F2	/Thar ciao nark ik chien? Har? /which school is she teaching?	
1473	M2	Tunku Sofiah.	
1474	F2	O::h	
1475	F3	/Tunku Sofiah mar si lu chieh chieh teng pai- /Tunku Sofiah was the school your sister last time-	
1476	F2		/Ah har. /Yes.
1477	M2	Ee chei lei- lao khi lai	
1478	F2	[giggles]	
1479	M4	Wa:h	
1480	F2	Thar mei you huey chia ah? She's not going home?	
1481	F3	/Tunku Sofiah si toe chee keng har tarn chehk! /Wait, which one is Tunku Sofiah?	
1482	M2		/You. Nark shir you. /Got, she went home the other day.
1483	F3	Oh keen war larng eh school nia:: Ki:n Convent Oh, it's near to our school. Near to Convent	
1484	F2		/Har har har, ao buey nia. /yes yes yes, it's just behind.
1485	F3		/Convent sei-
1486	M2		/Convent a::h
1487	F2	Sieou oak. Primary	
1488	F3	/A:h sieou oak. /yes, primary.	

1489	F2	Hey! Pho ee chut khi liao! Tiouk lao liao! [laughs] Hey! He has been carried to the porch! Being cheated already! [laughs]	
1490	F3		[laughs]
1494	M2	Eh nark thien sook sook you lai ma. Thar you kharn, you kern thar- kharn kuok thar The other day uncle came here. He saw uncle before.	
1492	F2	ciao liu kuok! [laughs] they've communicated before! [laughs]	
1493	F3	Ee kar hamik? Kar hamik eh? Ee ka:r What's she teaching?	
1494	M2		/Ee kar Geografi ko uu hamik hmm chai /She teaches Geography and don't know what other subjects
1495	F3	marking- uu Geografi eh meh? Geography now?	/Geografi. Ee tuang kim, /Geography. Is she marking
1496	M2	SPM lai bin uu Geografi eh They have Geography in SPM	
1497	F2		/Uu. SPM /Got. SPM.
1498	F3		/Uu, uu Geografi ah? /Got Geography?
1499	F2		/o:h
1500	M2	Ee hm cai kar nor lei sar lei ah subjects.	/Ee hm cai ko uu kar Bio, ko uu kar hamik ah. /I think she also teaches Biology and a few other
1501	F3		/Oh, maths lah.
1502	M2	Liao- iang kong, khi khui huey liao baru ei sai: Then they said, after attending the meeting only they can	
1503	F3		/mark
1504	M2	chua. home to mark.	/keh khua liao gia tui lai mark kasi arn /trial mark in school and bring the scripts

1505	F3		/Si loh, si loh. /Yes, yes.
1506	F2	Oh, liao thar mei you huey chia lah? Oh, so she's not going home?	
1507	F3		/Tua hor peng- uu uu uu: /It's there- got got got.
1508	M2		/You ah. /Got?
1509	F3	Tua hor peng mark hao seng, a few day::s She'll mark the scripts in school first for a few days	
1510	F2		/O::r
1511	F3		/liao balu kar kee gia tui lai /then only she brings home to mark
1512	F2		/O::r /yes
	[0.4]		
1513	F2	[coughs] Oh ee si Langkawi eh larng hor? [coughs] Oh she's from Langkawi right?	
1514	M2		/Har, Langkawi, pu tao Pantai- Pantai Cenang hai shirk /Yes, Langkawi. But I've forgotten whether it is Pantai Cenang or
1515	F2		/Oh!
1516	M2	Pantai nark li which seaside	
1517	F3		/Cenang ah
1518	M2	Wor chir tao you ik kerk pantai, pu chir tao pantai shor mork chik liao. Pantai na ik tai pantai tao warn ciu shirk liao. I know of a seaside, but I've forgotten the name. but I know it's seaside.	
1519	F2		/khao ching Kuah ah? /is it near to Kuah?
1520	M2	Chark huok tien te:rk lao- chark huok tien terk ni er lai terk. Her father has a grocery shop	

- 1521 F2 Hoh! Uu lui eh pun eh lah.
Oh! So she must be quite wealthy too.
- 1522 F3 [giggles]
- 1523 F2 Sundry shop eh, ee kornng [giggles]
Sundry shop, he said [giggles]
- [0.5]
- 1524 F2 Ah ngen! Siu hoe hoe lu eh iouk.
Granny! Keep your medicine nicely.
- 1525 F1 Iouk ua:n
tablets.
- 1526 F2 /Har. Siu hoe hoe. [giggles] thar you chirk yao ma thar?
/Yes. Keep nicely [giggles] does she take her medicine?
- 1527 M2 You. You shirk hou.
Yes, sometimes.
- 1528 F2 [giggles] you shirk hou warnng chik hor thar?
[giggles] sometimes she forgets, doesn't she?
- 1529 M2 Cherng thien luan tou yuin, chirk chirk shui.
she always complains of headache, she sleeps late.
- 1530 F2 /Hah? Hern chirk shui ah?
/Huh? She sleeps very late?
- 1531 M2 huey lai /Terng- kerk- terng mei kerk ren
home /She waits for everyone to come
- 1532 F2 /E:rh!
- 1533 M2 Mei you luan tao huey lai
If we're not back she'll nag until we reach home
- 1534 F2 /Bo eng!
/So busy!
- [0.4]
- 1535 M2 wor mei chirk chik tien farnng kung, ing wei you shirk sien cai pi ciao arn liao
when I come home after work, it's already quite dark nowadays.

1536	F2		/Ha::r
1537	M2	Chik nark li ah? Cherk yarng- chirk cai huey lai! Farnng kung mei you huey lai ni chik nark li warn liao cai huey lai? Where did u go? You come home so late! Where did u go after work and come back so late?	
1538	F3	[giggles]	
1539	F2	/[coughs]	
1540	F1	[coughs]	
1541	F2	Until this age, she- ee still bey parng ho::r [giggles] until this age, she still cannot let go [giggles]	
1542	F3		/hm: gao worry /yes, she worries a lot
1543	F2	Haloh! Kar eh kharng khor nia, aneh khuan Yes! She suffers a lot like this.	
1544	F3	Hmph! kar kee suffer la ee aneh khuan Yes! She herself suffers like this.	
1545	F2	Si loh. Exactly.	
1546	F3	At this age ah, ti eh hoe si do chanting chanting chanting At this age, the best thing to do is chant chant chant.	
1547	M2	Ee e::i toe hoe oh! only if she could!	
1548	F2	[giggles]	
1549	F3		/wa- lu toe mien huan lo mah /then you won't worry so much.
1550	F1	Wah! Lu cheng kao chua sui! Wow, you dress up so prettily!	
1551	F2	[giggles]	
1552	F1	Sui! pretty!	
1553	M2	Ee chiak pui liao hor, kia hamiang bo chiak hor, ko:: chai chao chut lai After she has eaten, she worries about who hasn't eaten and she'll make noise again.	

- 1554 F2 [giggles]
- 1555 M2 Lai lai tua gua khao, liao ko jip khi ciak, ciak liao tarn chek ko chai khua luang bo chiak,
ko cai chao chut lai
she'll sit here, and then go in to have her meal. Then if she sees nobody goes in to eat,
she'll come out again.
- 1556 F2 /chiak bo cheng [laughs] [sniffs] [clears throat]
/she cannot eat in peace.
- [0.3]
- 1557 F3 Ei? Ee eh papa today si on leave lah? Abo?
Is his dad on leave today? Else?
- 1558 F2 /Har, Friday.
/Yes, Friday.
- 1559 F3 /Today choe karng.
/Today is a working day.
- 1560 F2 /Siloh. One day lah.
/True. One day leave.
- 1561 F3 Oh, today lu chieh chie chie karng-
oh, so your sister is working today.
- 1562 M2 Bo:! War pun tei pun siong kong chieh chieh tui lai . Bo, ee kar war kong ee uu tui lai,
kieou war kar iang bey piou.
No! initially I also thought my sister is coming back. No, her husband comes back alone,
told me to buy him ticket.
- 1563 F2 Karng cai mai liao lah? Huey chik terk piao?
you have bought it just now? The return ticket?
- 1564 M2 /Nark thien mai liao.
/I've bought it that day.
- 1565 F2 /Oh, mai-
/oh, bought
- 1566 M2 /Er- er hao cherk yarng mai.
ik hao, ik hao cherk yarng mai. Ni yao mai piao ciu yao
/I bought it around second.
First, on the first of the month. If you want to buy ticket

cao cao tar kei wor, yao chooi chirk terk, ren chia Haji-
then should have informed me earlier, you want the latest one, it's Raya Haji break-
- 1567 F3 /bo liao ah?

			/no more tickets?
1568	F2		/Haloh! Man chuok! /exactly! Full house!
1569	M2	Haji, haji ren chia tou shirk huey chia tao warn terk ma Raya Haji break, many people travel.	
1570	F2		
1571	M2	Yo::u! Mai chik tien terk loh. Ciu tien shirk tien terk mei you liao. Got! Bought the one which will push off at seven o'clock. Tickets for nine and ten o'clock have been sold out.	
1572	F2		/O:r. Cui cao terk lah? /Oh, so you bought the earliest one?
1573	M2	Halah. Yes.	
1574	F2	Chik tien warn sharng ah? Seven o'clock in the evening?	
1575	M2	Chik tien seven o'clock.	
1576	F2	/parng warn ah? /in the evening?	
1577	M2	Parng warn. Evening.	
1578	M1	/ni yao chik nark pien chuok mork? /Why are you going there?	
1579	M2		/Chik tien, ciu tien, shirk tien. /seven o'clock, nine o'clock, ten o'clock.
1580	F2	mar shirk liuk chik tien? there it'll be six or seven o'clock?	/Cherk yarng tao nark pien /So by the time he reaches
1581	M1	wah, sui oh ee:	
1582	M2	Cao sharng, chik tien Seven o'clock in the morning.	

1583	F2	/yao shirk erk kerk siao shirk ah? /the journey takes twelve hours?
1584	M2	Nark tien, wo thark chee tien terk bus. Ing kai shirk ciu tien tuo shirk tien terk bus- The other day, I think I took the bus at nine or ten o'clock.
1585	M3	/Ao:::
1586	F2	/Har::lo:::w! Khi kia tui lai liao ah? /Hello::! Came back already?
1587	M2	Kerk thien cao sharng park tien- chark puk tuo I reached at eight o'clock in the morning. Around that time.
1588	F3	/hah? /what?
1589	M1	ni chik nark li? Har kern thar ciang Where're you going? Tell them
1590	F2	Shirk kerk siao shirk! Ten hours!
1591	M1	/Shui kuo nark li? /where's fruits?
1592	M2	/Har, chooi khuai lah! Shirk kerk siao shirk. /yes, that's the fastest! Ten hours.
1593	M1	Har?
1594	F2	/Huey::: Receptive oh! /Wow, he's so receptive!
1595	M1	Har! Lu kar ee chee eh nia ee ei There! You teach him and he knows already.
1596	F2	/Fruits, fruits!
1597	M1	/Fruits.
1598	F2	Cai nark li? Fru:::its! where is it? Fru:::ts!
1599	M1	/Shui kuo, shui kuo. /Fruits, fruits.

1600	F2		/shui kuo. /fruits.
1601	M1	Hoh, nark pien chik ah? [laughs] Oh, there? [laughs]	
1602	F2		/[laughs]
1603	F3		/[laughs] har ee ki hor peng /[laughs] there, he's pointing to that direction
1604	M1	E:::r	
1605	F2		/O::h ee kee mui ee kee mu::i! [laughs] /O::h, he's pointing to the door! [laughs]
1606	F3		/Ee ai chut khi la::h [laughs] /He wants to walk out [laughs]
1607	M1		/Hm: Eik ni hai yao chik ah? Har lai! /Hm: you still want to go? Ok come!
1608	M2	Chik chim po nark pien go to Chim po	
1609	M1		/Hm, hai yao chik ah? /Hm, you still want to go?
		[0.4]	
1610	M1	Hai yao chik chuok mork? Puk yao liao lah! Chik kung kung nark pien har. Chik kung kung nark pien chik! why do you want to go? Don't want! Go to your grandpa. Go to your grandpa, go!	
		[0.7]	
1611	F2	[giggles] (dragging of tables)	
1612	F2	No wonder, ee! Chiak bey pooi eh. Chee peng chiak liao, hor peng- No wonder, he's so skinny. After eating he- (dragging of tables)	
1613	M1	Ee tuang kim: form five- toe bo liao mah. Nowadays they don't have it in form five already.	
1614	F3	Maybe park harnng kut maybe another subject.	

- 1615 M2 /Hmm cai Geografi muat huey kao liong sarm kher
/I've forgotten is it Geography or not. She teaches two or three subjects.
- 1616 M1 /O:h
- 1617 F2 Maybe other:
- 1618 M1 /Other
- 1619 F3 Besides Geography I think uu (dragging of tables)
I think she teaches other subjects besides Geography.
- 1620 F2 Moral lah-
- 1621 M1 /Geografi form five toe bo liao.
/they don't have Geography in form five nowadays.
- 1622 F2 Thar shirk- shir sheen chuk lai terk hor?
did she graduate from the teacher's training college?
- 1623 M1 Hah?
what?
- 1624 F2 Thar shirk shir sheen chuk lai terk ah?
Did she graduate from the teacher's training college?
- 1625 M1 Shor mork chuk lai? U ah?
What? University?
- 1626 F2 Shir sheen, har.
teacher's training college
- 1627 M1 Puk chir tao shirk puk shirk-
not sure
- 1628 F2 Shh::::::::: Papa yao shui ciao oh!
Shh::::::::: Your dad wants to sleep!

(dragging of tables)
- 1629 M3 Chik! Ah yee ciao ni chik puk chik?
Go! Aunty is calling you, are you going or not?
- 1630 F3 Ee bo eng [laughs]
he is busy [laughs]
- 1631 F2 /[laughs] Hernoh, ee tiam tiam eh hor?

/[laughs]Yes, but he is quiet isn't he?

- 1632 M1 Woi! Nark li? Sui kuo, sui kuo.Fruits, cai nark li?[0.1] Ee ei hiao lo chee lei ginna.
Quite receptive. Nark pien ah? Ha:r
Woi! Where is it? Fruits, fruits. Fruits, where's it? [0.1] this child is smart and quite
receptive. There? Good.
- 1633 F3 /Oh puh choop puh choop
- 1634 F2 /[laughs]
- 1635 M1 Har, ch- ee kee hor lu khua.
see, he points for you.
- 1636 F2 Wah!
- 1637 M1 This fella-
- 1638 F2 /recepti::ve!
- 1639 M1 /Har. Kar ee properly ee ei [laughs]
/Yes. If you teach him properly he can [laughs]
- 1640 F2 //[laughs]
- 1641 F3 //[laughs] Biao kin, biao kin
//[laughs] nevermind, nevermind.
- 1642 M1 Yao chirk ma? Yao chirk fruits ma?
do you want to eat? Do you want to eat fruits?
- 1643 M3 Hor ee chiak lo ee
he eat that.
- 1644 M1 /Har.
- 1645 F2 Nangka ah?
jackfruit?
- 1646 M3 /Har. A::i ah!
/Yes.
- 1647 M1 Lu mien kuan ee ah.Hamik pun hor ee toe tiouk liao.
you don't bother so much. Give him just anything to eat.
- 1648 F2 Hernoh.
exactly.

1649	M3	Hamik pun hor ee chiak We give him everything.
1650	F2	Hao chirk ma fruits, hao chirk ma? Are fruits tasty? Tasty?
1651	M3	Chik, ah yee kern ni ciang huak, chik! Go, aunty is talking to you, go!
1652	F2	[laughs]
1653	M2	you sieh gili gili terk loh. Siang chuok thien nuan nuan terk cherk yarng, gili- chirk liao gili hor, thar chirk liao ik ting- thuk chuk lai kei ni terk Some are slimy. Just like the one he ate yesterday was quite soft, he feels slimy after eating eat, he'll definitely spit it out.
1654	F2	[laughs]
1655	M2	/thar chirk liao siang nuan nuan terk, thar chuek terk hern- kuai kuai terk thar ciu thuk chuk lai kei ni liao. /when he eats and feels the texture is soft, he feels weird and so he'll spit out for you.
	[0.1]	
1656	F2	[giggles]
1657	M1	Okay, shall we? (table dragging) Okay, shall we go? (table dragging)
1658	F2	[giggles] Por liao hor, ah ngen. Mai khi por liao. [giggles] Por liao hor, ah ngen. Mai khi por liao.
1659	F3	Ah ngen york chey huey hor, hm cai. I wonder how old is grandma.
1660	F2	Park park! uncle!
1661	F1	/Bo choo pooi /you didn't cook rice.
1662	M1	/Meen ah! Ee- ee kao tey kooi huey liao wa pun bey hiao. /Meen ah! How old is she actually? I also have no idea.
1663	F3	Arn chua sooi eh? How to calculate?
1664	M3	Kao charp lark ninety six.

1665	F2	/Kao charp si ah? /is it ninety four?
1666	M1	/Har?
1667	M3	Kao charp lark liao oh she's already ninety six.
1668	M2	Ko ko- ko koo kuk
1669	M3	/Ee kao charp lark liao. /she's already ninety six.
1670	M1	Wa eighty eight minus w- narn-
1671	F2	/Ni: sarn shirk liu ma! /you're thirty six what!
1672	M1	Mei you mei you! Thar mern shirk- No no!
1673	F3	/Iang bo siang eh /ours is different
1674	M1	/nineteen thirteen chuk shirk terk /she's born in nineteen thirteen.
1675	M2	/Kiu sip- hm liao ma /Should be ninety five.
1676	F2	/Hah? Thirteen? /What? Ninety thirteen?
1677	M1	/Har. /Yes.
1678	F2	Wah! Puk shirk tark ni: liang loon, sarn loon? Wow! Doesn't that mean she's older than you by two or thre generations?
1679	M2	ing kai chiu shirk liuk. should be ninety six.
1680	F2	/thar puk shirk tark ni sarn loon meh? /I thought she's older than you by three generations?

- 1681 M1 Har?
what?
- 1682 M2 /Kao thit sarp yit nia.
/until seventy one.
- 1683 M1 /Oh kao chit charp it nia hor
/oh until seventy one only?
- 1684 M2 eng kai si lah
Should be.
- 11685 M1 /because ee eh ai see war khua si nineteen nine-
/because when I looked at her identification card, I saw ninety nine-
- 1686 F2 /thirteen ah?
- 1687 M1 Har. Nark shirk hou ni minus ing kai shirk ninety five lah.
Yes. So if you do the calculation she should be ninety fie.
- 1688 F2 O::h, chia ik suey!
O::h, add another year to her real age!
- 1689 M1 /Ninety five, chinese ninety six loh.
/She is ninety five, but for chinese age she's ninety six.
- 169/ M2 /hua ren nung lik terk
/according to chinese calendar.
- 1691 F2 Ei::? Kher shirk! Papa, ni cai uu shi::rk ni uu shirk park ma! Suo yi cai chia sarn
shirk liuk, ciu shirk sirk ma!
Ei::? But! Dad, you're only fifty eight now! So if add on three generations which
is thirty six years, should be ninety six!
- 1692 F3 Ee bo aneh khuan sui lah I think
They don't calculate that way, I think
- 1693 M2 /Mei you, ciu shirk uu-
/No, ninety five.
- 1694 M1 No!
- 1695 M2 /Ching nien ciu shirk uu.
/this year ninety five.
- 1696 M1 Ciu shirk uu.
Ninety five.

1697	M2	chee shirk thar- ching nian ciu shirk uu- Actually she's ninety five this year.
1698	F2	/Pa! ni ching nien uu shirk park puk shirk? /Dad! Aren't you fifty eight this year?
1699	M1	A:::h
1700	F2	/Papa fifty eight ma!
1701	M1	/Chinese si fifty nine lah! /So according to the chinese calendar, you should be fifty nine!
1702	F3	/bo iang chinese bo siang eh. /no how the chinese calculate is different.
1703	M1	Fifty nine lah-
1704	F2	/Mei you mei you okay ni suan ing wen ah, uu shirk park chia sarn shirk liuk ciu shirk sirk ma. Chooi tuo mar shirk ciu shirk uu? /no no, so if you calculate your real age, fifty eight plus thirty six equals to ninety four. If one year is added, the most isn't it ninety five?
1705	M1	Ciu shirk uu, but thar kuok liao birthday ciu suan tik ciu shirk liu liao loh Ninety five, but after she celebrates her birthday then she's entering ninety six already.
1706	F2	/O:::h
1707	F3	/Aneh khuan hey candle ninety six lah? /So should we put ninety six candles?
1708	M1	Mie:::n lah! No need!
1709	F2	/[laughs]
1710	M1	/Lu hey ninety six blow kao siao ah! /you will go crazy blowing ninety six candles!
1711	F3	ninety five ah? Liao lu toe chee lei? ninety five then?
1712	M1	Hey nine- hey sar kee toe kao liao lah. Hey nine- hey three candles will do.
1713	F2	O::h, lu h- lu poon bey liao oh! [laughs] O::h, you can't finish blowing too! [laughs]
1714	F3	/One and three.Bo lah, one and three ah? One and? Sar kee mah

/one and three.No, one and three ? One and? Three candles what.

- 1715 M1 /Maybe one and eight lah.
- 1716 F3 One and eight ah?
- 1717 M1 Har. Kao toe ei liao lah! Mien korng chey:
Yes, symbolic. Don't have to put too many.
- 1718 F2 [giggles]
- 1719 F3 /[laughs] tarn chek your third sister lai: [laughs]
/[laughs] later when your third sister comes [laughs]
- 1720 F2 /Har. Hernah, you mei you- you mei you law terk,
/Yes, true. Is there any special way of calculating?
- 1721 F3 /Like last year
- 1723 F2 yao farnng chee chir? Ni wern kharn-
how many candles should we put?you ask and see.
- 1724 F3 /Ei! You better ask her.
- 1725 M1 Then nine and six lah. Nine big one-
- 1726 F3 /Ha::r
- 1727 F2 /Tudio! Poon bey liao![laughs]
/Wow! Cannot finish blowing! [laughs]
- 1728 F3 /Or one- one
- 1729 M2 chark tao warn ah /yi chien puk shirk
ninety six candles last time, /I thought they put
- 1730 F2 /Shirk eh?
/really?
- 1731 M2 Nar tuo shao ciu chark tao warn
take how many and so put how many on the cake
- 1732 F2 /chik nien ah?
/last year?

1733	M2	Pu tao wor chir tao you ik nien chark tao warn. I have forgotten but I know there was a year they put ninety six candles.
1734	F3	/Lu mui- mui cake eh larng toe chai liao lah /you ask the cake shop, they should know.
1735	M1	Bia:o kin! Ninety six lu ma gia kao- kao kee kar- nevermind! Ninety six then you take nine candles-
1736	F2	/Gia kar liao loh! Liao khua iang- /take all! Then see how they-
1737	F3	/Kao kee tua kee: /nine big ones
1738	F2	Har, sei kee lark kee. khua iang ai arn chua chark oh! yes, and six small ones. Then see how they want to arrange the candles!
1739	M3	Ah yee ciao chiek chiek, chik! aunty is calling chiek chiek, go!
1740	F2	Chie:::k! Chang chie:::k!
1741	F3	/Sar kor tee eh particular eh /your third sister is the most particular one about this
1742	M3	Ah Yee ciao chiek chiek Aunty is calling chiek chiek
1743	F2	/La::::i:: /Come::
1744	M3	Har, lai. Come.
1745	F2	/La:::::i:: Nye:::::r /Come::::
1746	F3	/Pai sei loh ee /he's so shy
1747	M1	/Chik kharn fruits, nark li fruits? /let's go and see fruits, where are the fruits?
1748	F2	hor, hor, hor!
1749	M1	/Shui kuo nark li?

		/where are the fruits?
1750	M4	/Ah a::h!
1751	F2	/Bey hoo loh bey hoo loh! [laughs] [sniffs] /he cannot wait anymore! [laughs] [sniffs]
1752	F3	Come!
1753	F2	Fruits cai nark li? [0.1] Shui kuo:: Where are the fruits? [0.1] fruits
1754	M3	Chik, ah yee kern ni ciang shui kuo cai nark li go, aunty will tell you where the fruits are.
1755	M1	Ee kieou yee kar si kieou kor? should he address her as yee or kor?
1756	F3	Ee: lah! yee!
1757	M1	/Har?
1758	F2	Ee:::
1759	F3	/tuey ah khim chee peng eh ma /because it's his mother's side.
1760	F2	/khim chieh chieh /khim sister
1761	F3	Tuey ah khim- follow ah khim
1762	F3	/Ah khim chieh chieh terk side ma:: .ah khim sister's side
1763	F2	Ei!
1764	M1	/o:::h tioeuk /o:::h correct
1765	F2	/ah khim chieh chieh- Har tui lah! /ah khim sister- yes correct!
1766	F3	/Arn chua ei kieou kor? Kor si- si brother's sister lo! /how can he address her as kor? Kor is brother's sister!

1767	F2		/Har.
1768	F3	Brother and s-	
1769	F2	/har.	
1770	M1		/Tiouk loh, ee hmm si kieou sook kung loh ee! /correct, so he shouldn't be calling sook kung!
1771	M2	Sook kung	
1772	M1		/ee eng kai kieou: /he should be addressing
1773	F3		/tieouk! /correct!
1774	F2		/Sook kung!
1775	M1		/Hah? Tiouk ah? /Huh? Correct?
1776	F3		/Ee tuey ah khim- /he follows ah khim
1777	M1	Har tiouk tiouk tiouk, ah khim kieou wa yes correct correct correct, ah khim calls me	
1778	F3		/kieou lu, ha::r /calls you, yes.
1779	M3	Ha:r	
1780	F2	/O::h	
1781	M2		/Ah Tiek kor kor mar hai khiang. Ah tiek kor kor, kiu: thung ngor, er: kiu ah khiu ma /Ah Tiek brother is also the same. I call him ah khiu
1782	M1	Hm. Ee ah? Hm.really?	
1783	M2		/Tapi khuah nai parn- ngor hai:
1784	F2		/Sook kung
1785	M2	tarn shirk narn sherng nark pien	

		but for the guys	
1786	F2		/Ha::r Har har har /Yes yes.
1787	M2		/ciao piao sook kung loh. /so should call piao sook kung.
1788	F2	Ha:r Yes.	
1789	M1	Hm:	
1790	F2	Hern luan terk lah! [giggles] it's so messy! [giggles]	
1791	M1	[laughs]	
1792	F2	/Chin nya::h luan! /very messy!	
1793	M2		/hua ren terk ciu shirk cherk yarng ah! Liao ing wern terk chirk chiek //uncle au /chinese culture is like that! But for the western culture everyone is uncle or au
1794	F2		//uncle aunty! Har tio::uk! [laughs] Siang ka uncle aunty //uncle aunty! Yes correct! [laughs] that's so easy! [laughs] eng liao! [laughs]
1795	M1	Fruits nark li? Shui kuo! Lai, chik kharn shui kuo! where're the fruits? Fruits! Come, let's go and see the fruits!	
1796	F2		/Ei! Shui terk sie:k? /Hey! Whose shoes are these?
1797	M2	Thar terk. His.	
1798	F2	Hoik!	
1799	M2	Mei you shor mork chuan terk. Shirk chik kai kai- he hardly wears them unless he goes out	
1800	F2	Ho::r!	
1801	M3	Ni terk sie:k huey huey siang terk loh! your shoes can give out some sounds	

1802	F2		/Shui terk sie:::k? /whose shoes?
1803	M3		/Ni terk siek ni? /where're your shoes?
1804	F2	Wa siong kong- I thought-	
1805	M3	/ni terk siek ni? /where are your shoes?	
1806	F2		/Kiu lai loh, wa tark tiouk. /it's a ball when I stepped on it.
1807	M3		/Hor hor.
		[0.2]	
1808	F2	Ra:::bbit! Ha::r Ra:::bbit	
1809	M1		/Ee mother phone luoy, you ee hui hiang ma? Iang ua. /when his mother calls, does he answer the phone?
1810	M2	You. Got.	
1811	M1	/Ei ah? ee ei hiao thia oh? /really? He knows how to listen to the phone?	
1812	M2	Tua hor peng tiam tiam, siao siao. He will keep quiet but smile.	
1813	F2	//[laughs]	
1814	M1	//[laughs]	
1815	F3	/[laughs]	
1816	M2	/Liao, hm muoy hua pey ee hiang ni, wa nyah huey tiam tiam phar siong luai /then if we don't give him the phone, he'll quietly climb up here.	
1817	M1		[laughs]
1818	F3		/[laughs]
1819	M4		/woah

1820	M2	Aiyo, ngor handphone- Aiyo, my handphone-
1821	M4	/Woah
1822	F2	Ha::r. Ra:::bbit! Pk!
1823	M4	/woa:h
1824	M3	/Ee gia tien ua ini macam oh! /he holds the phone this way!
1825	M1	[laughs]
1826	M3	/Er, hor! Ma::i- kuai koo. /Rascal.
1827	F2	/Har, ra:::bbit! Rabbit cai nark li? Rabbit cai nark li? /Ra:::bbit! Where's the rabbit? Where's the rabbit?
1828	M1	/Kor sui mai eh, tai kuai? /who bought this? Such a big one.
1829	F2	Ra:bbi:::t
1830	M3	/Ee::: ee larng bey eh lah /they, they bought it.
1831	F2	/[giggles] rabbit cai nark li? /[giggles] where's the rabbit?
1832	M2	/siang kar si chit khor- chit khor kui ah. /if I'm not mistaken it costs seven something
1833	F2	hah? Pang ghee hor! what? So cheap!
1834	M2	/Offer ah.
1835	M1	/ee chee lei ei tarn meh? Oh ei er. /can it give out sound? Oh can.
1836	F2	[laughs]
1837	M1	/[laughs]
1838	F3	/[laughs]

1839 F2 /war tharm mah tark tiouk, war ko siong kornng tark tiouk kiu. Hoik! Ho:r
/I stepped on it just now, and I thought I stepped on a ball.

1840 M4 [giggles]

1841 M1 /Today si ee ei mood kar hoe nia:
/today he seems to be in a good mood.

1842 F2 /si meh?
/really?

1843 M1 Tark kuey lai bo-
everytime we come he doesn't-

1844 F2 /everytime lai bo hamik ah?
/everytime you come he doesn't what?

1845 M1 /Hm:

1846 F2 Tsk. Eik!

1847 M4 [giggles]

1848 F3 /ee ei hiao kia nia mai hor larng pho liao.
/once he knows how to walk he doesn't want people to carry anymore.

1849 F2 [laughs]

1850 M4 [giggles] [screams]

1851 M2 /Hm thung loh. Kiu pai hai eh si, huey thai chee nei, hai hai hai
/it's different. Last time he only stares at you.

1852 F2 /Or:: bo response eh hor.
/oh, he doesn't give much
response does he?

1853 M2 Hm thar hao siang mork sherng mork sherng cherk yarng kharn ni sien terk
if he sees your new faces, he'll just look at your first.

1854 F2 O::r
I see.

1855 M2 /har, kuok hou hor, thar hao siang- chuek terk ni puk mork sherng liao ciu shirk
khao ching ni liao. Siao hai chir shirk cherk yarng terk.
/then later on, when he gets along with you, he'll approach you. Kids are like that.

1856 F2 Tapi ee chee peng exposure ma, chey larng

But he has exposure here, so many people at home.

- 1857 M2 /Thar- tarn shirk thar pi ciao nei siang
/but he's more introvert.
- 1858 M4 /Ah
- 1859 M1 Shor mork?
what?
- 1860 F2 /Har, shui kuo:
/yes, fruits.
- 1861 M2 /H- H- Ah Hen koko thar mern lai shuo pao thar yeh shirk ah, har.
/when Ah Hen brother and all come and carry him, he also gives the
same response.
- 1862 F2 /Shui kuo.
/Fruits.
- 1863 M2 chieh lai thar yeh shirk yao pao
Yen sister came and wanted to carry him
/Ah Yen chieh
/Even when Ah
- 1864 M1 /Nangka: Nangka:
/jackfruit, jackfruit.
- 1865 M2 Har, thar yeh shirk puk yao. Yao pao thar thar tou puk yao.
he was also the same. She wanted to carry him but he doesn't want to be carried.
- 1866 F2 /Ah Y- Ah yen chieh chieh you huey lai ah?
/Ah Yen sister came back?
- 1867 M1 /Puk yao chik lah, puk yao chik. Yao chik ah?
/Don't go. Don't go. You want to go?
- 1868 M2 /You.
/Yes.
- 1869 F2 O:r
- 1870 M1 /Puk yao la::h. Eh, puk yao chik ah puk yao chik ah!
/Don't want. Hey, don't go don't go!
- 1871 F2 Thar hern shao-
She seldom
- 1872 M1 /Sook kung puk yao chik
/Sook kung doesn't want to go.

1873	F2	/sing nien you huey lai ma puk chir tao? /wonder if she's coming back for Chinese New Year?	
1874	M2	Sing nien ing kai mei you huey lai liao I think she won't be coming back for Chinese New Year anymore.	
1875	F2	/nar puk tao leave? /she's not able to take leave?	
1876	M2	thar hao siang shirk chuok shou chee terk kung charng puk shirk? I think she's working in a mobile phone factory, isn't she?	
1877	F2	O::h puk chir tao oh. O::h I have no idea.	
1878	M2	Thar chuok shou chee kung charng terk She's working in a mobile phone factory.	
1879	F2	/O::r /I see.	
1880	M2	you huey lai terk. Year.	/Thar mei chirk sing n- sing nien tou mei /she rarely comes back for Chinese New
1881	F2	/nar puk tao chiak chi hor /she's not able to take leave right?	
1882	F3	Sin eh, sin eh company ah? New, new company?	
1883	F2	Handphone eh: Handphone factory.	
1884	F3	/O::r /I see.	
1885	F2	Factory ah? Factory?	
1886	M1	Sien cai chai yuen loh, sing chia puo hen tuo nowadays retrenchment, it happens a lot in singapore.	
1887	M2	/Hou ua Malaysia ngen ah /there are many malaysians	
1888	M4	Uu:::	

1889	M1	Okay!
1890	F2	Ah ngen! Tui liao! Tui liao ha::r? I'm going back, grandma. Ok?
1891	F1	Har, kua lai. Okay, come again.
1892	F2	Ha:r. bye
1893	M2	Bye bye.
1894	F2	Bah bye::::! Chang chiek! [giggles]
1895	F3	/[giggles]
1896	F2	/Bah bye! Ta ta:: khuai tien! Ta ta: /Say byebye. Faster!
1897	M1	Tata
1898	F3	/Tui liao ah ngen. /Grandma, we are going home.
1899	F2	/Ta ta::
1900	F1	Ha:r, kua lai Okay, come again.
1901	F3	/Har.
1902	F2	/Tata::
1903	F3	Ah Ping, okay!
1904	M2	Har. Sim ko lai. Okay, Aunty come again.

1905	F2	/Byebye.
1906	M1	Wah! uu chee liap tua hor peng eh ah, kar eh tua liap. Wow! Got such a big one there!
1907	F2	/Tata!
1908	F3	Kah eh kuan ah! Arn chua barn hmm chai. It's so high! I wonder how to pluck the fruit.
1909	M3	Tata ah yee: Bye bye aunty
1910	F2	Tata:::
1911	M3	/Chuk ruk yao siao sing ah /you must take care when you're outside.
1912	F2	Har tui loh. Yes true.
1913	M3	ni chee shirk huey chik? when're you going back?
1914	F2	Shi::rk uu hao cherk yarng. Shirk uu shirk liuk. on the fifteenth or sixteenth.
1915	M3	Har? Yes?
1916	F2	Shirk uu shirk liuk. Fifteenth or sixteenth.
1917	M3	Shirk uu shirk liuk ah? Fifteenth or sixteenth?
1918	F2	/Har, tark kai lah. Tua liap hoh? /Yes, around that. This is big isn't it?
1919	F3	Hmph!
1920	M3	/puk ran shou terk shirk hou ciao ni mern lai chirk loh. /or I'll call you all when it ripens and you come over and eat.
1921	F2	[giggles]Eh! Ee- ee ei tei theh tiouk uu chee liap eh hor? [giggles]Eh! There's always one at the bottom of the tree right?

1922	F3	Ha::r si loh. Yes, true.	
1923	M1	/ni yao chirk mah? Ni yao chirk mah? Har har har, fruits! Eh, fruits! Shui kuo /do you want to eat? Yes, fruits! Fruits.	
1924	F2		/shui kuo /Fruits.
1925	M1	Shui kuo, hah! Nangka. Fruits, yes! Jackfruit.	
1926	F2	[laughs]	
1927	M1		/Eh! Papa nark li? Papa nark li? /Hey! Where's your dad? Where's your dad?
1928	F2		/Lost liao! /He's lost!
1929	F2	Ee ee ee ee He he he he	
1930	F3	/[laughs]	
1931	F2		/lost the way liao /he has lost his way.
1932	M1		/Papa ni? Ni terk papa ni? /where's your dad?
1933	F2	Papa ni::? where's your dad?	
1934	F3	Ni terk papa ni! Where's your dad!	
1935	F2	/Har	
1936	M1	/Nark li papa? /where's your dad?	
1937	F2	[laughs]	
1938	M1	/Papa nark li? /where's your dad?	
1939	F3	/bey hiao kee	

/he cannot remember

- 1940 M1 Yao chik chao pak par ma? E:::::r
Do you want to find your dad?
- 1941 F2 [giggles]
- 1942 M1 /Har, lai! Kung kung pao!
/Come, grandpa carry you!
- 1943 M3 Kung kung pao.
Grandpa carry, come.
- 1944 M1 Bye bye!
- 1945 F2 Bye bye::::: Bye bye:::::
- 1946 M1 /ee mark kong si hamik? Sin chia see liak ee tui ah?
/what does his mother say? Bringing him home after chinese new year?
- 1947 M3 Hm::
Yes.
- 1948 F2 [giggles]
- 1949 M1 /ei lah, iang uu you er yuen, uu lei si sei harn eh.
/should be okay, they have kindergartens and nurseries there.
- 1950 M3 /Har.
/Yes.
- 1951 M1 Teng kuey c- chir pheï ma si
Last time Chir Phei was also sent there.
- 1952 M3 /Ho::r

Transcription ends.

APPENDIX 3

TRANSCRIPTION SET 2

Transcription begins:

TURN	Speaker	
1	S1	/ hmmm
2	S2	/ hmmm
3	S3	nah ah boy: tu: seh han eh this is the younger boy
4	S2	hmhhh
5	S1	[beh iao kin, aneh khuan ei:: mien lah [nevermind. This will do:: no need lah

6 S2 /okay

7 S1 /hmmph

8 S1 Aiiihhh

9 S3 [driving: mah tired oh?
[is driving tiring?

10 S1 Errr:: ei ah
Errr:: yes

11 S3 How many hours?

12 s1 Hmmm:: Actually wa lang kin jit tam-
Hmmm:: Actually today we always-

13 S3 [nah, Ah Yen eh kia kah: ha chee leh Ah Yen eh kia
[nah, this is Ah Yen's child.

14 S2 [Ahhhhh: Ah Yen eh kia talok?
[Ahhhhh: where is Ah Yen's child?

15 s4 Chee noh leh Ah Yen eh kia, chee leh Ah Hui eh kia
These two are Ah Yen's children, this is Ah Hui's child

16 S3 [Ah, Ah Hui eh kia
[Ah, Ah Hui's child

17 S2 Eeee: {laughing} Ah Hui eh kah eh chubee
Eeee: {laughing} Ah Hui's is so cute

18 S3 Har?

19 S2 Kah eh chubee {giggles} Ah Hui eh kah eh chubee
So cute {giggles} Ah Hui's is very cute

20 S4 [Ee seng seh chee lei pai nia.
[He was born a week earlier.

21 S2 /Oh::

22 S4 Siang chee lei guek
Same month

23 S2 [Oh chee lei- chee lei si chaboh kasi tapoh?
[Oh this one is boy or girl?

24 S4 [Tapo:h lai!
[It's a boy!

25 S3 [Tapoh
[Boy

26 S2 Tapo:h, noh lei pun tapoh lah?
Boy, both are boys?

27 S4 [Tapo:h lai!
[Boys!

28 S3 Chee lei pun tapoh
This one is also boy

29 S2 [Ah::

30 S4 [Sa lei kaliao tapoh lai {laughs}
[All three are boys {laughs}

31 S2 chabo bin tampuk hor? [laughs] [Chee lei ka- siang kah
*[This one looks more like a
girl right? {laughs}*

32 S4 [Ha::
[Yes

33 S3 [Ha:: Ee eh bin ka- ka ka eh cute nah
[Yes. His face is cuter

34 S2 Ha::ih-- Ee kah
Ha::ih-- he's more

35 S1 /Handphone uu gia lok lai oh?
/Did you bring down the handphone?

36 S2 Hah?

37 S1 Handphone uu gia lok lai oh?
Did you bring down the handphone?

38 S2 Toh si wa kong- bo gia lok lai

- That's why I told you- I didn't bring it down
- 39 S1 Ai:yah
- 40 S2 Ee- ee- kah- phaok
He's chubbier
- 41 S3 /Ee- ee- different chee lei leh pai nia lah. Ee seng chut
chee lei pai loh
/Their difference is of only a week. He was born a week
earlier.
- 42 S2 /A::h
[.3]
- 43 S3 Tui khi nia, baru tui khi nia
Went back, just went back
- 44 S2 /Tui si?
/When?
- 45 S3 Saturday nia baru tui khi Penang nia
Saturday, just went back to Penang.
- 46 S2 /O:h
- 47 S2 Wang-
We-
- 48 S3 /Eng kuey ee eh mother in law bo- bo chou canteen mah
/Because his mother-in-law does not have work at the canteen.
- 49 S2 /A:h
- 50 S3 Liao ee khi Penang tua liao so chua ee kuey khi Penang tua pun
She goes to Penang and so brought him along.
- 51 S2 Oh chua ee khi Penang. oh:
Oh brought him to Penang. Oh:
- 52 S3 /Har, ee- ee ta poh kia bey chu: Penang mah
/Yes, his son's house in Penang.
- 53 S4 Ei, chiak chui chiak juak eh chiak leng?
Ei, do you want cold or hot drink?

54 S2 Ah::

55 S3 /Ai ai-
/Want want-

56 S2 /Cincai lah. Beh iao kin lah, mien chiak lah!
/Anything. Nevermind, no need.

57 S3 Chui lah, gia tampuk chui lah! /Ak eh chui loh! Kiok hua chui ah!
Drinks, bring some drinks. /packet drinks! Crysanthemum drink.

58 S2 [laughing]

59 S3 /har, keok hua chui lah!
/Yes, crysanthemum drink!

[0.1]

60 S2 Cincai.
Anything.

[0.3]

61 S2 So: ee lang gina si tak tak lei pai tui lai lah?
So: the kids come back every week?

62 S3 Eng kuey ee eh kia tua chee peng ma. /Weekend. Pai gor tui, Ah Hui.
*Weekend. Ah Hui comes back on
Fridays. Because his son is here.*

63 S2 So tuang kim- ee si ee eh kia- si tua taluk?
So now- his son- where's his son?

64 S3 Penang [coughing]

65 S2 /Penang. Har: Ee eh mother-in-law tuey khee hoh peng koar lah?
/Penang. Har: *His mother-in-law follows him there to take care of his son?*

66 S3 Tuey khee hoh peng koar, har.
Follows him there, yes.

67 S2 Ah::

68 S4 Nah, leng chui boh tee eh.
Nah, cold drink which is not sweet.

- 69 S2 Beh iao kin.
Nevermind.
- 70 S4 Bey tee eh. Chee lei keat lah chui bey tee eh.
Not sweet. This drink is not sweet.
- 71 S2 Tank kiuk. Hm:
Thank you. Hm:
- 72 S2 //Lu ni? Hoe hoe ah?
//How bout you? Doing fine?
- 73 S3 //Liao:
//Then:
- 74 S4 [laughing]
- 75 S2 /Har?
/Yes?
- 76 S4 See eh neh khuan eh lah [laughs]
Is like that lah [laughs]
- 77 S2 Hah?
What?
- 78 S4 See eh neh khuan liao lah!
Is like that already lah!
- 79 S2 Still chiak iok guk lah?
Still on medication lah?
- 80 S3 Uu, uu still chiak iok.
Yes, still on medication.
- 81 S2 Hah lei:
That one
- 82 S3 Har.
Yes.
- 83 S2 Ee si asmah ah?
Is it asthma?
- 84 S3 Har, asmah.
Yes, asthma.

- 85 S2 Lu ni? Lu hoe hoe?
How bout you? You fine?
- 86 S3 Wah okay lah! Wah chee lei gueyk, wa tiam tiam sao bey hek. [coughs]
I'm okay lah! I cough very frequently this month. [coughs]
- 87 S2 Hng nyah ah? Chin chia chey lang sao loh!
Really? Many people are coughing loh!
- 88 S3 Sao kao bey hek.
Cough non-stop.
- 89 S2 TP masi sao kah:: bo- chin nyah koo. SY tuang kim pun si ti sao tuah.
TP also has been coughing for quite some time. SY is also coughing.
- 90 S3 /Sao ah?
/coughing?
- 91 S2 Hm::
- 92 S3 Ah chuan aneh khuan chey lang sao hor? Season lah!
How come there are so many people coughing hor? Season lah!
- 93 S2 Ha:: Ee tuang kim si?
Yes. He's now?
- 94 S1 Okay!
- 95 S2 Plan ah?
- 96 S1 /Har.
- 97 S2 //So- SY kee hoh peng pun see sao.
//So SY is also coughing.
- 98 S1 //Ai::h
- 99 S3 /Sao hor?
/Coughs hor?
- 100 S2 Hm::
- 101 S1 So! Chee khoh- Aiyok!
So! This one- Aiyok!

- 102 S3 One week difference.
- 103 S1 Wah! Big eh?!
- S2 & S3
[laughs]
- 104 S1 /Aneh kuan si- Ah Hong tua kasi Ah Yen tua eh?
/Like this is- Ah Hong's or Ah Yen's older?
- 105 S3 Ah Yen tua eh.
Ah Yen's is older.
- 106 S1 /Ah Yen tua- Ah::! Eh, tapi pui kee hoh?
/Ah Yen's is older- Ah::! Eh, but she put on hoh?
- 107 S4 Bo lah!
No lah!
- 108 S1 Kelantan ah?
- 109 S3 Tiong ngg eh si Ah Yen tei jee eh.
The one in the centre is Ah Yen's second child.
- 110 S1 Oh!
- 111 S3 Liao hor peng pee nyah buey buey eh- Ah Hui eh
Then the one far end is Ah Hui's.
- 112 S2 /Tui si hip eh?
/When was this taken?
- 113 S1 Ah Hui eh uu eh kuan tua han liao meh?!
Ah Hui's son is so big already?!
- 114 S2 /Sin chia hip eh ah?
/Taken during chinese new year?
- 115 S4 /Har, sin chia hip eh.
/Yes, taken during chinese new year.
- 116 S3 Ah ee:: lak leh gueyk liao mah!
Ah he is six months old already!

- 117 S1 Wa khua ee siang ka- tapi ee lang hip chut lai chin tua harn hor?
I think he looks like- but he looks big in the photo hor?
- 118 S2 /ha::r
/Yes.
- 119 S3 Ee:: lang chin chia tua chiak!
He is very big-sized
- 120 S2 O::h
- 121 S1 /Ee tua chiak pun ah?
/He is also big size?
- 122 S3 Tua chiak.
Big size.
- 123 S2 /Lu khua Ah Hui pun aneh khuan tua chiak. Ah chuan beh tua chiak?
[laughs]
/You see Ah Hui is so big size. How can he not be big sized? [laughs]
- 124 S3 Ee lak leh gueyk nia mah
He's only six months old
- 125 S1 Tapi ee eh ee eh mother sei chiak mah [laughs]
But his mother is small-sized [laughs]
- 126 S3 /Ee mother sei chiak
/His mother is small-sized.
- 127 S2 Bo lah, ee kuan tua
/no, he's lean
- 128 S1 /Ha::r
/yes.
- 129 S4 /Ha::r. Tiok.
/yes, correct
- 130 S2 Chee lei see tui si eh?
Siang eh. Peh peh hip eh.
- 131 S1 Te::r dio::! Chee lang keh pua lo toh chey liao! [laughs]
Te::r dio::! Each of them give birth to half a dozen is good enough! [laughs]

132	S2	loh [laughs] <i>is increasing [laughs]</i>	<i>/Lu eh soon lu lai lu chey liao</i> <i>/the number of your grandchildren</i>
133	S4	A::h [laughs]	
134	S1	Chee lang seh pua lo ka ee kong. Haih Tell each of them to deliver half a dozen.	
135	S3	[laughs]	
136	S4	Ee eh siao eng siang siang- <i>/He looks the same in the photo</i>	
137	S1	<i>/Lu chee pang ka chiou kee Sabah?</i> <i>/Do you go to Sabah less frequently lately?</i>	
138	S3	Khee, wa balu tui lai nia. <i>/I did go. Just came back from Sabah.</i>	
139	S1	Oh!	
140	S3	It hou tui lai. Liao, ma chai ee lang- manager kiou ee kong chu lai im chui. <i>I came back on the 1st. Then, tmr because my manager's house is flooded</i>	
141	S1	Im chui? <i>Flooded?</i>	
142	S3	<i>/Ha:r</i> <i>/Yes.</i>	
143	S1	O:h. <i>I see.</i>	
144	S3	<i>/Sabah im chui ah. Im chui ah. So ee- chu jip- thoh moi kaliao ah.</i> <i>/Sabah is flooded. Flooded. So his house is muddy now.</i>	
145	S1	<i>/Tieouk, Sabah chee pang im chui.</i> <i>/Correct, Sabah is flooded lately.</i>	
146	S2	<i>/Yo:h</i>	
147	S1	Ee hmm si kuan eh meh? I thought it's on high land	

- 148 S3 Ee: double storeys lah.
It is a double-storey house.
- 149 S1 Bo- lu lang eh tei hong hm si kuan eh meh?
I thought that area is high land.
- 150 S3 Kuan! So far hmm pat-
It is high! So far never-
- 151 S1 Pun tiok ah?
Now also flooded?
- 152 S3 hmm pat- im kao chu lai lai bin eh.
never flowed into the house.
- 153 S1 First time lah?
is this the first time?
- 154 S3 So first time loh.
Yes, this is the first time.
- 155 S1 Wah, a:ll the weather changes lah tuang kim
Wow, the weather
- 156 S2 Har.
Yes.
- 157 S1 Liao: wa eh manager kiou wa kuey khee- ka ee: Wa: kah seik ee
eh chu lai ni:. Wa chee lor lai-
Then my manager told me to go there- help him. I'm more familiar with his
home. I've always-

tua ee hoh peng.
You've always been there
- 158 S1 /Ha::r
/Yes.
- 159 S3 So ee bo hamik ai kieou gua lang lai
That's why he seldom gets help from other people.
- 160 S1 /Hm::
/I see.
- 161 S3 So ee-

- So he-
- 162 S1 So lu tuang kim si bei- //Air Asia ah?
So nowadays you buy- //Air Asia tickets?
- 163 S3 //Air Asia loh. Liao ma chai char kee puey loh.
// Yes, Air Asia. And my flight is tomorrow.
- 164 S1 Kui lui har tuang kim?
How much does a ticket cost nowadays?
- 165 S3 Lu- lu aneh khuan sui bey ka kui lah. Sa pak kui lah.
If you buy the tickets nearer to the travelling date it is more expensive.
Three hundred plus.
- 166 S1 Oh, lu si sui bey eh lah?
So you bought just recently?
- /Theh tiouk loh! Sa pak kui lah.
/For sure! Three hundred plus?
- 167 S3 ma chai puey mah.
my flight is tomorrow.
- /Har, wa kin jit bey,
/Yes I bought it today,
- 168 S1 Oh, lu kin jit balu bey! Oh, kui. Aneh khuan eh ka kui.
Oh so you just bought it today! Yes, more expensive. This kind of tickets
are more expensive.
- 169 S2 /Lu:-
/You:
- 170 S3 Normally wa bey chee chuah nor pak khoh. Lai huey si park kui khor
aneh khuan lah.
I normally buy one way trip ticket for two hundred ringgit. Return trip
costs about four hundred ringgit.
- 171 S1 Hm::
I see.
- 172 S2 /Liao retired eh uu kah pang gee oh?
/Then do retirees enjoy cheaper rates?
- 173 S3 Bo bo bo bo
No no no no.
- 174 S1 /Bo bo bo, Air Asia bo discount. Ee tou pang gee liao -
/No no no. Air Asia doesn't offer discount. Tickets they sell are
already cheap.

175	S3	Lu khua har, MAS har- You see, MAS-	/Ee tou pang gee liao ma. /It is already so cheap.
176	S2	/[laughs] /[laughs]	
177	S1	/Ee bankrupt, mien chou kang /They'll go bankrupt and close down if discount is offered.	
178	S3	Senior citizen ah For senior citizen	
179	S2	//Har //Yes	
180	S1	//Har //Yes	
181	S3	Lu lai huey pun ai cheet pak kui khor kuk loh Return trip still costs about seven hundred ringgit	
182	S2		/wa:h
183	S3	Lai huey ai cheet pak kui khor loh Return tickets cost about seven hundred ringgit	
184	S2		/Hm:: /I see.
185	S3	Sometimes pek pak khor loh lai huey Sometimes it costs eight hundered ringgit for a return trip	
186	S1		/Ee uu firefly oh tuang kim? Khee- /Does Firefly fly there? To-
187	S3	Firefly bo kee Firefly doesn't fly there.	/Bo bo bo. /No no no.
188	S1		/Bo hor? - Alor Star uu liao loh, Firefly. /None? They do fly to Alor Star now.
189	S3	Ah har, ee chee peng kee pun tei	

Yah exactly

eh uu. Ee bo fly khi: Kota Kinabalu.

They do, but they don't fly to Kota Kinabalu.

- 190 S1 /O:r
/I see.
- 191 S2 /Ei ee normal eh rate- ei kah kui kuey- eh,
chee lei si normal eh rate lah?
/How about its normal rate? Is this more
expensive than than the normal rate?
- 192 S3 Hamik lai- ah, normal eh rate lah!
What's that- oh, it goes according to the normal rate!
- 193 S2 /O:h
/I see.
- 194 S4 Nah, Ah Guan eh siao eng. Khi In Toh eh.
See, these are Ah Guan's photos. Those he took in India.
- 195 S3 /Ee khi in toh balu tui lai kuk.
/He has just come back from India.
- 196 S2 Wa lang pun uu khi- chee peng /O:r- O:r-
We have been here, too. /I see I see.
- 197 S1 / [laughs] /Wang pun si-
/ [laughs] We too.
- 198 S3
- 199 S1 Ee toh uu si kan- Ee toh uu si kan khi Taj Mahal ah? Ee hmm si tua
New Delhi nia meh?
He had time- he had time to visit Taj Mahal? I thought he was in New Delhi?
- 200 S3 New Delhi, liao ee lang, tu- lai-
New Delhi, then they- came-
- 201 S2 /Kin kin nia lah, bo york hui nia lah!
/It was nearby only, not very far!
- 202 S1 eh huey chia loh! /Hamik bo hui? Chee meh
/What do you mean not far?

One night journey by train!

- 203 S2 /Bo lah!
/No!
- 204 S4 /Uu ah, ee kong chey chia peyk tiam cheng ah.
/Got, he said it was an eight-hour journey.
- 205 S2 /Aiyo:h
/I see.
- 206 S1 /Hah! Wa lang-
/Huh! We-
- 207 S1 teng jit chey chee meh eh huey chia lu bey kee meh?
The other day we took a night's train there, don't you remember?
- 208 S3 Ee lang tui kee, char pu toh sa lei pai liao
They came back for about three weeks already
- 209 S2 Wa lang khi chao sheng ah!
We went for pilgrimage in India!
- 210 S4 Ei, In Toh lang chin chia pek hor?
Indians are very fair, aren't they?
- 211 S2 /Bou teh tiok lo
/Not necessarily.
- 212 S1 Northern part- /Oih! Uu lei tey hong eh pun or eh ah. Ee:
Northern part- / Some of them are quite dark. They're
- 213 S3 Ee eh- customer eh- lang
Those customers-
- 214 S2 /Ee lang check kao chin chia thorough loh
/They check very thouroughly.
- 215 S3 Hm:
I see.
- 216 S1 /Eh, ee lang eh- ee lang eh: company arn chua?
/How's the company?

- 217 S3 Hah? Ee eh company so far okay lah! Ee lang-
Huh? This company so far is okay. They-
- 218 S1 liao loh /Because uu lei company- hamik
already- /Because some companies have
- 219 S3 lak kou uu chou OT kuk. /Ee eh company- ee pai
does overtime on saturdays. /His company- he still
- 220 S1
- 221 S2 Ee: siang ka: sti:ll sei han sei han kuk hah ee [laughs] Ee eh khuan ah-
Ginna khuan kuk
He looks like still a small boy [laughs] His style, still so boyish.
- 222 S3 /[laughs] Tua chiak
/[laughs] He is a big eater.
- 223 S4 Ee tua chiak loh ee
He is a big eater.
- 224 S1 /Ee pun tei toh tua chiak eh!
/he has been always so big size anyway!
- 225 S4 Teng pang kah tua chiak, tuang kim- [laughs]
His body size used to be bigger, now- [laughs]
- 226 S1 /Hng nyah ah? Teng pai bou aneh khuan eh! Siang
ka:h Ah Chye eh khuan tua chiak loh.
/Are you sure? I thought he was slimmer last time!
He is as huge as Ah Chye now.
- 227 S2 /Ee eh hoh peng side eh-
/He inherits the genes from that side.
- 228 S3 /har!
/yes!
- 229 S1 Uu nyah loh?
really?
- 230 S3 /Neh, lu khua ee siao eng.

/There, you look at his photos.

- 231 S2 Ee ma chou peng iu hoh peng eh lang?
So he befriends people from India?
- 232 S3 Bo:u la:h! Ee: customer lai ah
No:! They're his customers.
- 233 S4 /Bo:u-
/No:
- 234 S2 O:h
I see:
- 235 S3 Ee eh- customer eh-
They're his customers.
- 236 S2 /Ee si chou hamik business? Har? Arn chua eh?
/What business is he dealing with? Yes? Which kind of business?
- 237 S3 hee lei- parts eh lah. Computer eh-
Something to do with computers. /Ee lang chou hee lei- electronic eh
/they deal with those electronic parts.
- 238 S2 Khi chou hamik?
Why did he go therE? /Liao khi India leh?
/Then how about India trip?
- 239 S3 Liao ee lang uu: uu supply India ma
It's because they do supply their goods to India
- 240 S2 /O::wh
/I see.
- 241 S3 send ee khi.
company sent him there. /So hoh peng uu boon tei liao, company
/Some problems cropped up there, so the
- 242 S2 /Hmm hmm hmm.
/I see I see I see.
- 243 S3 Ee toe khi sar tao liao!
He has been there for three times so far!
- 244 S2 O:h
I see:

- 245 S1 Because uu lei: uu lei: c- factory, theng liao loh.
Because some: some c- factories have halted their operations.
- 246 S2 /Wa lang:
/We:
- 247 S3 /A:h, Ai Nee eh factory tou affect tiok lah.
/There, Ai Nee's factory is affected.
- 248 S2 /Chui chui?
/Who?
- 249 S3 Ai Nee ah, Ai Nee.
Ai Nee ah, Ai Nee.
- 250 S2 /Owh, chee lei: Ah hui eh boar ah?
/I see. That one: Ah hui's wife?
- 250 S1 /Ah Hui:
/Ah Hui:
- 252 S3 /Ha:r
/ Yes.
- 253 S2 Ah Hui ni? Bou ah?
How bout Ah Hui? Not affected?
- 254 S3 Ah Hui okay lah. Ee: uu tang si tiok hek chee jit aneh khuan lah.
Ah Hui's is still fine. But sometimes he has forced leave to take.
- 255 S2 /Hmm:
/I see:
- 256 S1 Ee lang si hee bang-
They're hoping that-
- 257 S3 /Lu khua Ah Guan, ee tak tak jit uu chou pun lah.
/Look at Ah Guan, he gets to work everyday.
- 258 S2 /Hmm:
/I see:
- 259 S1 ee lang si hee bang kin nee nee buey ei hou toh tui lah,bo nia tou chuan liao lah.
They are hoping that the economy will bounce back by year-end, else it'll be tough.

260 S3 /Ha:r
/Yes.

261 S4 Ee lang arn chua ai phai aneh khuan chey gua kok lang jip lai [laughs]
They still take in so many foreign workers [laughs]

262 S3 /Bo:u lah! Kui lei-
/No:! The whole-

263 S1 /Bo:u lah!
/No:!

264 S2 /Ng nyah ah?
/really?

265 S3 Jeep cheet charp cheng lang- Bangladesh, no- bo reason eh mah, lu kong
tiok oh?
seventy thousand people come in from Bangladesh. Ridiculous, isn't it?

266 S2

267 S1 Ee lang ka liao si ai tharn lui eh mah
Their main aim is to earn profit

268 S2 /Si loh
/True.

269 S1 Liao agent ai tharn lui loh. Kastam masi approve, kastam ma ai tharn lui.
Besides, the agent also wants to earn profit. So the customs approves,
in which the customs also wants to earn some side income.

270 S2 /Hmm:
/True

271 S1 Chee lang tharn kui nah cheng loh, mai siao siao.
It's no joke because they may earn up to several thousands.

272 S3 bak chiu liao lah.
/So- so, ee lang pun kham
/So- so, they also close one
eye.

273 S2

274 S4 Jeep lai aneh khuan chey lang, hmm luan ah kao si, hor?
So many foreigners coming into our country, don't you think it'll be chaotic?

275	S3	eh lang luan kah liao. fighting among themselves.	/Kao si masi ee lang /Later they might be
276	S2	Hmm: Si lah. Hmm: Yes.	
277	S1	But, tapi- ee lang eh lang jeep lai chou eh karng, lang eh lang mai chou eh! Sao thor khah la:h but, the jobs the foreigners are doing are normally not favourable to our people. For example sweeping the floor	
278	S3	Si kong, gia lai aneh khuan The thing is why do they chey lang jeep lai a:r take in so many of them.	/Si kong- si lah, mai chou (mumbles). /Yes, they don't want those jobs(mumbles).
279	S1		/Hmm:
280	S3	Chee peng pun, tuang kim uu lei pun ah, kui charp cheng lang liao ah. Seventy thousand of them.	/Thai chey lang liao lah. Cheet charp cheng lang. /They have taken in too many foreign workers.
281	S2	Hmm:: Si lah! Hmm:: exactly!	
282	S3	Park lang tee Malaysia other people come to Malaysia	
283	S2		/Hmm:
284	S1		/Tui si pun aneh khuan chey larng jip lai /people keep flowing in to our country.
285	S3	luan nia causing chaos.	/Because ee lang lai: pun si chou /because even if they come, they're
286	S2	Hmm:	
287	S3	Killing lah, rob lah	

- 288 S2 /Hmm:
- 289 S2 Wa lang khi si pun chey lang, ee khi si pun- Everyday aneh khuan chey lang eh, chee lei Taj Mahal.
When we went, it was very crowded. When he went, it also looks crowded. It's so crowded everyday at Taj mahal.
- 290 S3 Chin nyah chey lang hor?
many people?
- 291 S1 /Hmm:
- [0.2]
- 292 S1 Nah, ee hip hoh si chee peng. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven. Wa lang chee peng khi bou liao.
There, he captured this place. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven. This area we didn't manage to tour the entire place.
- 293 S2 Wa lang khi pun ah, chee ui khi kou chee ui chin chia hu:i eh lo!
Chey kui jit eh chia.
Even when we went, from one place to another is very far! We travelled the whole day by bus.
- 294 S4 Chey kui jit oh?
travelled the whole day by bus?
- 295 S2 Tapi: ar, khuah tiouk- Buddha eh: chee lei lah.
But we managed to see Buddha's this one
- 296 S3 /Tourist eh lah?
/tourist area?
- 297 S2 /Ee si eh soar chai, ee-
ee seh eh soar chai, har kornng keng eh soar chai.
/all the four places, one
of them was where the Buddha preached.
- 298 S1 keng eh soar chai /Kornng
the Buddha preached. /where
- 299 S2 Kah liao lah, all Buddha eh-
All of them, those places which are related to the Buddha.
- 300 S3 Oh::
- 301 S1 Oh, lu today balu khi ee office book lah? Kasi online-
Oh, so you only went to the office to book the tickets? Or did you book online?

302 S3 /Bou bou, wa kieou Ah Hui online book.
/No no, I asked Ah Hui to book online.

303 S1 Online book lah? [0.1] Kui tiam har? Ee tuah-
Online booking? [0.1] what time? Where?

304 S3 Hamik lai?
What's that?

305 S1 Oh, ee si tua Penang khi?
It takes off from Penang?

306 S3 Penang khi tuang kim. Penang direct to Kota Kinabalu
Nowadays take off from Penang. Penang direct to Kota Kinabalu.

307 S1 /Oh, mien khi KL liao ah?
/Oh, so you don't have to go to KL?

308 S3 Mien liao.
No need.

309 S1 Kah eng noh?
easier, isn't it?

310 S3 Har.
Yes.

311 S1 Koo buey har?
Has this been long?

312 S3 /A:h, pun si nor tiam pua cheng.
/A:h, it also takes two and a half hours.

313 S1 /Bou, koo buey ee tharn Penang
/No, what I meant was has it been
long since they shifted to Penang?

314 S3 Ee: chee nee kah keh liao loh
It- it has been more than a year now.

315 S1 Oh, good lah. Eng lah, lu eng lah [giggles]
Oh, that's good. Easier, easier for you [giggles]

316 S3 /Si loh!
/Yes!

- 317 S3 Lu hoh peng- tapi ee char lah. Hoh peng ah, cheet tiam ee eh flight.
From hee peng lai. Cheet tiam
Have to be early. 7am flight.
- 318 S1 Chee peng khi KL masi.
It's also the same from here to KL.
- 319 S3 /Cheet tiam wa chu lai- chu lai- wa sa tiam tiouk ai cheh liao.
/seven o'clock flight, I have to get up at three in the morning.
- 320 S1 tiam .Liao an chua lai ni?
seven o'clock. Then how do you go to the airport?
- 321 S3 /Liao- wa kieou taxi chai wa.
/I call a taxi.
- 322 S1 Oh, book hosi tekxi liao lah?
Oh, so you book a taxi in advance?
- 323 S3 /Har. Book taxi. Liao, ee taxi chai wa see tiam
chut moo. Kao KK gor tiam pua. Tu hoe lo
/Yes. Book a taxi in advance. So the taxi will
fetch me at four and reach KK at five thirty. Just nice.
- 324 S1 Lu: lu: taxi ai- eh harap eh lah? Abo:
The taxi man must be trustworthy? Or else:
- 325 S3 /Eh la:h! Sek sek eh. Call ee nia, ee lang-
/He's okay! I know him well because I always
call him.
- 326 S4 Tak pai kieou eh
he always calls him
- 327 S3 /Tak pai kieou eh.
/yes, I always call him.
- 328 S2 /Hmm:
- 329 S3 /O:h, seik liao eh lah.
/o:h, so you're familiar with him
- 330 S3 Wa eh manager, ee lang si ei chai lai lah. Mai mah huan ah- Ai- Ai khoon
eh tiam sia ah-
My manager is able to fetch me. But I do not want to bother him. It's odd
hours.
- 331 S1 Ah meh, ha:r Hmm:

- in the middle of the night. Yes.
- 332 S2 /Hmm:
- 333 S3 Liao uu teksi ah.
Since there are taxis around.
- 334 S1 wah, ee eh ui Sabah biao ford pun hamik loh. Im chui loh.
Wow, his place at Beaufort Sabah is also flooded.
- 335 S3 /Im chui chey:
/Flooded
- 336 S1 lu chai oh, luang tua- Eng kuey chee lei si chin kuan eh tey hong
/Because this place where you're staying at
is considered high land.
- 337 S3 Hm::
- 338 S1 Wa, chin serious lo tuang kim eh-
Wow, it's quite serious now
- 339 S3 Jeep chu er! Hmm bart jeep kao chu-
The water entered the house! It has never occurred like this.
- 340 S1 /Global warming ah
- 341 S3 /Chin nyah kuan eh ui ah
/the place is high
- 342 S2 /Hmm:
- 343 S1 Ee eh bee kia ma kee kah liao?
His furniture are spoilt?
- 344 S3 Ee eh ei tey eh bee kia kee kah liao loh.
his furniture downstairs are all spoilt because of the flood.
- 345 S1 /Ei tey kah bo hamik-
/ less furniture downstairs.
- 346 S3 hamik lah! /Bo hamik lah! Uu cabinet
/Nothing much! Only some
cabinets.

347	S1	lao teng eh ha::r affect upstairs	/Ha:r. nah kong /Yes. If it were to
348	S3	Liao hamik phai, tim tiao nia loh! so whatever is spoilt just discard them!	
349	S1	[laughs]	
350	S2	/[laughs]	
351	S3	Uua sin eh too nia loh! Liao choon eh kah liao bee kia puah kee teng bin liao ah Change some cabinets! Because the rest of the furniture he managed to shift them upstairs.	
351	S2	Beh hoo k'ng lah bee kia? Wasn't in time to shift his furniture?	/Bey hoo k'ng lah? /wasn't in time?
353	S3		/Ha:r /I see.
354	S2	Wa, chin nyah chey uui pun- tiok- wow, flood is hitting so many places now.	
355	S3	[sneezes]	/Sabah tiam tiam im chui eh lah. /Sabah is always flooded.
356	S2	Ng nyah ah? Really?	
357	S4	lor k hor ah. Ee lor k hor, lor k hor nia, ee toh khi- khi ee eh chui chark ah Rain. Because it rains, once it rains, they will open the dam	
358	S1		/Aneh khuan hor? /really?
359	S3		/Ha:r /Yes.
360	S2	Lu soon bo tee, bo kuey- bo tuey- tuey jee ko khi kia kia? Your grandchildren are not here, why don't you go over for vacation?	
361	S4	[giggles]	

362 S2 [laughs]

363 S4 Khee chee tau kia si loh!
it is scary enough after going there once!

364 S2 Hamik su ni? [giggles]
What happened? [giggles]

365 S4 Khee kuey tua nor lei pai, kia si er! [giggles]
I went there before and stayed for two week, scary! [giggles]

366 S1 /Oh, khi kuey lah? Khi liao lah?
/Oh, you have been there already?

367 S2 /Hamik su ni?
/what happened?

368 S3 first time khi si [] eh si ah
ago! When they first went it was
/Koo liao lah! Ee- Ee lang
/That was very long time

369 S2 /O::h O:h

370 S3 Ha lei khi tua hong ah
There ws very strong wind

371 S2 kuey eh lah
always happen
/A::h! beh kuai lah lu kia [laughs] Bou kong tak tak
/A::h! no wonder you're so scared [laughs] but it doesn't

372 S4 /[[laughs]

373 S3 tiam tiam uu eh lah!
always happen!
/Bou kong
/it doesn't

374 S4 /Mai lah
/don't want.

375 S3 Tu: hee chee pang, kao charp cheet nee kasi kao charp lark nee si, heavy
grake ah. Liao, siang ka Tsunami aneh khuan ah.
There was once, in year ninety seven or niety six, there was a heavy grake.
It's like tsunami.

376 S4 hoh peng.
for now.
/Bou- bou liao lah,
/There's no more

- 377 S2 Hmm: Wa, ma tiok kia.
hmm: wow, you must have got a shock.
- 378 S4 hmm ka khi liao [laughs]
dare not go anymore [laughs]
- 379 S3 Ah meh eh horng ah, kar liao kia ee eh horng. Wu::: aneh khuan eh.
Everyone is scared of the wind at night. Wu::: it sounds like that.
- 380 S1 eh chu si ua tiao taluk? Ua tiao estate- /Lu eh manager
manager's house near to? Is it near to estate- /where is your
- 381 S3
- 382 S1 Oh, hmm si estate lah?
Oh, not near to the estate?
- 383 S3 /Bo bo bo bo. [coughs] Ee suey chu ti town ui.
/No no no no. [coughs] he's renting a place in the town.
- 384 S1 Liao khi estate ei hui oh?
is it far from the estate?
- 385 S3 Ee khi: actually si: nor lei jee aneh khuan lah.
The journey is actually ten to fifteen minutes.
- 386 S1 /Oh, chin keen nia lah.
/Oh, that's very near
- 387 S3 /A:r.Chin keen.
Ten kilometres lah. Ten kilometres, mien kao nor lei jee lah. /Yes, very near.
Ten kilometres. Ten kilometres, less than ten minutes.
- 388 S1 Hor peng bou chia eh ma
There's no traffic there
- 389 S3 Hamik lai?
what's that?
- 390 S1 Bo hamik chia, bo hamik traffic
Not many cars, not much traffic.
- 391 S3 /Chia chey ah tuang kim.

- /there're many cars around nowadays.
- 392 S1 /Wah, chey pun ah?
/wow, many cars?
- 393 S3 Tuang kim chia chey liao loh! Tang si ah, lu cha khee si chut lai cha ah
Nowadays there're many cars! Sometimes even if you leave early in the morning
- 394 S1 Har.
- 395 S3 Ee jam loh.
there's traffic jam.
- 396 S1 Ng nyah loh?
really?
- 397 S3 Koo cha si bo hamik chia lah. Tuang kim chia chey liao loh.
last time there weren't so many cars. The number of cars has increased lately.
- 398 S1 chey liao ah? [giggles] /chou hamik su har? Lang ka
has increased? [giggles] /why is it so? The population
- 399 S3 Kaliao kaliao ginna ginna, chut lai chou kang kah liao ah, liao-
all the youngsters have come out to work, so-
- 400 S1 eh chee lei rubber hou keh pun /Hm:: Char nor nee
two years, there's a good price for rubber /Hm:: for the past
- 401 S3
- 402 S1 Char nor nee chuan tiok-
they have earned quite a lot for the past two years.
- 403 S3 /Tapi ee hou keh nia, factory bou kuan hei lah.
/the price was good, but the factory wasn't affected.
- 404 S1 Bou kuan hei ah?
Not affected?
- 405 S3 /A:r, factory bey- kuan-
/Yes, factory is not-

- 406 S1 /Bou, ee lang hoh peng small holder-
/No, the small holders there-
- 407 S3 lang tou hou /Siang kah ee small holder
holders there. /It was good for the small
- 408 S1 small holder hou sei lei char nor nee. Tuang kim toh louk tuk tui. /Har,
small holders did well for the past two years. Now the price has gone down. /yes,
- 409 S3 Kuak leng lang- bey Kancil chey ah
those rubber tappers can affor to buy a kancil
- 410 S1 /Ah ha:h! [laughs]
- 411 S3 /Kuak leng lang bey Kancil chey.
/rubber tappers can afford a Kancil
- 412 S1 /Hmm:
- 413 S2 Kin nee kah bou aneh khuan hou sei liao lah
This year the market is not so good anymore.
- 414 S1 /Har, kin nee louk liao, louk liao.
gone down. /yes, it has gone down this year,
- 415 S3 /Har, kin nee kah soo liao.
/Yes, it's not so good anymore this year.
- 416 S2 Hm::
- 417 S3 Ee kuan- ee lang har, ee lang chee keh khao har, chut kee kuak leng,
kuak chiu leng ah [coughs] Monthly income ah- gor cheng kui khor loh.
If the whole family taps rubber [coughs] their monthly income can reach
up to five thousand ringgit.
- 418 S2 Hmm:
- 419 S1 /Aneh khuan loh. To them- to them chin big liao loh, ee lang khai chin
chieou eh mah hor?
/I see. To them it's big money already, because they spend very little
isn't it?
- 420 S3 khao khi.Si lah.A:r, yalah. /chee keh
/the whole

- family will go. Yes, yes.
- 421 S2 /Hmm:
- 422 S3 Ee lang estate villagers chin chia seh eh.
Those living in the estate they're thrifty.
- 423 S3 /Seh hor?
/thrifty?
- 424 S2 [giggles] Chu chin chia chey hor chee peng?
[giggles] are there many houses there?
- 425 S3 /Har, chey!
/yes, many!
- 426 S2 estate hee peng, chiu leng hooi ar /lu lang ku char tua rubber
you stayed in before /the rubber estate which
- 427 S4
- 428 S3
- 429 S2 Boe kar liao khi liao loh. Khuah liao, aiyo pun bei jin loh. Si kong ha lei ku
char tua eh, chou tei eh balu uu.
It is not there anymore. It has been cleared, cannot recognise the place.
- 430 S3 /Bou liao, bou chiu leng hooi liao.
/no more, no more rubber estate.
- 431 S4 Koo char tua eh luu tiao kah liao liao loh
the place we stayed last time, they have demolished everything.
- 432 S2 /Ha:r! Luu tiao liao hor? Wa khua liao pun
bei jin. Hotel hotel pun pien park hang khi liao.
/Yes! They've demolished right? I also
couldn't recognise the place. The hotels also have been replaced by
something else.
- 433 S4 /Luu tiao liao loh.
/Demolished already.
- 434 S3 Ha:r
[bird chirping]

435 S2 Chin chey loh!
there're many now!

436 S1 /Wa- wa chin chiou jeep chee peng ah. Tak kuey wa iong highway ah.
/we hardly pass by there as we normally use the highway.

437 S2 /Hmmp!

438 S3 /Ha:r

439 S4 loh. /Jee charp nee liao
twenty years now. /It has already been

440 S2 Jee charp nee liao ah?
twenty years already?

441 S4

442 S3 Jee charp nee liao loh!
It has already been twenty years!

443 S2 /Khuai lo:!
/Time flies!

444 S4 /[giggles]

445 S1 /Uu: liao! Wa lang tua Cameron Highlands louk lai pun jee
charp kui nee liao loh. /Yes! It is already more than twenty years since we came
down from Cameron Highlands.

446 S2 /Ah Guan kou sei harn kuk hor, hee see?
/Ah Guan was still little at that time, right?

447 S4 Har, Ah Guan tee hee peng seh eh.
Yes, Ah Guan was born there.

448 S2 O:wh-

449 S4 /Ah, haloh Ah Guan ti hee peng seh eh [giggles]
/Yes, Ah Guan was born there [giggles]

450 S2 uu jee charp nee liao har /Khuai lo. wa, lu chee keng chu pun
be already more than twenty years. /time flies. So, this house of yours must

- 451 S4 kui nee. /Char pu toh liao lah, jee charp
/Almost twenty over years.
- 452 S3 Settle loan liao lah
the loan has been settled
- 453 S1 Heng liao buoi?
Have you finished paying the loan?
- 454 S3 Heng khi- wa heng, char tou liao liao loh!
I've finished paying the loan long time ago!
- 455 S4 /Char tou liao liao loh!
/We have finished paying the loan long time ago!
- 456 S1 /Oh, lu heng- charp gor nee ah?
/Oh, you paid for fifteen years?
- 457 S3 /wa heng, wa heng, bou kao charp gor nee! Wa
heng ar, chee nee kah keh nia. Eng kuey wa starting- theik loan,
/I paid for less than fifteen years! I only paid for
more than a year. Because when I started applying for the loan,
nor lang theyk loan charp gor cheng mah.
both of us took fifteen thousand.
- 458 S4 /Koo char bey pang gee ah.
/when you bought it was cheap.
- 459 S3 /Wa wa- charp gor cheng wa
nor lang eh loan charp gor cheng ma, heng EPF eh loan ma.
/Our loan was fifteen thousand,
we used EPF to pay our loan.
- 460 S1 O:wh!
I see!
- 461 S3 Wa gia EPF eh loan charp gor cheng heng ah
I took EPF loan to pay the fifteen thousand.
- 462 S1 /Oh, luu gia EPF. Hm hm::
/oh you took EPF. Hm Hm::
- 463 S3 Liao kuey liao char pu toe pua nee har, liao EPF- koe hor lu chee lei: second-
second- har lei ah
Then after half a year, EPF will give you a second

464 S1 /loan?
/loan?

465 S3 Eh- eh sai withdraw lai heng chu ma
we can withdraw that money to pay the house loan.

466 S1 /O::h
/I see.

467 S3 So withdraw chut lai heng chu kah liao loh. So:
so we withdraw everything to pay the house loan. So:

468 S2 /Ah jee soh pun uu EPF eh lah?
/Sister-in-law also has EPF?

469 S3 Teng pang ma. Uu:: Liao, liao tharn chee lei EPF eh lui chut lai, clear loh. Clear loh.
Last time. Ye::s Then, we took the money from EPF to clear the loan. Cleared it.

[bird chirping]

470 S2 Har lei teh chiao still uu lah?
Is the tea factory still there?

471 S3 Bou chou liao ee
She's not working there anymore

472 S2 /Ee- uu: lah?
/is it still?

473 S3 /Uu:, teh chiao still uu. Liao ee si koh boy- ah boy, liao:
/yes, the tea factory is still there. Then because she's taking
care of ah boy, so:

474 S1 Ee khui ouk balu tui lai lah? Lu eh soon.
Your grandchild is only coming back when school reopens?

475 S3 /Ha:r
/Yes

476 S4 /Chee lei pai lak tui lai.
/He's coming back this Saturday.

477 S1 Kao chee lei pai lak tui ah?
He's coming back this Saturday?

478 S3 /Har.

- /Yes.
- 479 S2 //Mia hamik?
//what's his name?
- 480 S1 //Ee aneh khuan lai lai khi khi, ee eh luan oh?
//will he be grumpy as he travels here and there?
- 481 S4 /Chung Chiang Cherk.
- 482 S1 //Chung Chiang Cherk.
- 483 S2 //Chung Chiang Cherk.
- 484 S1 Ee ei luan oh? Lai chee peng-
Will he be grumpy? When he comes here-
- 485 S3 /Bey bey bey bey.
/no no no no.
- 486 S4 Ee bou jin lang eh.
He cannot recognise people around him
- 487 S3 /Bou jin lang.
/cannot recognise people yet.
- 488 S2 /[[laughs]]
- 489 S1 /Ah si boh bey loh, ua lai ua khi.
/or else it'll be difficult for him to adapt.
- 490 S3 Tuu tieouk kark tao keng, hua nah ah
the corner lot neighbour, the malay
- 491 S1 /Ar
- 492 S3 Eh eh por phou phou khi ah
he'll come and carry him in the evening
- 493 S3 [giggles]
- 494 S3 Ee- chui chui pun eh phoe eh. Khi kao market ah, chee lang phoe kuey chee lang.
He can cling to just anyone. When we go to the market, they pass him from one person to another.

495 S1 Aneh khuan pun hou ah, lu hiu seik chee eh.
it's good in a way, you get to rest.

496 S4 / [giggles]

497 S1 Bou lu hor ginna- chuan loh! [laughs]
Or else it'll be hectic for you! [laughs]

498 S3 /Chin chia chey kang eh.
/it's very troublesome.

499 S1 /Kor kao chuan tou tiok liao
/it's very tiring.

500 S3 Ee aneh khuan eh tiam sia ah, ai khi oak, ai khi chey eh ah
At this age he's learning to sit

501 S1 /Bou, ee iong iong
beh iao kin. Uu lei tiam phua peh hamik eh lu bo lat ka ee lo.
/No, the most important
thing he's healthy. Some kids always fall sick, that's tough.

502 S3 So far k- okay lah.

503 S1 Okay ar?

504 S3 /So far bo hamik su.
/So far nothing serious.

505 S2 Kar kee kor ka boe siang lah.
It's somehow different when you take care of them yourselves.

506 S3 Si lo!
True!

507 S1 /Chiak- ei chiak moy buey? Tampuk?
/Is he taking porridge already? A little bit?

508 S4 /Chiak liao lah
/he has started taking.

509 S3 /Chiak liao
/yes.

- 510 S1 Ei chiak liao lah?
He can eat porridge already?
- 511 S3 Chiak moy, chiak bek
Porridge, cereals.
- 512 S2 Oh
- 513 S3 La- lak lei gueyk nia, chooi khee nor kee liao
he's only six months old but he has got two teeth already.
- 514 S2 Ha::h? [giggles] (surprise)
- 515 S4 /teng jit khi teh lao ee chiak pao
/that day when we went for breakfast he took pao
- 516 S1 /Ng nyah ar?
/really?
- 517 S2 Wu::ah!
- 518 S3 /tiam tiam khi chiak pao, chiak teh lao.
/he always takes pao and dim sum.
- 519 S2 Wu::ah! Khar teng siang ka ee father aneh [laughs]
Wu::ah! Later he'll look like his father[laughs]
- 520 S3 /Liao ee khi, liao ee khi:
/then he went, he went
- 521 S1 /Lu khua ee tua chiak, lu khua ee photo
/Look at him, he's big size. Look at his photo.
- 522 S3 /Liao ee khi:
/Then he went
- 523 S2 Ee ee loh. Bin ee ee [laughs]
Round. His face is round [laughs]
- 524 S1 /Tua chiak!
/big eater!
- 525 S3 Liao khi, lang chiak tosei ee pun chiak tosei.
Then when we went to eat tosei, he also eats tosei

- 526 S2 [laughs]
- 527 S3 Hamik hor ee chiak, pun si chiak eh lah.
Whatever we give him, he'll eat.
- 528 S2 Luak pun chiao chiak ah?
he also takes spicy food?
- 529 S3 /Bou lah, luak bou lah.
/no, not for spicy food.
- 530 S1 /Tapi aneh khuan pun hou lah. Abo chin tiam. Uu lei ginna chin tiam eh.
/but it's good in a way. Or else he'll be too quiet. Some kids are too quiet.
- 531 S3 Liao nui nui eh bi kia har, ee pun chiao chiak lah.
Then some food which are soft in texture, he also takes them.
- 532 S2 Hmm:
- 533 S3 Hamik hor ee pun si chiao chiak eh lah
He'll eat whatever food that is given to him.
- 534 S1 So, Ah Hui ee lang, tark tark lei pai tui lah?
So, Ah hui and the others come back every week?
- 535 S3 /Ha:r
/yes.
- 536 S4 ma tak lei pai tui loh! [laughs]
back every week! [laughs]
- 537 S1 chee pe:ng. Pua tiam cheng toe kao liao
Can reach within half an hour.
- 538 S2 Liao Ah Guan ni? Uu girlfriend liao buey?
How bout Ah Guan? Has he got a girlfriend?
- 539 S3 Bo:u la:h! Ee kong ee kou ai thark chek kuk ee kong.
No:!! He said he wants to further his studies.
- 540 S3 Ee kong ai thark master ah
He said he wants to do his master's

- 541 S1 /Ng nyah loh?
/really?
- 5442 S2 /Oh ee ai thark master lah?
/So he wants to study master's?
- 543 S1 /Hor- hor ee lang kar kee khi liao li liao lah
/Let them decide for themselves.
- 544 S2 Nah choe nah thark ah? Kasi-
Study part-time? Or-
- 545 S3 /Boe. Ee chee tao- tui liao
/No. he'll resign.
- 546 S2 Chee tao full time?
Straight away study full time?
- 547 S3 Har. Full time. Teng pang si kong ai choe- chiao choe chiao thark
Yes. Full time. Last time he said he wants to study part-time
- 548 S4 /Thoe liao boe tharn kuk loh
/he has applied but hasn't been
approved yet.
- 549 S1 Ee ai khi taluk thark? USM?
Where did he apply for? USM?
- 550 S3 USM loh!
- 551 S2 Full time ka hoe lah! Nah si kong uu- ei lah. Lu nah- nah- nah chou ah,
chin nyah khang khoh eh loh, si kan- bou hamik uu si kan.
Full time is better, if he can.if you study part-time, you don't have enough time.
- 552 S1 /Har, lu ka uu sim lah.
/Yes, can concentrate better.
- 553 S2 Siang kar ah girl ka wa kong ai thark, ma thark khi loh. Ee pik giap chut lai si
thark, thark loh. Ee ai thark ma hor ee thark loh.
Just like when ah girl told me she wanted to further her studies, I said go ahead.
She continues after graduating. She wants to study, just let her go.
- 554 S2 /Ah, ah.
- 555 S3 Tapi ginna tuang kim- ee lang

But children nowadays, they

- 556 S2 /Ee- gia PTPTN pun lah?
/She gets PTPTN loan too?
- 557 S3 Si lah.
Yes.
- 558 S4 Ah Ying pun jiap kui huey liao hmm si ah?
Ah Ying is in her twenties already isn't it?
- 559 S2 Kar Ah Guan- tua Ah Guan- ah s- tua Ah Guan chee huey ah. Chee huey hior?
she's older than ah guan by a year. One year right?
- 560 S3 Chee huey. Chee huey.
one year. One year.
- 561 S2 Jee charp lark.
twenty six.
- 562 S3 Chee huey lah.
one year.
- 563 S2 Kin nee jee charp lark.
she's twenty six this year.
- 564 S4 Jee charp lark.
twenty six.
- 565 S1 So Ah Guan ah si ai thark si kin nee thark liao lah?
So if Ah guan wants to further his studies, will it be this year?
- 566 S3 Har, kin nee. Ee- Ee- apply liao lah.
Yes, this year. He has already applied.
- 567 S1 /Apply liao har
/Applied already?
- 568 S3 /Liao ee lecturer kieou ee choe
tam puk- tam puk research ah. Report ah.
/Then his lecturer told him to come up
with a research. A report.
- 569 S1
- 570 S2

- 571 S3 Liao, ee kao khi liao khua ah chuan loh.
He has submitted, will see how it goes.
- 572 S2 Hmm: ee choe kang kar eng ah
- 573 S1 /Ee eh ka eng ah. Ai thark siao lien thark lah. Kuey liao lu uu kao
in liao, chin khang khor liao lah.
/If he wants to study, he should do it when he's young. Later once
you get married and have family, it'll be tough.
- 574 S2 /Ha:r
- 575 S1 Boe hamik si kan liao
You don't have so much time anymore
- 576 S2 /Si loh
/True.
- 577 S1 Lai khi, lang family pun boe depend on ee, so hor ee khi thark. So ao
kuey ee eh future kar hoe loh.
Furthermore, our family doesn't have to depend on him, so we told him
to go ahead. So he'll have a better future next time.
- 578 S3 Har, har. Uu future loh.
Yes yes. He'll have a better future.
- 579 S1 /Hmm, hmm.
- 580 S3 Teng pang wa toe kar ee kong, liao liao chi tao kieou ee thark liao eh
Last time I suggested to him, I asked him to further his studies.
- 581 S1 /Hmm
- 582 S3 Tapi hee si ee boe mood ai thark liao ah
But he didn't have the mood to study at that time
- 583 S2 /Hmm:
- 584 S3 liao ee koe thoe tieouk karng ah
furthermore he managed to get a job
- 585 S2 //Ha:r
- 586 S1 //Hmm:

587	S3	Liao ee kong ee ai khi choe kang, toe khi choe. So he said he wants to work first.	
588	S2	liao ka koe khi thark money and then further his studies.	/Choe tam puk karng, siu siu lui /Work for a few years, save some
589	S3		/Har, siu lui liao /yes, save some money.
590	S2	Ei, tuang kim eng- eng kai, cheng hoo hor loh hor? Hey, I think government pays them now right?	
591	S3		/Har?
592	S1	Ha:::r! For master loh! Ten thousand loh! Lu thark master tharn ten thousand Yes! For master's students! Ten thousand! If you further your studies you get ten thousand ringgit!	
593	S2		/Ha:::r! Charp cheng loh! Lu thark master tharn charp cheng loh! /yes! Ten thousand ringgit! If your do your master's you get ten thousand ringgit!
594	S1	Free, hor lu. They give it to you for free.	
595	S2		/Ee nah si kin nee tharn har- /If he gets it this year
596	S1		/Ee encourage lang thark- /they encourage people to study
597	S3		/master ah?
598	S2	charp cheng provides ten thousand ringgit.	/Cheng hoo hor /the government
599	S1		/Ha:::r /Yes.
600	S2	Hor lu khi thark, pasai lang chut lai uu- bo karng choe ah, graduates chut lai boe karng choe ni. Ee- ee- ee hor lu khi thark, har They encourage you to study, because some graduates are not able to get a job. So, they encourage people to study.	

601 S1 /Ha:r
/Yes.

602 S3 Har. Ee apply liao lah.
I see. He has applied already.

603 S1 Hmmmph! Aneh khuan ee ei, ee ei tharn.
Hmmmph! He should be able to get it.

604 S2 [clears throat] Right time lah, ee apply right time.
[clears throat] Right time lah, he applies at the right time.

605 S1 /Ee experience ah, koe thark master chut lai ah, anytime ei chuey tieouk karng eh.
/With his previous working experience, he'll get a job easily after finishing his master's

(bird chirping)

606 S1 Ai:h. Ah Yen toe kah chieou lai lah?
Ah Yen hardly comes herE?

607 S4 /Ah Yen- uu:: tak lei pai uu. Char chee lei pai uu.
/Ah Yen, got. Every week.

608 S3 / Nor, nor, char chee lei pai
/Two, two, a week ago

609 S1 [laughs] oh tapi kin kin pun lah. /Ng nyah loh?
[laughs] but it's quite near. /Really?

610 S3 Kin kin nia.
very near.

611 S2 Ee pun si- choe karng kuk lah?
Is she still working?

612 S3 Ee chou kang.
She's working.

613 S4 Hm, ee kia ee eh niao kor loh
So her mother-in-law takes care of her kids

614 S1 Ei kor ah? Nor lei lang?
How does she manage both?

615 S3 //Sar lei ah!
//Three!

616 S4 //Sar lei ah!
//Three!

617 S2 /Sar lei:?
//Three! /Three of them?

618 S3 Ee ee ei, ee ei, ee ei niao:
Her mother-in-law

619 S2 /O::u

620 S1 /Wa::h!

621 S4 Ee uu chia chee lei in ni pou.
they hired an indonesian maid

622 S1 /Wa:h, ai chia lar. Abou bei lar.
/Wow, they need to. Else, it's difficult to handle.

623 S2 ah. Sar lang pun okay. Lu charm gua- /Tapi- kar kee- kar kee kor, ka okay l
gua lang eh har /But if you take care of them yourself,
it's better even with three of them around. If you go to the daycare centre

624 S1 Boe, ee uu servant. Ee uu in ni pou.
No, they have a servant. They have an indonesian maid.

625 S2 Lu charm gua lang eh har, uu lei phua peh, lu chin nyah eng-
If you go to the daycare centre and mix with other kids,

626 S3 iang toe si chia in ni po loh
that's why they hire an indonesian maid.

627 S1 /Ah si bou bei loh!
/or else it's difficult to cope!

628 S4 Ee eh niao hmm ka hor lang kor. Ai kar kee kor [giggles]
her mother-in-law is afraid of sending the kids to other people. She wants to
take care of them herself [giggles]

- 629 S1 Kar hoe. Lu kar kee kor, kor-
It's better to take care of them herself
- 630 S4 /Liao chia chee lei in ni cha bor lai loh. Tao kor loh.
/That's why they hire an indonesian maid to help take
care of the kids.
- 631 S2 Ei lah? Ee ei choe lah?
Are they capable?
- 632 S3 /Ei ei. Ee ei tao-
/Can can.
- 633 S4 /Har lei in ni cha bor
/that indonesian maid
- 634 S3 /Lao sit.
/she's honest.
- 635 S2 toe hoe lah!
/Ha:r! Hock kee loh. Lu tu tieouk hoe eh
/She's so lucky. It's good if you get a good one.
- 636 S3 Chin nyah lao sit.
She's very honest.
- 637 S2 Nar boe, tu tieouk phai eh toe charm.
If not, if you get a bad one it'll be troublesome.
- 638 S4 Boe hiam eh, hamik pun chiak.
she doesn't complain and eats everything.
- 639 S1 /Si hor?
/really?
- 640 S2 Pun si ee lang eh hua na ah?
Also a malay?
- 641 S4 Har?
what?
- 642 S2 Hua na lai eh ah?
is she a muslim?
- 643 S3 Hua na la:i.
she's a muslim.

- 644 S2 /Kar see Christian? Uu lei si Christian.
/Or is she a Christian? Some are christians.
- 645 S3 /Christian eh. Christian.
/She's a christian, christian.
- 646 S1 /Christian okay lah.
- 647 S2 /Christian okay, hamik pun ei chiak.
/Christians are fine, they can eat just
anything.
- 648 S4 Hamik pun ei chiak lah.
She eats anything.
- 649 S1 Lu nar see Muslim toe ka ma huan
If she's a Muslim then it'll more difficult
- 650 S3 /Har, Muslim ka ma huan.
/yes, it's more difficult if she's a Muslim.
- 651 S2 /Tapi pun khua lah hor? Lang tui ee hoe, ee pun tui
lang hoe eh lah. Hor?
/but it also depends right? If people are good to her,
she'll be good to others in return. Isn't it?
- 652 S4 Ah Yen si boe charp ee eh lah, ee eh niao ka gao charp. [giggles]
Ah Yen doesn't bother so much about her, her mother-in-law is the one who
bothers more [giggles]
- 653 S2 /O:h [laughs]
- 654 S3 khuan lah.
like that.
/Lao lang si aneh
/old people are
- 655 S4 Ee ka gao charp ha lei in ni pou lah.
she bothers more about the indonesian maid.
- 656 S2 /A::h
- 657 S4 Ah Yen si boe charp ee eh.
Ah Yen doesn't bother bout her.
- 658 S2 Lu khua har lei Penang eh. Ee tieouk charm ka:
look at the case in Penang. She was murdered so

659	S4		/hmm hmm
660	S2	teruk. badly.	
661	S4	Chung iao choe lang ai chin chai lah the most important thing is that we must not be calculative	
662	S2		/Ha:r /True.
663	S4	chou lu lo. they won't treat you badly in return.	/Lu mai geh ee khi horng, ee ma boe /If you don't release your anger at her,
664	S2		/Si loh. Hmm. /True.
665	S1	Lu mia cai kui tiam? What time're you leaving tomorrow?	
666	S3	Cheet tiam, chut, plane, charp tiam pua Leaving at seven, plane is at ten thirty.	
667	S1	[clears throat]	
668	S3	Flight, charp tiam pua. my flight is ten thirty.	
669	S1		/Lu arn chua chut? /how're you going there?
670	S3	Wa iang, iang tuey wa peh peh khi, chut khi. Uu lang lai chai wa khi. someone will come and pick me up.	
671	S1	lu lah? pick you up?	/Oh, uu lang chai /oh, someone will
672	S2	Lu boe khi Gua- Ah- Ah Hui eh ui tua chi meh, ka- why don't you go and stay at Ah hui's place for a night, then-	
673	S3		/Bo:e lah! Ee lang ma chai uu: /No, tomorrow they have

674 S4 /mia chai ka khi:
/then tomorrow only you go

675 S3 Teng jit wa khi si, Ah Hui Saturday tui ma.
That day when I went, Ah Hui came back here on Saturday.

676 S2 Har.

677 S3 /Liao, liao ee Sunday tui ma. Liao wa Monday eh flight lo.
/then he went back again on Sunday. My flight was on Monday.

678 S2 /liao tuey ee khi lah?
/so you followed him?

679 S3 /liao tuey ee khi tua
chi meh loh. Liao ee ch- ch- khi choe karng eh si chai wa khi airport loh
/then I stayed at his
place for a night. Then he dropped me at the airport on his way to work.

680 S2 / Ha:r. Hmm:

681 S3 [clears throat]

682 S1 tuang kim, eng liao lah, gia flight. Chey lo:
It's so easy now to take a flight. There're so many nowadays.

683 S3 /liao ee eh chu, tui bin airport nia mah.
/besides, the airport is just opposite his house.

684 S2 O::h, ma ka eng loh
O::h, that's even easier

685 S3 /Har.
/Easier.

686 S2 Iang bey choo tua tork?
Where did they buy their house?

687 S3 Ee eh sieou ti, Ai Nee eh sieou ti bey eh lah. Liao ee lang, choe chee ek tua loh.
Her brother, Ai Nee's brother bought it. So they're staying together.

688 S2 Ee- Ai Nee eh sieou ti pun tua hor peng choe karng lah
Ai Nee's brother is also working there?

689 S3 Ee tua Penang choe karng pun loh.
He's also working in penang.

690 S2 [clears throat]

691 S1 Lu kao airport, ai khi Beaufort york hui guk?
From the airport, how long is the journey to Beaufort?

692 S3 A:r chee tiam che::ng, nar si: pheng siong hua chee tiam cheng sar lei jee loh.
About an hour. Normally it takes one hour and fifteen minutes.

693 S1 Wah! Hui pun guk loh!
Wow! That's still quite a distance!

694 S3 /Hmm, chee park khong sar kilometres.
/hmm, one hundred and three kilometres.

695 S1 /Hoh? Siang kar Penang kao Alor Star lu chai [giggles] o:h!
/Hoh? It's like travelling from Penang to Alor Star [giggles] o:h!

696 S2 /Ai khi,khi oh khi oh?
/Want to go, want to go?

697 S4 /[laughs]

698 S1 Wa ai kh- Wa next time ei khi Beaufort mah
Next time I can go to Beaufort

699 S2 /Har, ma chai tuey ee khi [laughs]
/so follow him back tomorrow [laughs]

700 S3 tuang kim hoh peng im chui lah.
flooded
/[laughs] Tapi nah khi- khi ah-
/[laughs] but if you go now, it's

701 S4 /Lork hor im chui [giggles]

702 S1 Chou hamik su har, chee parng, ee eh weather kia lang-
Why is the weather lately so bad?

703 S3 /Boe ah, hee peng Sabah har,
/No, in Sabah

704 S1 /Even Sabah-

705 S3 //Pun tei pun si aneh khuan eh lah
//is like that all the time.

706 S1 /Si meh?
/really?

707 S3 //Sabah always- lork hor eh.
//it always rains in Sabah.

708 S1 /Si meh? Si ah?
/really?

709 S2 Sarawak pun-
Sarawak is also the same.

710 S1 Teng kuey boe hamik thia tieouk, tuang kim liam Kuching la, Miri la, pun-
im chui
Last time it wasn't that bad, but nowadays places like Kuching and Miri are
also affected by the flood.

711 S3 /Chee peng lu khua, January im chui, February im chui, March im chui.
/You see, it floods there in january, february and march.

712 S1 Oh, chee sa lei la?
oh, these three months?

713 S2 /Tapi boe chee kuey eh khuan teruk lah?
/but not as bad as this time?

714 S1 /Na, kou im liao ah.
/it's flooded again now.

715 S3 Har?
yes?

716 S2 Tapi boe siang ka chee- chee kuey eh
but it's not as bad as this time

717 S3 /Har, chee kuey ti ei hiong liao lah.
/Yes, this is the worst so far.

718 S1 O::u

719 S2 /Hmm

720 S1 /Tapi poe chua boe hamik sia lo, khi kuai.
/but we hardly see the news in the newspapers, weird.

- 721 S3 Wa pun boe- kui ni-
I also hardly read the newspapers
- 722 S2 /Boe thark tieouk poe chua ma boe khua tiouk loh
/if you don't read the newspapers then you won't see the news.
- 723 S3 Liao khua gor tiam pua pun si khua tieouk loh. Gor tiam pua eh. RTM one ah,
ee uu- Sabah eh section ah.
If you watch the five thirty news you'll see it. It's on RTM one, the news
specially for Sabah area.
- 724 S1 Har! Tieouk! Ee uu-
Yes, true! They have-
- 725 S2 /Har, tuang kim uu Sabah- Sabah- Sabah Sarawak eh.
/yes, they have it for Sabah and Sarawak.
- 726 S1 Sipitang. Uu khi kuey oh Sipitang?
Sipitang. Have you been to sipitang before?
- 727 S3 /Sipitang, wa lang hoh peng khi kin kin nia ma.
/Sipitang is very near from our place.
- 728 S1 Ng nyah ar?
Really?
- 729 S2 Lu uu- hamik sor chai hoe chee tou, hor peng?
What are the destination areas there?
- 730 S3 Wa pun chin chia chieou khi- chut khi kia eh, lu mui wa
You ask me, I'm also not sure because I seldom tour around
- 731 S2 [laughs]
- 732 S3 /Wa- uu khi-
/I went to-
- 733 S1 /Kar liao island island eh ah
/do they have mostly islands there?
- 734 S3 Khi- Pulau Manuka. Chee tao, nor tao. Ee pun si ka ee lang khi
I went to Pulau Manuka. Once or twice. That also I went with friends.
- 735 S1 /Har
- 736 S2 /Ee eh chui chin nyah cheng, chin sui lah?
/is the water very clear and beautiful?

- 737 S3 Har, chin nyah sui. Lu- lu- ei hiao iu chui eh lang har chin song.
yes, very beautiful. You'll enjoy if you know swimming.
- 738 S2 Diving lah? Har
They go diving?
- 739 S3 Liao- ter bo, toe si khi: //Mount Kinabalu nia loh
Other than that will be Mount Kinabalu
- 740 S1 //Mount , Mount Kinabalu! Ei peh khi ah?
//Mount, Mount Kinabalu! Can climb up to the peak?
- 741 S3 Bo::e lah! Lu eh- wang wang iong four wheel drive khi kao foot hill loh.
No! we went on a four wheel drive to reach the foot hill.
- 742 S1 /Oh, ei khi ah?
/you're able to?
- 743 S3 For- foot hill toe char pu toh- lark cheng cheet liao ah!
when you reach the foot hill it's already six thousand seven hundred!
- 744 S1 /Ng nyah ar?
/Really?
- 745 S2 /O::r
- 746 S3 Har- Chin nyah leng liao ah! Wa mana ei chai tiao pek?
Yes, it's already very cold! How am I able to climb up?
- 747 S2 Uu khi o soh? hor peng? Boe khi kuk ah?
Sister-in-law, have you been there? Haven't been there?
- 748 S3 kao pua sua khar loh. /Teng pai khi chee tao nia, uu la khi
/last time we went there once, we reached
slightly further up from the foothill.
- 749 S4 /Teng pai
/Last time
- 750 S2 /Mount Kinabalu ah?
- 751 S1 Ee tua sua khar uu chee lei resort hmm si?
There is a resort at the foothill, isn't it?

- 752 S3 Ah har har. Hor peng uu chee lei resort. Ah, hor peng chin chia cheiyah.
Chin chia chey resort lo hor peng.
Yes yes. There's a resort there. Actually there 're many resorts there.
- 753 S3 [clears throat]
- 754 S1 chin nyah chey hor?
many resorts?
- 755 S1 Eih? Lu tiao Beaufort, ai kuey khi Brunei ma si chin kin liao?
You're in Beaufort, so it must be very near to reach Brunei?
- 756 S3 A::r- Ei ah- har, Beaufort khi
A::r- from Beaufort
- 757 S1 /one hour uu oh?
/does it take one hour?
- 758 S3 /Uu la, khi: Lawas char pu toe ai chee tiam cheng aneh khuan
/Yes, to reach Lawas it takes about an hour.
- 759 S1 chee tiam cheng. Har-
- 760 S3 one hour.
- 761 S1 Ai border pass ah?
Do you need border pass?
- 762 S3 Ai, ai. Ee ai, tieouk ai international passport
Yes, yes. international passport is needed.
- 763 S1 In:ternational loh?
International passport?
- 764 S3 /Ha:r
/Yes.
- 765 S1 /Hmm si border pass lo?
/not border pass?
- 766 S3 /Boe, lu iyo- lu kuey Brunei eh- haleh
/No, because you have to go through Brunei
- 767 S1 kuey oh?
/Lu uu khi
/Have you been

there?

768 S3 Wa: wa khi kao Lawas nia.
I went to Lawas only.

769 S1 /Lawas lah. Boe kuey khi liao lah?
/Lawas. You didn't go any further to Brunei?

770 S3 /Boe kuey khi.
/No.

771 S1 Bo kuey khi khua khua chee air? Eh- Brunei.
Didn't go over to have a look? Brunei.

772 S3 [clears throat]

773 S2 [clears throat]

774 S1 Liao Bru:nei koe kuey khi hor peng, Sarawak side.
After Brunei, you'll be entering Sarawak.

775 S3 /Har

776 S1 /[giggles] ha: ha: kin kin nia, hee peng.
/[giggles] it's very near.

777 S2 Eik, ah chee lei: uu chia lu oh? ah Fanny ee ei- ee ei cha bor kia, chee lei:
ua chiu chee?
Hey, did Fanny give you the invitation? Her daughter's engagement?

778 S3 Uu::
Got.

779 S2 /Ee: ee uu chia wa tapi wa tu hoe uu su, wa boe khi [giggles]
/They invited but so happen I had something on, so I didn't go [giggles]

780 S3 /Ah, uu:
/Oh, you had

781 S1 /Uu tuition ah
/I had tuition

782 S4 in liao!
married on of this year!

/Nee buey kao
/She's getting

- 783 S3 Chee lei nee buey kao in loh
She's getting married on of this year
- 784 S2 Nee buey kao in ah?
Getting married end of this year?
- 785 S4 Chee nor jit kao in si tua: in tor hor?
these two days her ceremony is in India?
- 786 S2 /O::h
- 787 S3 / Ti- ee- har. Ee lang khi in tor kao in liao.
/At- yes. They're now in India.
- 788 S4 jit tua in tor kao in. /Har, chee nor
ceremony is held in india these two days. /yes, her wedding
- 789 S2 Pehk kar si or eh? Ee-
Is he dark or fair?
- 790 S4 //Pe:::hk!
//Fair!
- 791 S3 //Pe:::hk!
//Fair!
- 792 S2 Pehk?
Fair?
- 793 S3 /Hindustan lang eh khuan lo
/like Hindustans
- 794 S4 /Hmph!
- 795 S2 /Ng nyah ar?
/really?
- 796 S1 Ee kong- South India, toe si pehk eh ar?
those from south India are fair?
- 797 S3 /Hmm chai ah.Uu lei ah, uu lei ah, siang ka
siang ka cashmere hor peng eh ar /not sure. Some of them. For example people
from Cashmere

798	S4		/Pehk loh! /Very fair!	
799	S2	la hor?		/Chin chia sui eh /Very nice looking?
800	S4			/Ha:r
801	S1	laughs] handsome oh?		
802	S3	Handome kuey- ah- ah- ah- Ah Chye eh bor, ah- Ah Chye eh kia kuk. More handsome than Ah Chye's wife, no Ah Chye's son.		
803	S4		/Ah, bor /Ah, wife	
804	S1	//[laughs]		
805	S2	//[laughs] Eh, ee lang iang eh features chin nyah sui eh. //[laughs] Eh,they have very nice features.		
806	S3		/Ee eh bin ka eh i::u nia oh! /His complexion is very nice!	
807	S1	Ee choe hamik eh? What's he?		
808	S3	Pun si- ar, US ee lang peh peh, ar- Australia He's also, together in Australia.		
809	S2		/Australia	
810	S3		/Australia ah choe karng eh lah. /So he works in Australia.	
811	S2	So, tuang kim ee lang kao in liao koe tui khi Australia ar? So after getting married they're going back to Australia?		
812	S4		/Ah Chye eh cha bor kia ka eh tua chiak kuey ee lo! /Ah Chye's daughter looks bigger than him!	
813	S2			/Haloh /Yes.
814	S1			/Ng nyah lo?

/Really?

- 815 S2 Oh! Tua chiak kuey ee lo?
Oh! She's bigger than him?
- 816 S4 Kar lao kuey ee guk [giggles]
She also looks older than he does [giggles]
- 817 S1 /Ng nyah lo?
/really?
- 818 S2 /Lao kuey ee ah?
/ older than him?
- 819 S4 Khua liao kar lao kuey ee lah [laughs]
Looks older than him [laughs]
- 820 S2 Hmm:

[0.2]
- 821 S3 Wa siao khi khua ah kor chi ek. Wa tak pai tui lai uu khi khua ee. Aiya then
khi khua ee, khua ee ah, baru korng puak toe.
I thought of dropping by Ah kor's place. Everytime I come back I'll visit her.
Only then I knew she fell down.
- 822 S1 Ee- ee khar bo hamik ho sey lo
Her legs are quite weak.
- 823 S4 /Khar bo hamik lat
/Her legs are weak.
- 824 S2 /Ar liao, arn chua ah? Chiak lat oh?
/so how's she? Was it serious?
- 825 S3 ah buey kut tieouk tam puk loh.
her back bone a little bit.

/Liao ee:-
/it affected
- 826 S2 buey kuak oh?
needed?

/tieouk
/is surgery
- 827 S1 ee teng jit toe cho:e, baru choe nia hor, hmm si ah
that day she went through an operation, didn't she?
- 828 S3 /Choe liao [clears throat]. Khai chey lui pun lah.

/Yes [clears throat]. They've spent quite a lot.

- 829 S1 //Ha:h!
- 830 S2 //Hmph
- 831 S3 Liao bo-
then-
- 832 S2 /Ee heart oh, Ee heart
/Her heart, her heart.
- 833 S3 /Har, heart heh balloon.
/Yes, there's a balloon placed in her heart.
- 834 S2 Tua chi korng.
Eldest sister told me.
- 835 S1 /Hey si liap kar sar liap lo,hor?
/three or four balloons are placed, right?
- 836 S4 /Si charp cheng ah!
/it cost fourty thousand!
- 837 S1 Si liap ah?
Four balloons?
- 838 S4 Si charp cheng
fourty thousand!
- 839 S1 Si charp cheng
fourty thousand!
- 840 S2 Ah liao, wang khi khua ee
Then, we visited her
- 841 S1 Bo, ee hey si liap balloon.
No, she has four balloons.
- 842 S2 Tua ko arn chua? Ho si oh ee?
How's eldest brother? Is he fine?
- 843 S3 /So far okay lah ee
- 844 S2 Ah liao, tua soh pun si tua Penang ah?

- So, is his wife also in Penang?
- 845 S3 Hmm chai tui lai buey.
No idea if she's back.
- 846 S4 Ah, kor Ah Eng- eh cha bor kia
Yes, she's taking care of Ah Eng's daughter.
- 847 S3 /Hmm chai tui lai buey.
/No idea if she's back.
- 848 S2 /Kor- kor- kor ee soon lah?
/taking care of her granddaughter?
- 849 S4 /Ah- Ah Eng baru seh chee lei cha bor kia mah!
/Ah Eng has just delivered a baby girl!
- 850 S2 O::h
- 851 S4 Lu hmm chai meh?
Didn't you know?
- 852 S2 Hmm chai [giggles]
I don't know [giggles]
- 853 S3 /Hmm chai ar?
/you don't know?
- 854 S2 wa: wa toe bo phone ee lang
I, I didn't phone them.
- 855 S4 /uu kui nar lei gueyk liao ah.
/she has delivered for a few months now.
- 856 S2 /Hmm:
- 857 S4 /Sar lei gueyk uu liao. Sar si lei gueyk.
/almost three months. Three or four months.
- 858 S1 Ee kar kee kor lah?
she takes care of the baby?
- 859 S4 Tu:: Ah ah hmm ee kor
she's taking care
- 860 S1 /O::r

861 S1 Ah Hock toe kao in liao hmm si?
Ah Hock has got married, hasn't he?

862 S3 Ee ah, ee-
He ah

863 S2 /Bo kao in lah
/Not yet.

864 S3 Choe- choe-
He did, he did

865 S2 /Choo chek nia lah?
/registered his marriage only?

866 S3 Choo chek aneh khuan nia la.
Something like that.

867 S4 /Kao in khi liao lah
/That's considered married already

868 S4 Bo chiak teh, bo hamik er [giggles]
no tea-servinv ceremony, it doesn't matter [giggles]

869 S4 Hm hmm [giggles]

870 S2 /Hmm:

871 S4 Hmm chai ee mak ee pa uu chiak teh bo lah! Wa lang si bo
no tea-serving ceremony for us but I wonder if they did that for their parents

872 S3 /Ee lang toe bo kieou wa lang-
/they didn't invite us

873 S1 /Agak si bo lah!
/I don't think they had it!

27.3

874 S1 Hello? (answering phone call)

875 S2 Lang retrench, ee toe- ee toe-
People get retrenched but for him

876 S3 Call ah boy ah?

- 877 S2 Haar!
Yes!
- 878 S3 Bo, bo theng
He works non-stop.
- 879 S2 Ee bor eh mah masi ka: si. Peik charp kui kao charp huey. A:h, two weeks uu liao lah.
his wife's grandma has just passed away. Eighty something.that was two weeks ago.

(S1's voice behind, talking on the phone).
- 880 S3 KL lang pun ah?
Are they from KL?
- 881 S2 A:h, Penang eh.
Penang.
- 882 S3 Penang eh
- 883 S2 Hmm: Wa lang pun kuey khi hor peng chee eh, liao- wang- kuey khi ee mak.
Ee mak pun si- ee: chee lei loh. Ee eh mak chin nyah, chin nyah-
Hmm: so we went over to their place. Her mother is also very very-
- 884 S4 Ee mak tua taluk?
Where's her mom?
- 885 S2 Pena:ng. Ka ee ka- Ee eh mah ka ee mak, wa eh simpu mah ka mak peh peh tua
penang. Haliao ee: chin nyah- [laughs] siang ka wa ku char aneh ah. Ah
Pena:ng. her grandma stays with her mom in Penang. She's very [laughs] like
what I went through last time.

mah ah mak see si, bey kuey bey kuey ah
Had a very tough time when mother passed away
- 886 S4 /Ee, ee
/She, she
- 887 S2 /Chin nyah khang khor ah
/very difficult
- 888 S4 eh mak ah si ee- /Ee kar kee eh mak hior? Ee kar kee
./her own mother? Or is it-
- 889 S2 Ee kar kee, wa simpu eh mak eh mak
Her own, my daughter-in-law's mom's mom

- 890 S3 /Mah lah! Mah lah!
/Grandma! Grandma!
- 891 S2 Har, ee mah lah! Ee mah si tua kar ee mak,tua Penang. Har liao ee chin nyah chey nee tua kar ee liao, ee pun- chin nyah sad lah.
yes, her grandma! Her grandma stays with her mom in Penang. She has been staying with her for very long, so she's very sad.

So ee kieou ee kong kuey khi. Ah-
So she asked her mom to go over to her place.
- 892 S4 /Ee gua mah lah?
/Her maternal grandmother?
- 893 S2 Har, ee gua mah.So, ee mak kuey khi hor peng kar ee tua chee ek. Hor ee: kar uu lang ah, kar ee sembang.
Yes, her maternal grandmother. So her mom went over to stay with her for some time. At least she has someone with her, someone to talk to.
- 894 S1 Boy mui larn, ee kong ee- ee tui chu pun liao today.
Boy called to ask us, he has reached home today.
- 895 S2 /Siang kar wa ku char. Hmm .wa ku char masi aneh khuan, aiyo! Khang khor kue:y [giggles] tiam tiam siao tieouk, tiam tiam siao tieouk
/it's just like what I went through last time. Hmm. I was also the same last time. It was so tough [giggles] always thought of mother.
- 896 S3 Bo parn huat eh lah, aneh khuan eh bee kia.
no choice, we have no control over these matters.
- 897 S2 Iang tiam tiam kar wa kong, tiam tiam kar wa kong, pa:ng pang. Ee kar kee uu nyah eh khu:n khun, automatic ei siao tieouk eh loh.
People always told me to let go, let go. But I'll still think of her automatically.
- 898 S3 Boe, chee ley bee kia,uu tang si ah, la:rn bo parn huat eh bee kia eh.
No, these kind of things, sometimes we can't do anything about it.
- 899 S2 /Cha:i!
/I know!
- 900 S3 /Har
- 901 S2 Eh tapi ah jee ko, bo siang eh loh! Lu chai pun si chai. Tapi lu ah kar kee tiam tiam siao tieouk tiam tiam siao tieouk. Khun louk khi toh siao tieouk. Uu- uu Eh but second brother, it's different! Knowing it is one thing. But you can't help thinking of her. Once I lie down, I'll think of her. If I go back to her place,
- 902 S1 tui khi mother, mother ui, t- siang ka khua tieouk ee tua wa pee nyah [giggles]
Aneh khuan nah, this type of things ah. Liao siao tieouk kong, aiyo!
it's as I can see her by my side [giggles] this type of things.

- 903 S3 Koo char lang tui khi si, ak- eh por eh por lang ai tui ee pun khi khi khi bey mee all that this kind of things ah.
last time when we went back, she'll walk out to buy us noodles for us before we leave, all this kind of things.
- 904 S4 Ha:r? [laughs] E:h ei. Lang tua ka ee koo koo liao-
Ha:r? [laughs] you know, I've been staying with her for so long.
- 902 S1 uu Pena Puri eh meeting /Boy kao chu liao, because ee today
meeting at Pena Puri today. /Boy has reached home, because he has
- 903 S2 meeting, har.
- 904 S1 Meeting liao ee bo khi: office liao
After meeting he doesn't go back to his office anymore.
- 905 S2 /chi thao tui liao lah
/he went home straight away.
- 906 S1 /Har, ka char tui lah.
/that's why he's earlier today.
- 907 S3 Boy ah? tui khi liao lah?
Boy? He has reached home?
- 908 S2 /Hmm
/Yes.
- 909 S3 /Har. Bo ni si charp tiam, charp tiam kui baru uu tharn tui eh iang. Chi:n, choe kao chin hiong toe tieouk liao.
/yes. Else usually he goes home at ten, he only gets to go home at ten. He works very hard.
- 910 S1 [clears throat]
- 911 S3 siang ka Ai Nee ee lang masi, uu tang si choe kao kao tiam kui charp tiam
Ai Nee is also the same, sometimes she works until nine something ten
- 912 S1 /Ho::r
- 913 S2 /Ee lang eh kang
/the nature of their
jobs
- 914 S4 Charp it tiam ah?
eleven?

- 915 S1 /Waiyoh! Ee kong- KL pun luk tua hor! Wa tham ma kong tua parit buntar hor peng luk tua hor.
/wow! He said it's also raining cats and dogs in KL! Just now it rained heavily at parit buntar.
- 916 S2 /Ee si engineering kasi hamik
/is she in the engineering field or
- 917 S1 Wa::h! Tharm mah kuey lai ai kao Parit Buntar-
Wow! Just now when we reached parit Buntar-
- 918 S3 Tua hor ah?
heavy rain?
- 919 S1 Khua bey tieouk loh! Kia loh! Liam thao cheng eh chia pun khua bey tieouk lo!
About forty minutes ah! Kui lor aneh khuan. Kuey liao: ai kao Penang har
Can hardly see the road! So scary! We couldn't see the car in front! It lasted for about forty minutes. It only stopped when

Har baru ka theng
we almost reached Penang.
- 920 S2 /Har baru theng. Wa, chin kia eh loh luk hor hua hor.
/only then it stopped. Wow, so scary when it rains so heavily isn't it
- 921 S3 Wa masi kh- tua hor wa ti eh kia eh.
me too, I'm afraid when it rains heavily
- 922 S1 Bo! Ee- b- k- khua bey tieouk eh lo:!
No! it's so heavy that you cannot see the road!
- 923 S3 /At least sun, jit si koe korng khua ei tieouk ah.
/At least when it suns, you can see the road.
- 924 S1 /Gar gar, ha:r
/at least, yes.
- 925 S2 /Ha:r, ah meh
/yes, at night
- 926 S3 Ah meh nar kong night time, aiyo, wa koh bey- wa night time pun bo bo bo hui lor pun wa bo hamik-
if it's night time, I also cannot make it even though it's not far.
- 927 S2 /lu si sua kui hor?
/astigmatism?

- 928 S3 Nar kong si highway ah, bey yao kin lah.
It's still okay if I drive on the highway.
- 929 S1 Bo, turn on the emergency light. But uu leh kui kia mai turn on! Bo hamik eh khua tieouk!
No, you turn on the emergency light. But some rascals are reluctant to turn on! So it's not very visible.
- 930 S1 So, so lu ma chai khi: kar ee choe mik?
So, what are you going to do when you go there tomorrow?
- 931 S3 Khi, khi, khi- ee choo lai tao khua, tao sei nia loh
help him wash up and clear his house.
- 932 S1 /tao clear
/help him to clear.
- 933 S2 tau sei
help him to wash.
- 934 S3 Uu lah, chee lei cha bor pun lah, land lady lah. Liao ee-
the land lady also will be there.
- 935 S2 /Har
/I see
- 936 S1 Maybe, liao ee: ai bey bee kia pun lah! Ee bee kia phai liao [laughs]
Maybe he also needs to buy some stuff. Some of his furniture are damaged [laughs]
- 937 S3 /Liao ee bee kia, thai chey bee kia, chu lai ah,
so ee bo: sukak lang, gua lang khi choe.
/besides, he has quite a lot of things at home, so
he doesn't like other people to help him.
- 938 S1 /Oh, ai liao li, ai liao li
/oh, he needs to clear he needs to clear.
- 939 S2 /Ha::r
- 940 S3 So ee siao kong wa: chee lor lai tua kar ee har. Siang ka hamik ka ee- pun si kao tai wa choe kar liao
So he thought I've been staying with him for so long. He always gets me to help him.
- 941 S1 Oh lu khi hee peng pun si tua kar ee guk ar tuang kim?
Oh so do you stay with him nowadays when you go over?
- 942 S3 Ah, t- tua kar ee. Chee lor lai kao charp gor nee si tua kar ee kao tuang kim.
Yes, I stay with him. I have been staying with him since year ninety five.

- 943 S1 Lu chi- ee uu chee keng pang hor lu lah?
he has, he has a room for you?
- 944 S3 Har, ee chee- chee keng phang keng, toh hoe si.
yes, he has a room which is well-maintained.
- 945 S1 [laughs]
- 946 S2 [laughs]
- 947 S3 /Air con hamik long chong uu.
/he has everything inside.
- 948 S4 /Ee eh bor
/his wife
- 949 S1 /Ee uu kooi keng phang keng?
/how many rooms are there?
- 950 S4 /Ee eh bor buey si eh see toh tua liao
/he has been staying there ever since before his wife
passed away.
- 951 S2 /Ha:r
/I see
- 952 S1 /ee uu kooi keng phang keng?
/How many rooms are there?
- 953 S3 Wa: hee peng uu: thao teng sar keng phang keng, ei tey chee lei phang keng.
we have three rooms upstairs and a bedroom downstairs
- 9545 S1 /luang nor lang tua nia lah?
/only both of you staying there?
- 955 S3 Har, nor lang tua nia.
Yes, both of us only.
- 956 S1 Liao, hor peng khi Kota Kinabalu york hooi?
So, how long does it take to reach Kota kinabalu from your place?
- 957 S3 Chee park khong sar kilometre.
One hundred and three kilometres.

958 S1 Oh, chee tiam cheng kar keh ei kao liao lah.
Oh, it's only about an hour.

959 S2 Uu kooi huey ee?
How old is he?

960 S3 Chee lei: char pu toe lark charp liao loh.
He's almost sixty already.

961 S2 Char pu toe lu eh huey
He's almost your age.

962 S1 /Ei, char pu toe pension pun liao lah?
/so he's almost retiring?

963 S2 /har
/yes.

964 S3 Ee bo ma, wa bo pen chen eh.
we don't have pension.

965 S1 /Oh bo pen chen eh hor
/oh yes

966 S3 / Ee ee manager post lai iang.
/he's holding the manager post.

967 S1 /ee bo kao in kuey lah?
/he didn't remarry?

968 S3 Bo.
No.

969 S1 Pun bo children ah?
He also doesn't have children?

970 S3 Bo.
no.

971 S2 har lu lu kooi huey har? [giggles]
how old are you? [giggles]

972 S2 Lark charp sar liao lah
I'm already sixty three

973 S2 /lark charp sa:r

/sixty three

- 974 S1 Hoe liao pun lo ee hor? Tui ee, ee tui ee eh bor hor?
He's also quite loyal isn't he? Towards his wife.
- 975 S3 Hmm
- 976 S1 Chin nyah faithful hor
Very faithful isn't he
- 977 S4 Hmm.Ee eh bor, tak- tak tak nee choe, choe kee eh tiam sia ee tieouk ai kuey khi.
Hmm. On his wife's death anniversary every year, he'll surely go.
- 978 S2 /O:h
- 979 S3 Ee kieou wa kuey khi, because all- tu hoe wa tua kar ee ah
He'll ask me to go with him, because I'm staying with him
- 980 S2 /Ha:r
- 981 S1 Hmm
- 982 S3 Liao uu hamik ar, ee- Hmm chai, ee tooi wa chin nyah har lei eh lah. So chu
hamik ar, long chornng kao tai wa.
If he has anything, he's very good towards me. So he'll tell me everything.
- 983 S2 /Siong sin lah! [laughs]
/He trusts you! [laughs]
- 984 S1 Hmm
- 985 S3 /Long chornng ar.
/everything?
- 986 S1 Liao looi li? Ee kar kee khi gia lui hor lu kar si ee gia company eh lui?
How about money matters? Does he withdraw money for you or does he pay
you with company's money?
- 987 S3 Ee:: airflight ee: ee: ho:r ho:r ho::r company eh lah
for my airflight he pays using company's money.
- 988 S1 /hor lah? Har
/he gives? I see.
- 989 S3 Liao iang uu iang uu tang si choe hor wa looi hamik choe hami:k tampuk allow-
hami:k
Then sometimes they'll give me some allowance

990	S1	tampuk lah allowance	//allowance //some
991	S3		//allowance
992	S3	Har, uu khor leng ee uu claim: company lah. I see. Maybe he claims from the company.	
993	S1	Aneh khuan har. I see	
994	S2	Lu koe uu khi factory khua khua lah? do you still go to the factory to supervise?	
995	S3	Factory tiam tiam khi! Wa khi tak tak tao masi khi factory! I always go to the factory! Everytime I usually go to the factory!	
996	S2	O::h	
997	S2		/Lu si khi tao khua tampuk tampuk lah? /you just help out to supervise a little?
998	S3	[coughs]	
999	S2	Ee lang ei choe liao lah? the locals are able to cope already?	
1000	S3	ee lang kar liao ei choe liao eh. Mr. Ong pun uu tao khua khua They are able to cope. Mr. Ong also helps to take care.	
1001	S2	Mr. Ong si hamik? Director ar? Manager? Who's mr. Ong? Director? Manager?	
1002	S3	Ee si:: He is	
1003	S2		/thau keh? /the boss?
1004	S3		/bey bei eh ah, wa thao keh bey bei, so kar rubber bey lai bei eh /he takes care of the sales.

/O::r

1004	S3	bey bey eh. Kar farmer bey lai bey. So ee uu share tam puk Doing sale. He buys from the farmer to sell off. So he has some share of the company	
1005	S1	A:r	
1006	S2	/uu huey lang liao lah? /is he quite elderly?	
1007	S3	Har? what?	
1008	S2	Uu huey lang lah? is he quite old already?	
1009	S3	Mr. Ong gor charp kooi lang lai ah mr. ong is in his fifties.	
1010	S2	/O:h	
1011	S3	Ee choe- he does	
1012	S1	/Ee si: chee peng lang kar si hee peng eh lang? /is he from here or there?	
1013	S3	chiok chiok hor wa eh. still he gives me my bonus without fail.	/wa bo choe pun tak tak nee hua arng /sometimes I don't go that often but
1014	S2	Hmm	
1015	S1	/Ee si chee peng eh lang kar si: /is he from here or	
1016	S3	/KL, ah ee si Sungai Lalang /KL, or Sungai Lalang	
1017	S1		/O:h! Sungai Lalang eh hior? /He's from Sungai Lalang?
1018	S2		/O::h, Sungai Lalang har! /O::h, yes Sungai Lalang!
1019	S3	But ee ter- tee- Cheras, KL har, chin nyah koo liao lah But he has been in Cheras KL for a very long time.	

1020 S1 O:h

1021 S3 /Koo char ee ee ee kar wa kong, ee koo char see sungai lalang samseng kia lai
/he told me that last time he used to be a gangster in Sungai Lalang

1022 S2 [laughs]

1023 S1 [laughs]

1024 S1 Uu children pun liao ah ee?
Does he also have children?

1025 S3 Ee nor lei, chee lei tee: ah UM choe kang.
He has two children. One is working in UM.

1026 S1 Har

1027 S3 Liao chee lei t- chabor khi UM thark chek tui lai liao, tuang kim kar ee pa choe.
then the other one graduated from UM and is now helping her dad.

1028 S1 Tua:
At

1029 S2 /Ee pa eh ar?
/helping her dad?

1030 S1 /Beaufort? Beaufort eh ui?
/Beaufort? She's in Beaufort?

1031 S3 Bo!
No!

1032 S2 /KL

1033 S3 Tee KL.
In KL

1034 S1 Oh, tua KL.
Oh, in KL

1035 S3 Ee uu: uu: chi lei: chi lei:
They have this, this

1036 S4 /Tilam
/mattress

1037	S3	/Har, tilam eh chiong ma /Yes, factory making mattresses and pillows
1038	S1	O:h
1039	S3	Har lei factory mah [coughs] That factory [coughs]
1040	S2	Ei ee aneh khuan successful hor from chee lei small place am chua ei ei uu opportunity- Hey he's from a small place like this but how did he get the working opportunity-
1041	S3	Ee khi: r- rubber technology mah. he went for rubber technology.
1042	S1	/O::h
1043	S2	/O:::h!
1044	S1	Ee tilam si hamik brand har? what's the brand of their product?
1045	S4	Chu leng. Rubber.
1046	S3	/Ee hamik brand wa si hmm chai lah. Har tu, lu khua ee eh chim thao /I'm not sure what brand is it. There, you have a look at this pillow
1047	S2	Hamik bee kia? What's that?
1048	S4	/chim thao /pillow.
1049	S2	Oh chim thao:: Oh pillow
1050	S3	Hmm. Luang ai oh? Hmm. Do you want?
1051	S4	/ai oh? /want?
1052	S1	/Mien liao lah! /no need!

1053	S3	/Gia nor liap tui khi. /take two back.
1054	S1	Men men men no need.
1055	S3	Gia nor liap tui khi take two back.
1056	S4	Mien liao lah! no need!
1057	S3	/Chin chia shoft eh loh. /it's very soft.
1058	S2	Tarn wa khua Wait, let me see.
1059	S3	/Soft har.
1060	S1	/Har, soft hor?
1061	S2	/Chee liap toe hoe liao lah! /this one is good!
1062	S1	Chee liap toe hoe liao lah One is good enough
1063	S2	Kiam chee liap, tarn ee lang ginna tui lai- We lack of one, when the kids come back
1064	S4	/chee lei baru gia tui lai eh /I've just brought this home
1065	S2	Nar Ah Ying ai nor liap, ai iong nor liap eh [laughs] Chee lei ei liao, chee lei ei liao! See, Ah Ying wants two pillows, she uses two pillows [laughs] give me one will do, one will do!
1066	S4	[giggles]
1067	S1	Ee siang ka: ventilation chin sui hor? Looks like the ventilation system of the pillow is good?
1068	S3	Su:i! Good!

1069	S2	/Soft lo hor? Nui loh! /Soft right? So soft!
1070	S3	/Chin nyah nui: eh! Chin nyah hoe khoo eh! /it's very soft and comfortable!
1071	S1	/Good ventilation hor?
1072	S4	/ka tarng uu nyah lah! /but it's heavier too!
1073	S2	Local bo bey lah? Do they sell this locally?
1074	S3	Local uu: Local pun uu bey. yes, they do sell this locally.
1075	S1	/successful hor ee hor? /he seems to be successful, isn't he?
1076	S3	Hmm
1077	S1	/Toe choe hee peng- /and he also has another one there
1078	S3	/Hmm
1079	S1	Eh! Hee see lu tua chee peng eh see arm chua ei: ei luk khi kar ee choe har? Hamiang ee- kai siao har? Hey! That time you were here, how did you manage to work there? Who recommended?
1080	S3	wa eh: ee koo char si choe marketing ti lim- lim goh tong eh kornng si choe last time he worked in the marketing department of Lim Goh Tong's company
1081	S2	Lim Goh To::ng!
1082	S3	/Koo char chee lei factory ah /Last time there was this factory
1083	S1	/riverside eh factory ah? /the factory near pekan lama?
1084	S2	/Ah har har /I see
1085	S3	/Si under Lim Goh Tong eh

/that's under Lim Goh Tong

1086 S2 /O::h!

1087 S1 lei pun si under Lim Goh Tong eh?
also under Lim Goh Tong? /Oh! Hee
/oh! That's

1088 S3

1089 S1 Lim Goh Tong pun uu choe rubber eh ar?
Lim Goh Tong was also involved in the rubber industry?

1090 S3 Eh koo char eh rubber factory si:: si
The rubber factory was

1091 S1 pork kiao nia [laughs] /Oh, Lim Goh Tong eh! Wa siong korng ee ee
gambles only [laughs] /Oh, that's Lim Goh Tong's! I thought he

1092 S3 a::::r f- hamik a::: hamik-- a::r bey bei eh ah! /So liao ee si a::r manager
manager dealing with selling and purchasing /back then he was the

1093 S2 marketing

1094 S1 /marketing

1095 S3 /Har har marketing eh marketing ah, mar ter king ei::
/Yes yes marketing.

1096 S1 /manager?

1097 S3 /manager lai!
/manager!

1098 S1 /Hm:::

1099 S3 chee lei lim goh tong mai choe liao ma /So- liao ee
Goh Tong decided not to carry on with this business /after that Lim

1100 S2

1101 S3 Bo r- rubber liao, bo latex liao ma

they were running short of latex during that time

1102 S2 /Har

1103 S3 So ee lim goh tong kham liao ee ee
So after Lim Goh Tong closed down the business

1104 S1 liak lu khi lah?
he invited you over?

1105 S3 Kar wa chee lei keng lee ah, chi thao khi sabah. Kong ka: hor peng eh general manager
we went straight to sabah. We talked to the general manager there

1106 S2 /O::h

1107 S3 Cheng hoo ah, cheng hoo eh har lei general manager ah
the general manager who's under the government

1108 S2 Hmm

1109 S3 /Liao khui loh!
/After that we opened the business!

1110 S1 /Eh chee lei e- bo ee part lu liao ah hee see?
/he knew you already that time?

1111 S3 /Ah, part liao eh!
/yes!

1112 S1 /O::r

1113 S3 liao eh /Ee lang kar liao part
already back then /all of us knew each other

1114 S2 /O::r

1115 S1 So ee liak lu khi lah?
So he invited you over?

1116 S3 Chee lei ni si kong ee kar kee eh lah. Ee gia: a:r
This one is his own business.

1117 S2 lee ee eh bee kia? /Ee nasi kong ee ee ee- tua taluk ui tharn- tai

/where does he market his products to?

- 1118 S3 Wa pun bo hamik cheng choe
I'm also not too sure.
- 1119 S2 /O:h
- 1120 S3 /Hmm part mui ee
/I've never asked him
- 1121 S1 I think ee mainly si for export lah
I think his products are mainly for export purposes
- 1122 S2 /Hmm
- 1123 S3 /Mainly for export lah!
- clock ticking sound
- 1124 S2 Ah lu lu eh kia kar liao settle liao la hor? Kar liao kao in-
Your children have all settled down. They have got married-
- 1125 S3 /Hmm
- 1126 S2 /Ah bo, ko uu chee lei bo kao in.
/no, there's still one unmarried.
- 1127 S4 [laughs]
- 1128 S2 /Chee lei loh!
/only one!
- 1129 S4 ta por eh kia. Bo pheng iu guk. Barn barn lai.
This boy, he has no girlfriend yet. Slowly
- 1130 S2 /bo ah?
/none?
- 1131 S1 Siao lien guk la:h!
He's still young!
- 1132 S2 /[giggles] ee uu nyah uu nyah ai thark chek seng nor?
/[giggles]he really really wants to further his studies first?
- 1133 S3 Ee ka::

		He's more:	
1134	S4	/chin nyah teet /innocent	
1135	S3	/ka teet uu nyah lah! /indeed very innocent!	
1136	S2	[laughs]	
1137	S3	/ee eh lang ka teet lah, lao seet kong /he's very innocent and honest	
1138	S2	Ah lu eh kia ka liao kuai eh lah lu eh kia [giggles] Your children are all very obedient [giggles]	
1139	S3	Ee lang ka teet lah He's more innocent	
1140	S2	Mai mai ma:i khi uu bo thia ua eh kia toe hoe liao lah! As long as we don't have inobedient children will do!	
1141	S3	ka liao okay lah. doing fine.	/Ha:r Khua lang eh family kar liao har, ginna /Yes. Look at our family, all the kids are
1142	S1	ka liao har, okay lah. family is doing fine.	/Har, lang eh family /Yes, everyone in our
1143	S2	/Hmm: clock ticking sound	
1144	S1	tua chee arn chua? Chee pang bo too tiouk ee pun How's eldest sister? I haven't seen her lately.	
1145	S3	Ee khar ka hoe liao ee: khi khua t'ng lang sin seh her legs are better now after seeing the chinese doctor	
1146	S2		/thui eh t'ng lang sin seh ah? /chinese doctor who massages?
1147	S1		/Oh ee chuey- /Oh she went to-

1148	S3	pao iok wrap some medicine on her leg.	/hmm si thui lah. Siang ka /not massage. I think they
1149	S1	t'ng lang sin seh went to the chinese doctor.	/Oh ee chuey /Oh so she
1150	S3	So ee chee pang kar hoe liao lah That's why she's much better lately.	
1151	S1	Khee kuai hoh? Chee lei bee kia hoh? Weird isn't it?	
1152	S3		/Hmm:
1153	S2	Ah mor sin seh kong bey iong eh t'ng lang sin seh ei pulak western doctors cannot find a remedy but chinese doctors could	
1154	S3		/Liao chee pang ee: tui khi /and also nowadays she goes back to
1155	S2		/Ah mor ieouk ka chey si chia:k /western medicine are mostly oral medicine.
1156	S4	T'ng lang iok toh ka barn lah But chinese medicine takes a longer time to take effect.	
1157	S3		/Ee eh kut tui keen lah /her leg was dislocated
1158	S2		/ng nyah ar? /really?
1159	S3		/kut tui keen lah /dislocation
1160	S4		/Ee kong tuang kim ka ei ka ei- /she says now she can
1161	S3	bey, kuan eh nia pun ungu liao lah for her to walk. She hunches a bit.	/Ee kia pun /it's difficult
1162	S4	Ee seng khoo ko tang eh soo ah Her body is heavy	

1163	S2	/Tiouk, tiouk. Hmm, Ee toh bey sa:n /True, true. Hmm, she cannot slim down
1164	S4	/ Pu:i /fat
1165	S3	/Ee overweight ah. /she's overweight
1166	S1	/Siang ka ah kor lah, tang. /like ah kor, heavy
1167	S2	/ka eh tang hor? /she's so heavy, isn't she?
1168	S4	/Har, pu:i /yes, fat.
1169	S3	khar bo hamik lat ah her legs are weak.
1170	S2	tang hor ee she's heavy, isn't she?
1171	S1	pu si puak toe. Ee tua taluk puak toe? Chark eh keng ah? she always falls down. Where did it happen? Bathroom?
1172	S2	/lang ka uu huey liao: /when a person gets older
1173	S3	Bo lah! Ti thao cheng, garden hee peng. No! in front, at the garden.
1174	S1	/Toe sukak choe gardening /besides she likes to do gardening.
1175	S3	tieouk hamik /Liao bo ee hmm chai khua /then she saw something
1176	S4	Ee eh charng seh ko:r! Her plant was mouldy!
1177	S3	/ee eh chang seh kor ah /her plant was mouldy?

1178	S2		/O::h /I see.
1179	S3	Ee ai khi sei She wanted to wash her plant	
1180	S4	/Liao ee ai khi sei /so she wanted to wash her plant	
1181	S2	Har liao? Koot? Then? Slippery?	
1182	S3	/Liao ee eh khar koot mah. /her feet were slippery	
1183	S1	O:h	
1184	S2	/O:h iang eh thor khar si iang choe tiles eh /the flooring they use is tiles	
1185	S1	/Because ee kong teng- teng jit choe hamik si ee chee lei khar bo hamik- /because the other day she mentioned that when she was doing something, her leg wasn't-	
1186	S3		/Har har, bo hamik lat ah /yes yes, wasn't that strong
1187	S2	Ee seng khoo tua pun her body is also big	
1188	S3		/Har /yes
1189	S2	Tang. Wa::h, puak luk khi chin nyah chiak lat loh! ee aneh khuan tang! Siak luk khi chin nyah chiak lat chiak lat. Heavy. Wow, it'll be very terrible when she falls! She's so heavy! When she falls it'll be very terrible.	
1190	S1	Oh lu ma chai khi: ah soh ma chee lang nia loh? So when you leave tomorrow, sister-in-law will be alone again?	
1191	S2	[laughs]	
1192	S3	/Har, ee chee lang. teng jit wa khi masi, wa khi cheng sar lei pai ee masi chee lang. /yes, she'll be alone. The other day when I had to go there for three weeks, she was also alone.	

- 1193 S1 Ginna uu hamik lu arn chua ah? Bo bo bo transport?
If anything happens to the kid what'll you do? You don't have transport?
- 1194 S3 Hah?
- 1195 S1 /Ai khi taluk a:h nar korng uu soo
/if you want to go anywhere if anything happens
- 1196 S2 /Ee ee ee-
/She she she-
- 1197 S3 /Kei piak!
/neighbour!
- 1198 S4 /Kei piak-
/Neighbour-
- 1199 S3 /Liak khi kei piak ee koar loh, aunty kor loh!
/bring to the neighbour and let the aunty take care of him!
- 1200 S2 /O:h, aunty, o:h!
- 1201 S1 Wah, hoe liao pun hor chee peng ei: neighbourhood.
Wow, your neighbourhood here is not bad
- 1202 S3 /Ee- estate, koo char sei harn ka tua:
Ah Hui ee lang koo char masi hor ee kor eh!
/She's from estate, last time she took
care of Ah Hui and the rest
- 1203 S1 /I mean neighbourhood.
- 1204 S2 Koo char eh lang kar hoe, hor?
people from the older generation are better, aren't they?
- 1205 S1 /Koo char lu si: estate lai ah?
/is she from the estate?
- 1206 S3 /Estate! Tua kei piak eh!
/Estate! Was our neighbour!
- 1207 S1 Estate chut lai choe hamik?
/Liao ee ee ee tuang kim choe hamik?

- /so what're they doing now after leaving
the estate?
- 1208 S3 Liao ee eh arng tuang kim choe golf eh t- tiao loh
they now work in a golf club
- 1209 S1 O::h
- 1210 S3 /Kh- khieouk, phoon chao hamik ah
/collect the balls, mow the lawn
- 1211 S1 /O::h
- 1212 S4 /Phoon chao
/mow the lawn
- 1213 S1 I see I see.
- 1214 S3 Liao ee koo char si tua kei piak nia ma
they were just living next to our house last time.
- 1215 S2 /ee children pun tua harn liao lah?
/are the kids grown up already?
- 1216 S1 Ee kar kee eh children pun tua liao lah?
Are his children grown ups?
- 1217 S3 /Ee kar kee children choe kang kar liao liao ah
/his own children are all working already.
- 1218 S1 Tua- SP lah?
Staying in SP?
- 1219 S3 Har.
yes.
- 1220 S4 /Nar tu baru tua eh cha bor kao in liao
/the eldest daughter has just got married.
- 1221 S2 /Hmm
- 1222 S4 Tey jee eh choe sin seh
The second one is a teacher.
- 1223 S1 //O:h

1224	S2	//O:h	
1225	S4	/bo kao in guk. /is not married yet.	
1226	S2	Lu ko ei hiao kong kei leng ngar ua kuk oh lu? are you still able to converse in tamil?	
1227	S3	Tampuk tampuk lah! Der- bo hamik bo hamik- a little bit! But I hardly-	
12281	S2		/bo practice /no practice
1229	S3		/kong har /speak
1230	S2		/bey hiao liao lah? /cannot converse anymore?
1231	S1	Malay ka lang eh siang oh? Ee lang korng eh spoken there the same as here?	/Ei, hee peng ei:: /Hey is the Malay
1232	S3		
1233	S1	Har! yes!	
1234	S3	Siang: si kong iang mai kong Bajau lah, Bajau toe bo siang lah. Same: provided they don't speak Bajau, Bajau language is different.	
1235	S1	o:h	
1236	S3	/liao phor thong eh Malay ah, siang eh. /but if it's ordinary Malay language, it's the same.	
1237	S1	Siang kar lu lang eh worker, Bajau chey kasi Kadazan chey? Do you have more Bajau or Kadazan workers?	
1238	S3	Ee si:: Muslim ka chey, Bajau ka chey. More Muslims and Bajau.	
1239	S1	Bajau har	

Bajau?

- 1240 S3 /[clears throat] ee si: Baja- hmm si Bajau. Si: Bidayak! [clears throat]
/[clears throat] Baja- notBajau. Should be Bidayak! [clears throat]
- 1241 S1 Bidayak.
- 1242 S3 /Brunei eh, Brunei eh-
/brunei's, brunei's-
- 1243 S2 /Pun si: pun si korng hua na ua ah?
/Do they also speak Malay?
- 1244 S3 /Har, kong hua na ua.
/Yes, they speak Malay.
- 1245 S1 /Kadazan chieou lah?
/less Kadazans there?
- 1246 S3 Kadazan uu: charp lei: charp charp charp lei larng
There're ten Kadazans
- 1247 S2 /kar liao kong hua na ua lah?
/do they speak Malay?
- 1248 S1 /bo chey lah? Bo chey lah?
/not many of them?
- 1249 S3 /Har. Hua na ua! Kar liao kong
hua na ua! Chee lei ee lang kar kee kong iang eh language
/Yes. Malay! All of them speak
malay! Sometimes they speak their own language.
- 1250 S2
- 1251 hamik eh khuan oh? Iang eh slang:
how does their slang sound like?
- 1252 S3 /Ha:r, uu tampuk lah. Ee lang:
/yes, a little bit. They:
- 1253 S2 /siang ka:
/is it like
- 1254 S3 /ee larng nar kong ee lang ei::
/if they speak their own

1255	S2		/language
1256	S3	language a:h	
1257	S2	Ha:r	
1258	S3	Uu tampuk khiao lah there's some accent	
1259	S2	Ha:r.	
1260		clock ticking sound	
1261	S2	Hmm: [clears throat]	
1262	S1	One day ah- ai kuey khi We want to go there one day.	
1263	S3	you can ask me	/Eng kuey wa ti hee peng eh si toe hoe lah, mui wa /because when it'll be good when I'm still there,
1264	S1	Khua lah lu tui si uu We'll see when we have	
1265	S3		/uu chia mah /we have transport there.
1266	S2		/hmm
1267	S1		/lu tui si uu si karn /it depends when you'll be free
1268	S3	Four wheel ko uu chee teng. Ai ee ai iong van There's also one four wheel drive. We can also use van.	
1269	S1	[laughs]	
1270	S2	[giggles] wa tuang kim uu tuition, ka ma huan	

[giggles] I am giving tuition nowadays, so it's more troublesome.

- 1271 S3 /halah
/true.
- 1272 S2 Chee kuey ai luk khi si masi: chiao, chiao. Teng jit- Prophet Muhammad birthday:
I also had to adjust my schedule for our trip to KL this time. The other day Prophet Muhammad's birthday:
- 1273 S1 Bo ee- ee ah si tua Penang toe oka:y. tua KL toe tiouk ai liao keh chee jit
No they're now taking off from penang so is still fine. If form kl, more troublesome.
- 1274 S3 /Hmm
- 1275 S1 Penang lu chee chut
Penang straight away you can
- 1276 S3 /Si loh! Kao toe kao Penang liao ma
/True! Penang is more convenient.
- 1277 S1 /Har, tua nor jit
/yes, put up for two nights.
- 1278 S3 /Lu chee peng charp tiam:
/you leave here at ten
- 1279 S1 /Ha::r
- 1280 S3 Charp tiam har lei: Lu tua: charp ji tiam pua it tiam, lu toe kao
ten o'clock, by twelve something or one you'll be able to reach
- 1281 S1 /Ha:r
- 1282 S3 Kinabalu liao
Kota kinabalu already.
- 1283 S1 Ha:r, wa tua nor jit, wa tui lai, toe ei ee toe ei tuition kuk. Ee uu theng:
Can, we can stay for two days there and come back, she'll be in time for her tuition. She has a few days off.
- 1284 S2 Ei sai lah, lang mien kong khi chin chia chey jit eh lah
Can, you don't have to stay for too many days.

1285	S3	nar kong- uu plan ah go there	/khua loh, luang /if you all plan to
			/hmm
1286	S3	har, teng kuey meeting meeting meeting kao sar see tiam baru ei tharn tui choo. Chee lei wa lang: kar kee: kar kee: chiao si karn loh last time meeting meeting meeting until three or four only I get to go home. This one we can adjust to our own time.	
1287	S4		
1288	S2	/har, ng nyah lo! Meeting chin chia s::ien eh lo! /true! It's so tiring to have meeting!	
1289	S4		[giggles]
1290	S2	Kao sar si tiam sar si tiam, har liao tui lai koe ai keh chek hamik. Wah! Tui kao chu see toe lah! it's always until three or four, and I have to mark books when I go home. Wow! By the time I'm home I'm exhausted!	
1291	S4	[laughs]	
1292	S2	/[laughs] Tuang kim eh, a:r ni eng eng. Har, lang ai siu chey ni siu chey, mai siu chey ni pun- bey yao kin. /[laughs] Now it's better and easier. I can do my own adjustment whether to take in more or less students.	
1293	S4		/lu ka chee tiam cheng nor tiam cheng? /are you teaching for one or two hours?
1294	S2	Nor tiam cheng pun uu, nor tiam pua cheng pun uu. Si gor lark, nor tiam pua cheng loh.nasi ko:ng a:r ji nee kip sar ni kip, nor tiam cheng. Some are two hours, some are two and a half hours. Standard four five six, two and a half hours. Standard two and three, two hours. bo hamik uu si karn eh lo. Eng kuey ing wern ah, chin chia chey harng lo. Tuang kim iang eh: khou chek pun chin nyah chey harng loh, bo siang ka kuchar I don't have much time. Because it's English subject, many people come for tuition. Exams nowadays are quite tough, not like last time.	
1295	S3	bo siang? different?	
1296	S2	/hmm	

- 1297 S3 /lu khua har lei hua na cha bor,kelantan eh, jee charp lei A lo, SPM.
/look at the Malay girl from kelantan, she scored twenty As in SPM.
- 1298 S2 chee lei kah tharng khor kong [giggles]
it's very difficult to judge [giggles]
- 1299 S3 Hamik su theik kao aneh khuan chey: subject hor?
I wonder why she took so many subjects?
- 1300 S2 Toe si lah.
Exactly.
- 1301 S3 /Bo bo bo reason eh mah lu kong: theik kao aneh khuan chey
/There's no reason for taking so many subjects, don't you think so?
- 1302 S2 /hmm
- 1303 S3 because competition soo lah
I think it's because of the keen competition.
- 1304 S2 si lah.
Yes.
- 1305 S3 by election, by election.
- 1306 S2 /si loh si loh. Ei! Bukit Selambau uu cover lu lang ei ui oh?
/yes yes. Does Bukit Selambau cover your area?
- 1307 S3 Har, chee chee peng loh
Yes, it covers this area.
- 1308 S2 /O:h, chee peng area! Liao lu mar tieouk khi: khi vote!
/O:h, this area! So you have to go and vote!
- 1309 S3 Si loh!
Yes!
- 1310 S2 Ma tieouk ai khi khi khi:
So you have to go:
- 1311 S3 /thao pieou loh!
/and vote!
- 1312 S2 Hai:h. Wa lang: uu ch- December eh see, khi- khi chuey bo:y. Har liao khua tieouk

ikea ah, ikea, ee ei furniture eh ah, pang gee ee uu offer ah.wang bey
When we went to boy's place in December, we saw some discounted furniture at Ikea.
So we bought some and left at his place.

liao pang ee ui. Chi chi chi kuey khi gia tui lai loh [laughs]
This trip down was to carry back the furniture [laughs]

- 1313 S3 O::h
I see.
- 1314 S2 Khi gia tui lai.
Took them back.
- 1315 S2 Abo boe hamik ai hua chia pun lah.
Else, we hardly drive to KL
- 1316 S3 A:h, oh lu ai khi gia bee kia tui lai eh soo ah?
Oh so you drove because you wanted to bring back your things?
- 1317 S2 /Har. Usually wang nasi kong, a::r chey chey:
/Yes. Usually we take:
- 1318 S3 /pui kee?
/a flight?
- 1319 S2 Air Asia khi:, liao chey bus tui lai loh.
Air Asia and come back by bus.
- 1320 S4 Kar bey aneh sien loh
It's not so tiring.
- 1321 S3 Har
yes.
- 1322 S2 Kar khuai pun lah. Chui chui lai?
it's also faster. Who's that?
- 1323 S1 Yinger.
Ah Ying
- 1324 S2 Yinger.
Ah Ying
- 1325 S1 This time because wa bey bey chee lei, tua Ikea bey chee lei: tampuk-
This time because we went to Ikea and bought some-

1326	S2		/cabinet
1327	S1	chee lei, cabinet! Wa ai gia tui, that's why gia wa eh chia louk. Bo toe bo gia chia cabinet! I want to send it back, that's why we drove. Or else, louk eh tak kuey. we don't normally drive.	
1328	S3	Hua: chin nyah-- tired pun lah driving is quite tiring	
1329	S1	louk hor hor peng choe phai khi. Wa:h, khua bey- chin tua hor. /Ha:r. Kin jit toe hoe loh, bo chia loh. Si korng /but today is good, not many cars. It's just that there was a heavy downpour just now.	
1330	S2	Teng jit louk eh si wa kar ee tao hua, kin jit tui eh si wa- char hooi, wa kia kooi jit liao, thao khak kong kong kong kong [giggles] the other day on our way to KL I helped him drive. But today I have a little headache because we went out yesteryda [giggles]	
1331	S3	lu tao chin chong hua ah? you helped Chin Chong to drive?	
1332	S2	Har. Abo teng kuey kar liao hor ee hua. Yes. Last time he used to drive all the way through.	
1333	S3	/Liao ah, kia highway ka bey yao kin lah. /besides, it's better because we took the highway.	
1334	S1		/Har Ei, luang mai chiak pui? /hey, do you want to have our dinner?
1335	S3	wa bo u- bo aneh khuan char chiak eh lah we don't have our dinner so early.	
1336	S1		/bo aneh khuan char chiak. /we don't eat so early.
1337	S1	Eh lu chee lang eh see arn chua? Pun si kar kee choo? when you're alone, do you also cook?	
1338	S4	Choo lah! Cook!	
1339	S1	Choo. Cook.	

- 1340 S2 [laughs] chee lang choo tampuk la hior
[laughs] so you cook a little bit for yourself?
- 1341 S3 /tampuk loh!
/a little bit!
- 1342 S4 Pin tua choo mar chiak maggi loh
When I'm lazy to cook I'll take instant noodles.
- 1343 S2 [laughs]
- 1344 S1 [laughs]
- 1345 S4 Nar si chee lang choo, ka-
If you cook for one person, it's more
- 1346 S1 /Ar si: lu tua hor peng eh si, chiak arn chua? Chiak- ee char
khee uu canteen ah?
/when you are there, how do you settle your meals? Do they
have canteen there?
- 1347 S4 /chiak chiak chiak, char khi chiak kao eh por loh
/eat, I eat one meal to stand for the whole day
- 1348 S3 Hah?
- 1349 S1 Factory uu canteen ah?
they have a canteen in the factory?
- 1350 S3 /factory uu canteen. Kar chey: wa lang char khi si khi-
chiak breakfast, chiak liao tui khi
/there's a canteen in the factory. Sometimes we have
breakfast outside and then go back to the factory
- 1351 S2 chee peng: pheng arn pheng arn loh hor
everything is fine here, right?
- 1352 S4 /ha:r

Transcription ends